

BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE

Aosta, 14 maggio 2002



Aoste, le 14 mai 2002

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:
Presidenza della Regione
Servizio legislativo e osservatorio
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta
Tel. (0165) 273305 - Fax 273469
Direttore responsabile: Dott. Paolo Ferrazzin.

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:
Présidence de la Région
Service législatif et observatoire
Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste
Tél. (0165) 273305 - Fax 273469
Directeur responsable: M. Paolo Ferrazzin.

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2002 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2002 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 2252 a pag. 2255
INDICE SISTEMATICO da pag. 2255 a pag. 2260

PARTE PRIMA

Statuto Speciale e norme attuazione —
Leggi e regolamenti —
Testi unici —
Corte costituzionale —

PARTE SECONDA

Testi coordinati —
Atti del Presidente della Regione 2261
Atti assessorili 2268
Atti del Presidente del Consiglio regionale —
Atti dei dirigenti —
Circolari —
Atti vari (Deliberazioni...) 2272
Avvisi e comunicati —
Atti emanati da altre amministrazioni 2318

PARTE TERZA

Avvisi di concorsi 2321
Annunzi legali 2327

SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 2252 à la page 2255
INDEX SYSTÉMATIQUE de la page 2255 à la page 2260

PREMIÈRE PARTIE

Statut Spécial et dispositions d'application —
Lois et règlements —
Textes uniques —
Cour constitutionnelle —

DEUXIÈME PARTIE

Lois et règlements régionaux coordonnés —
Actes du Président de la Région 2261
Actes des Assesseurs régionaux 2268
Actes du Président du Conseil régional —
Actes des directeurs —
Circulaires —
Actes divers (Délibérations...) 2272
Avis et communiqués —
Actes émanant des autres administrations 2318

TROISIÈME PARTIE

Avis de concours 2321
Annonces légales 2327

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2002 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina. Gli abbonamenti non rinnovati saranno sospesi.

INDICE CRONOLOGICO

PARTE SECONDA

ATTI DEL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Decreto 24 aprile 2002, n. 221.

Cancellazione dell'Associazione «Fondo di assistenza e previdenza delle Guide di Alta Montagna e Maestri di Sci del Cervino» dal Registro delle Persone Giuridiche.
pag. 2261

Decreto 29 aprile 2002, n. 227.

Autorizzazione ad occupare temporaneamente aree, site in LA THUILE, interessate da un impianto di derivazione dal torrente Ruitor finalizzato alla produzione di energia elettrica.
pag. 2261

Decreto 29 aprile 2002, n. 228.

Asservimento di terreni necessari ai lavori di costruzione della fognatura nelle località Effraz e Valservièr, in Comune di QUART. Decreto di fissazione indennità provvisoria.
pag. 2264

Avis réf. n° 19164/AGR du 18 avril 2002,

portant dépôt à la maison communale de FONTAINE-MORE du procès-verbal de l'assemblée générale des propriétaires concernés par la constitution du consortium d'amélioration foncière «Chasteroux» dont le siège est situé dans cette commune.
page 2267

ATTI ASSESSORILI

ASSESSORATO TURISMO, SPORT, COMMERCIO E TRASPORTI

Decreto 19 aprile 2002, n. 41.

Iscrizioni nel Registro Esercenti il Commercio.
pag. 2268

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2002 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page. Les abonnements non renouvelés seront suspendus.

INDEX CHRONOLOGIQUE

DEUXIÈME PARTIE

ACTES DU PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Arrêté n° 221 du 24 avril 2002,

portant radiation de l'association « Fondo di Assistenza e Previdenza delle Guide di Alta Montagna e Maestri di Sci del Cervino » du Registre des personnes morales.
page 2261

Arrêté n° 227 du 29 avril 2002,

portant autorisation d'occuper temporairement les terrains situés dans la Commune de LA THUILE et nécessaires aux fins de la réalisation d'une installation de dérivation des eaux du Ruitor, en vue de la production d'énergie électrique.
page 2261

Arrêté n° 228 du 29 avril 2002,

établissant une servitude relative aux terrains concernés par les travaux de réalisation des égouts à Effraz et Valservièr, dans la commune de QUART. Détermination de l'indemnité provisoire.
page 2264

Avviso 18 aprile 2002, prot. n. 19164/AGR.

Deposito presso il Comune di FONTAINE-MORE del verbale dell'assemblea generale dei proprietari interessati alla costituzione del consorzio di miglioramento fondiario «Chasteroux», con sede nel predetto comune.
pag. 2267

ACTES DES ASSESSEURS

ASSESSORAT DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERCE ET DES TRANSPORTS

Arrêté n° 41 du 19 avril 2002,

portant immatriculation au Registre du commerce.
page 2268

Decreto 19 aprile 2002, n. 42.
Iscrizioni nel Registro Esercenti il Commercio.
pag. 2269

Decreto 19 aprile 2002, n. 43.
Iscrizioni nel Registro Esercenti il Commercio.
pag. 2270

Decreto 19 aprile 2002, n. 44.
Approvazione delle tariffe per le prestazioni professionali dei maestri di sci e delle scuole di sci in Valle d'Aosta per la stagione 2002/2003.
pag. 2270

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 24 dicembre 2001, n. 5021.
Disposizioni all'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta ai fini della definizione del contratto di programma e per la successiva adozione del bilancio di previsione per l'anno finanziario 2002 e per il triennio 2002/2004.
pag. 2272

Deliberazione 15 aprile 2002, n. 1261.
Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2002 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione.
pag. 2300

Deliberazione 15 aprile 2002, n. 1262.
Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie per l'anno 2002 e conseguente modifica al bilancio di gestione.
pag. 2301

Deliberazione 15 aprile 2002, n. 1263.
Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 2002 e conseguente modifica al bilancio di gestione.
pag. 2302

Deliberazione 15 aprile 2002, n. 1264.
Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.
pag. 2304

Deliberazione 15 aprile 2002, n. 1266.
Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2002 e a quello pluriennale per gli anni 2002/2004 per il prelievo dal Fondo regionale per le politiche sociali al fine dell'iscrizione in pertinenti capitoli di spesa e conseguente modifica al bilancio di gestione -

Arrêté n° 42 du 19 avril 2002,
portant immatriculation au Registre du commerce.
page 2269

Arrêté n° 43 du 19 avril 2002,
portant immatriculation au Registre du commerce.
page 2270

Arrêté n° 44 du 19 avril 2002,
portant adoption des tarifs des prestations professionnelles des moniteurs de ski et des écoles de ski de la Vallée d'Aoste pour la saison 2002/2003.
page 2270

ACTES DIVERS

GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 5021 du 24 décembre 2001,
portant dispositions à l'intention de l'USL de la Vallée d'Aoste en vue de la définition du contrat de programme et de l'adoption du budget prévisionnel de l'année 2002 et du budget pluriannuel 2002-2004.
page 2272

Délibération n° 1261 du 15 avril 2002,
rectifiant le budget prévisionnel 2002 de la Région du fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique et, par conséquent, le budget de gestion y afférent.
page 2300

Délibération n° 1262 du 15 avril 2002,
portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2002 pour les dépenses obligatoires et modification du budget de gestion y afférent.
page 2301

Délibération n° 1263 du 15 avril 2002,
portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2002 pour les dépenses imprévues et modification du budget de gestion y afférent.
page 2302

Délibération n° 1264 du 15 avril 2002,
portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et modification du budget de gestion.
page 2304

Délibération n° 1266 du 15 avril 2002,
portant rectification du budget prévisionnel 2002 et du budget pluriannuel 2002/2004 de la Région et modification des budgets de gestion y afférents du fait du prélèvement de sommes du fonds régional pour les politiques sociales et de l'inscription desdites sommes à des cha-

Regolarizzazione della imputazione di impegni di spesa.

pag. 2309

Deliberazione 15 aprile 2002, n. 1267.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2002 per l'iscrizione della quota di finanziamento a carico dell'Ente locale proponente per la realizzazione di progetti relativi al programma di interventi FoSPI per il triennio 1998/2000 e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 2310

Deliberazione 15 aprile 2002, n. 1268.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2002 per l'iscrizione di assegnazioni statali e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 2312

**ASSESSORATO
DELLA SANITÀ, SALUTE
E POLITICHE SOCIALI**

Allegato alla Deliberazione n. 1325 del 15 aprile 2002.

Accordo tra la Regione Valle d'Aosta, l'Azienda Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta, Unifarma Distribuzione S.p.A., Federfarma Aosta, Assofarm Aosta per l'acquisto e la distribuzione dei farmaci ai sensi dell'articolo 8 della Legge 405/2001.

pag. 2314

**ATTI EMANATI
DA ALTRE AMMINISTRAZIONI**

Comune di ANTEY-SAINT-ANDRÉ. Deliberazione 21 marzo 2002, n. 11.

Approvazione variante non sostanziale n. 5 al P.R.G.C. per classificazione degli edifici presenti nelle zone di tipo «A».

pag. 2318

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Comune di AYMAVILLES.

Estratto di bando di concorso pubblico per esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un collaboratore professionale operaio specializzato – autista, categoria B – posizione B/3 (ex V^a q.f. del C.C.N.L. 1994/1997) a 36 ore settimanali.

pag. 2321

pitres de la partie dépenses desdits budgets, ainsi que régularisation des engagements de dépense y afférents.

page 2309

Délibération n° 1267 du 15 avril 2002,

portant rectification du budget prévisionnel 2002 de la Région pour l'inscription de la quote-part de financement du ressort de la collectivité locale ayant proposé la réalisation de projets visés au plan des actions FoSPI pour la période 1998/2000 et modification du budget de gestion.

page 2310

Délibération n° 1268 du 15 avril 2002,

portant rectification du budget prévisionnel 2002 de la Région du fait de l'inscription de crédits alloués par l'État et modification du budget de gestion y afférent.

page 2312

**ASSESSORAT
DE LA SANTÉ, DU BIEN-ÊTRE
ET DES POLITIQUES SOCIALES**

Annexe de la délibération n° 1325 du 15 avril 2002.

Accord entre la Région Vallée d'Aoste, l'Agence Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, l'Unifarma Distribuzione SpA, la Federfarma Aosta et l'Assofarm Aosta au sujet de l'achat et de la distribution des médicaments au sens de l'article 8 de la loi n° 405/2001.

page 2314

**ACTES ÉMANANT
DES AUTRES ADMINISTRATIONS**

Commune d'ANTEY-SAINT-ANDRÉ. Délibération n° 11 du 21 mars 2002,

portant approbation de la variante non substantielle n° 5 du PRGC en vue du classement des immeubles situés dans les zones du type A.

page 2318

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Commune de AYMAVILLES.

Extrait d'un avis de concours sur épreuves, en vue du recrutement à durée indéterminée d'un collaborateur professionnel ouvrier – chauffeur – cat. B – pos. B/3 (ex V^e grade de la convention collective nationale du travail 1994/1997) 36 heures hebdomadaires.

page 2321

Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN.

Estratto di bando di concorso pubblico per esami per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 istruttore contabile categoria «C» posizione «C2» area contabile tributi a 36 ore settimanali.

pag. 2322

Comunità Montana Monte Cervino.

Concorso unico pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 aiuto collaboratore – categoria C posizione C1 (terminalista addetto alla registrazione dati ex 5^a q.f.) – a 36 ore settimanali.

pag. 2323

Università della Valle d'Aosta – Université de la Vallée d'Aoste.

Estratto di bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per la nomina a n. 1 posto di istruttore amministrativo (categoria D – posizione D).

pag. 2324

Università della Valle d'Aosta – Université de la Vallée d'Aoste.

Estratto di bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per la nomina a n. 1 posto di istruttore contabile (categoria D – posizione D).

pag. 2325

Casa di Riposo J.-B. FESTAZ.

Pubblicazione esito di concorso pubblico, per titoli e prova di mestiere, per la copertura di n. 2 posti di operatore qualificato (aiuto cuoco) cat. B pos. B1 a 36 ore settimanali.

pag. 2327

ANNUNZI LEGALI

Comune di ARNAD.

Avviso di gara mediante pubblico incanto.

pag. 2327

Comune di SAINT-DENIS – Regione Autonoma della Valle d'Aosta.

Bando di gara per affidamento di appalto di lavori.

pag. 2330

INDICE SISTEMATICO

ASSOCIAZIONI

Decreto 24 aprile 2002, n. 221.

Cancellazione dell'Associazione «Fondo di assistenza e

Commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN.

Extrait d'un avis de concours externe, sur épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un collaborateur administratif catégorie C, position C2, aire des services de comptabilité et des impôts, 36 heures hebdomadaires.

page 2322

Communauté de Montagne Mont Cervin.

Concours unique public, sur titres et épreuves, pour le recrutement à durée indéterminée, d'un aide collaborateur – catégorie C position C1 (préposé à l'enregistrement des données ex 5^{ème} grade) – pour 36 heures hebdomadaires.

page 2323

Università della Valle d'Aosta – Université de la Vallée d'Aoste.

Extrait d'avis de concours public, par titres et examens, pour la désignation à 1 poste d'instructeur administratif (catégorie D – position D).

page 2324

Università della Valle d'Aosta – Université de la Vallée d'Aoste.

Extrait d'avis de concours public, par titres et examens, pour la désignation à 1 poste d'instructeur comptable (catégorie D – position D).

page 2325

Maison de repos J.-B. FESTAZ.

Publication du résultat du concours externe, sur titres et épreuve pratique, pour le recrutement sous contrat à durée indéterminée à 36 heures hebdomadaires, de 2 aides cuisiniers catégorie B position B1.

page 2327

ANNONCES LÉGALES

Commune d'ARNAD.

Avis d'appel d'offres ouvert.

page 2327

Commune de SAINT-DENIS – Région autonome Vallée d'Aoste.

Avis d'appel d'offres ouvert en vue de l'adjudication de travaux.

page 2330

INDEX SYSTÉMATIQUE

ASSOCIATIONS

Arrêté n° 221 du 24 avril 2002,

portant radiation de l'association « Fondo di Assistenza

previdenza delle Guide di Alta Montagna e Maestri di Sci del Cervino» dal Registro delle Persone Giuridiche.
pag. 2261

BILANCIO

Deliberazione 24 dicembre 2001, n. 5021.

Disposizioni all'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta ai fini della definizione del contratto di programma e per la successiva adozione del bilancio di previsione per l'anno finanziario 2002 e per il triennio 2002/2004.
pag. 2272

Deliberazione 15 aprile 2002, n. 1261.

Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2002 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione.
pag. 2300

Deliberazione 15 aprile 2002, n. 1262.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie per l'anno 2002 e conseguente modifica al bilancio di gestione.
pag. 2301

Deliberazione 15 aprile 2002, n. 1263.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 2002 e conseguente modifica al bilancio di gestione.
pag. 2302

Deliberazione 15 aprile 2002, n. 1264.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.
pag. 2304

Deliberazione 15 aprile 2002, n. 1266.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2002 e a quello pluriennale per gli anni 2002/2004 per il prelievo dal Fondo regionale per le politiche sociali al fine dell'iscrizione in pertinenti capitoli di spesa e conseguente modifica al bilancio di gestione – Regolarizzazione della imputazione di impegni di spesa.
pag. 2309

Deliberazione 15 aprile 2002, n. 1267.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2002 per l'iscrizione della quota di finanziamento a carico dell'Ente locale proponente per la realizzazione di progetti relativi al programma di interventi FoSPI per il triennio 1998/2000 e conseguente modifica al bilancio di gestione.
pag. 2310

Deliberazione 15 aprile 2002, n. 1268.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per

e Previdenza delle Guide di Alta Montagna e Maestri di Sci del Cervino » du Registre des personnes morales.
page 2261

BUDGET

Délibération n° 5021 du 24 décembre 2001,

portant dispositions à l'intention de l'USL de la Vallée d'Aoste en vue de la définition du contrat de programme et de l'adoption du budget prévisionnel de l'année 2002 et du budget pluriannuel 2002-2004.
page 2272

Délibération n° 1261 du 15 avril 2002,

rectifiant le budget prévisionnel 2002 de la Région du fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique et, par conséquent, le budget de gestion y afférent.
page 2300

Délibération n° 1262 du 15 avril 2002,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2002 pour les dépenses obligatoires et modification du budget de gestion y afférent.
page 2301

Délibération n° 1263 du 15 avril 2002,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2002 pour les dépenses imprévues et modification du budget de gestion y afférent.
page 2302

Délibération n° 1264 du 15 avril 2002,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et modification du budget de gestion.
page 2304

Délibération n° 1266 du 15 avril 2002,

portant rectification du budget prévisionnel 2002 et du budget pluriannuel 2002/2004 de la Région et modification des budgets de gestion y afférents du fait du prélèvement de sommes du fonds régional pour les politiques sociales et de l'inscription desdites sommes à des chapitres de la partie dépenses desdits budgets, ainsi que régularisation des engagements de dépense y afférents.
page 2309

Délibération n° 1267 du 15 avril 2002,

portant rectification du budget prévisionnel 2002 de la Région pour l'inscription de la quote-part de financement du ressort de la collectivité locale ayant proposé la réalisation de projets visés au plan des actions FoSPI pour la période 1998/2000 et modification du budget de gestion.
page 2310

Délibération n° 1268 du 15 avril 2002,

portant rectification du budget prévisionnel 2002 de la

l'anno 2002 per l'iscrizione di assegnazioni statali e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 2312

COMMERCIO

Decreto 19 aprile 2002, n. 41.

Iscrizioni nel Registro Esercenti il Commercio.

pag. 2268

Decreto 19 aprile 2002, n. 42.

Iscrizioni nel Registro Esercenti il Commercio.

pag. 2269

Decreto 19 aprile 2002, n. 43.

Iscrizioni nel Registro Esercenti il Commercio.

pag. 2270

CONSORZI

Avis réf. n° 19164/AGR du 18 avril 2002,

portant dépôt à la maison communale de FONTAINE-MORE du procès-verbal de l'assemblée générale des propriétaires concernés par la constitution du consortium d'amélioration foncière «Chasteroux» dont le siège est situé dans cette commune.

page 2267

ENERGIA

Decreto 29 aprile 2002, n. 227.

Autorizzazione ad occupare temporaneamente aree, site in LA THUILE, interessate da un impianto di derivazione dal torrente Ruitor finalizzato alla produzione di energia elettrica.

pag. 2261

ENTI LOCALI

Comune di ANTEY-SAINT-ANDRÉ. Deliberazione 21 marzo 2002, n. 11.

Approvazione variante non sostanziale n. 5 al P.R.G.C. per classificazione degli edifici presenti nelle zone di tipo «A».

pag. 2318

ESPROPRIAZIONI

Decreto 29 aprile 2002, n. 228.

Asservimento di terreni necessari ai lavori di costruzione della fognatura nelle località Effraz e Valservière, in Comune di QUART. Decreto di fissazione indennità provvisoria.

pag. 2264

Région du fait de l'inscription de crédits alloués par l'État et modification du budget de gestion y afférent.

page 2312

COMMERCE

Arrêté n° 41 du 19 avril 2002,

portant immatriculation au Registre du commerce.

page 2268

Arrêté n° 42 du 19 avril 2002,

portant immatriculation au Registre du commerce.

page 2269

Arrêté n° 43 du 19 avril 2002,

portant immatriculation au Registre du commerce.

page 2270

CONSORTIUMS

Avviso 18 aprile 2002, prot. n. 19164/AGR.

Deposito presso il Comune di FONTAINEMORE del verbale dell'assemblea generale dei proprietari interessati alla costituzione del consorzio di miglioramento fondiario «Chasteroux», con sede nel predetto comune.

pag. 2267

ÉNERGIE

Arrêté n° 227 du 29 avril 2002,

portant autorisation d'occuper temporairement les terrains situés dans la Commune de LA THUILE et nécessaires aux fins de la réalisation d'une installation de dérivation des eaux du Ruitor, en vue de la production d'énergie électrique.

page 2261

COLLECTIVITÉS LOCALES

Commune d'ANTEY-SAINT-ANDRÉ. Délibération n° 11 du 21 mars 2002,

portant approbation de la variante non substantielle n° 5 du PRGC en vue du classement des immeubles situés dans les zones du type A.

page 2318

EXPROPRIATIONS

Arrêté n° 228 du 29 avril 2002,

établissant une servitude relative aux terrains concernés par les travaux de réalisation des égouts à Effraz et Valservière, dans la commune de QUART. Détermination de l'indemnité provisoire.

page 2264

FINANZE

Deliberazione 15 aprile 2002, n. 1261.

Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2002 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione. pag. 2300

Deliberazione 15 aprile 2002, n. 1262.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie per l'anno 2002 e conseguente modifica al bilancio di gestione. pag. 2301

Deliberazione 15 aprile 2002, n. 1263.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 2002 e conseguente modifica al bilancio di gestione. pag. 2302

Deliberazione 15 aprile 2002, n. 1264.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione. pag. 2304

Deliberazione 15 aprile 2002, n. 1266.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2002 e a quello pluriennale per gli anni 2002/2004 per il prelievo dal Fondo regionale per le politiche sociali al fine dell'iscrizione in pertinenti capitoli di spesa e conseguente modifica al bilancio di gestione – Regolarizzazione della imputazione di impegni di spesa. pag. 2309

Deliberazione 15 aprile 2002, n. 1267.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2002 per l'iscrizione della quota di finanziamento a carico dell'Ente locale proponente per la realizzazione di progetti relativi al programma di interventi FoSPI per il triennio 1998/2000 e conseguente modifica al bilancio di gestione. pag. 2310

Deliberazione 15 aprile 2002, n. 1268.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2002 per l'iscrizione di assegnazioni statali e conseguente modifica al bilancio di gestione. pag. 2312

FORESTE E TERRITORI MONTANI

Avis réf. n° 19164/AGR du 18 avril 2002,

portant dépôt à la maison communale de FONTAINE-MORE du procès-verbal de l'assemblée générale des propriétaires concernés par la constitution du consortium d'amélioration foncière «Chasteroux» dont le siège est situé dans cette commune. page 2267

FINANCES

Délibération n° 1261 du 15 avril 2002,

rectifiant le budget prévisionnel 2002 de la Région du fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique et, par conséquent, le budget de gestion y afférent. page 2300

Délibération n° 1262 du 15 avril 2002,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2002 pour les dépenses obligatoires et modification du budget de gestion y afférent. page 2301

Délibération n° 1263 du 15 avril 2002,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2002 pour les dépenses imprévues et modification du budget de gestion y afférent. page 2302

Délibération n° 1264 du 15 avril 2002,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et modification du budget de gestion. page 2304

Délibération n° 1266 du 15 avril 2002,

portant rectification du budget prévisionnel 2002 et du budget pluriannuel 2002/2004 de la Région et modification des budgets de gestion y afférents du fait du prélèvement de sommes du fonds régional pour les politiques sociales et de l'inscription desdites sommes à des chapitres de la partie dépenses desdits budgets, ainsi que régularisation des engagements de dépense y afférents. page 2309

Délibération n° 1267 du 15 avril 2002,

portant rectification du budget prévisionnel 2002 de la Région pour l'inscription de la quote-part de financement du ressort de la collectivité locale ayant proposé la réalisation de projets visés au plan des actions FoSPI pour la période 1998/2000 et modification du budget de gestion. page 2310

Délibération n° 1268 du 15 avril 2002,

portant rectification du budget prévisionnel 2002 de la Région du fait de l'inscription de crédits alloués par l'État et modification du budget de gestion y afférent. page 2312

FORÊTS ET TERRITOIRES DE MONTAGNE

Avviso 18 aprile 2002, prot. n. 19164/AGR.

Deposito presso il Comune di FONTAINEMORE del verbale dell'assemblea generale dei proprietari interessati alla costituzione del consorzio di miglioramento fondiario «Chasteroux», con sede nel predetto comune. pag. 2267

OCCUPAZIONE D'URGENZA

Decreto 29 aprile 2002, n. 227.

Autorizzazione ad occupare temporaneamente aree, site in LA THUILE, interessate da un impianto di derivazione dal torrente Ruitor finalizzato alla produzione di energia elettrica.

pag. 2261

OPERE PUBBLICHE

Decreto 29 aprile 2002, n. 228.

Asservimento di terreni necessari ai lavori di costruzione della fognatura nelle località Effraz e Valservière, in Comune di QUART. Decreto di fissazione indennità provvisoria.

pag. 2264

PROFESSIONI

Decreto 19 aprile 2002, n. 44.

Approvazione delle tariffe per le prestazioni professionali dei maestri di sci e delle scuole di sci in Valle d'Aosta per la stagione 2002/2003.

pag. 2270

SPORT E TEMPO LIBERO

Decreto 19 aprile 2002, n. 44.

Approvazione delle tariffe per le prestazioni professionali dei maestri di sci e delle scuole di sci in Valle d'Aosta per la stagione 2002/2003.

pag. 2270

UNITÀ SANITARIA LOCALE

Deliberazione 24 dicembre 2001, n. 5021.

Disposizioni all'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta ai fini della definizione del contratto di programma e per la successiva adozione del bilancio di previsione per l'anno finanziario 2002 e per il triennio 2002/2004.

pag. 2272

Allegato alla Deliberazione n. 1325 del 15 aprile 2002.

Accordo tra la Regione Valle d'Aosta, l'Azienda Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta, Unifarma Distribuzione S.p.A., Federfarma Aosta, Assofarm Aosta per l'acquisto e la distribuzione dei farmaci ai sensi dell'articolo 8 della Legge 405/2001.

pag. 2314

URBANISTICA

Comune di ANTEY-SAINT-ANDRÉ. Deliberazione 21 marzo 2002, n. 11.

Approvazione variante non sostanziale n. 5 al P.R.G.C.

OCCUPATIONS D'URGENCE

Arrêté n° 227 du 29 avril 2002,

portant autorisation d'occuper temporairement les terrains situés dans la Commune de LA THUILE et nécessaires aux fins de la réalisation d'une installation de dérivation des eaux du Ruitor, en vue de la production d'énergie électrique.

page 2261

TRAVAUX PUBLICS

Arrêté n° 228 du 29 avril 2002,

établissant une servitude relative aux terrains concernés par les travaux de réalisation des égouts à Effraz et Valservière, dans la commune de QUART. Détermination de l'indemnité provisoire.

page 2264

PROFESSIONS

Arrêté n° 44 du 19 avril 2002,

portant adoption des tarifs des prestations professionnelles des moniteurs de ski et des écoles de ski de la Vallée d'Aoste pour la saison 2002/2003.

page 2270

SPORTS ET LOISIRS

Arrêté n° 44 du 19 avril 2002,

portant adoption des tarifs des prestations professionnelles des moniteurs de ski et des écoles de ski de la Vallée d'Aoste pour la saison 2002/2003.

page 2270

UNITÉ SANITAIRE LOCALE

Délibération n° 5021 du 24 décembre 2001,

portant dispositions à l'intention de l'USL de la Vallée d'Aoste en vue de la définition du contrat de programme et de l'adoption du budget prévisionnel de l'année 2002 et du budget pluriannuel 2002-2004.

page 2272

Annexe de la délibération n° 1325 du 15 avril 2002.

Accord entre la Région Vallée d'Aoste, l'Agence Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, l'Unifarma Distribuzione SpA, la Federfarma Aosta et l'Assofarm Aosta au sujet de l'achat et de la distribution des médicaments au sens de l'article 8 de la loi n° 405/2001.

page 2314

URBANISME

Commune d'ANTEY-SAINT-ANDRÉ. Délibération n° 11 du 21 mars 2002,

portant approbation de la variante non substantielle

**per classificazione degli edifici presenti nelle zone di tipo
«A».** pag. 2318

**n° 5 du PRGC en vue du classement des immeubles
situés dans les zones du type A.** page 2318

TESTO UFFICIALE
TEXTE OFFICIEL

PARTE SECONDA

**ATTI DEL PRESIDENTE
DELLA REGIONE**

Decreto 24 aprile 2002, n. 221.

Cancellazione dell'Associazione «Fondo di assistenza e previdenza delle Guide di Alta Montagna e Maestri di Sci del Cervino» dal Registro delle Persone Giuridiche.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) È disposta la cancellazione dell'Associazione «Fondo di assistenza e previdenza delle Guide di Alta Montagna e Maestri di Sci del Cervino» dal Registro regionale delle Persone Giuridiche Private.

Aosta, 24 aprile 2002.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 29 aprile 2002, n. 227.

Autorizzazione ad occupare temporaneamente aree, site in LA THUILE, interessate da un impianto di derivazione dal torrente Ruitor finalizzato alla produzione di energia elettrica.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1. La società «A.R. Immobiliare» s.r.l., con sede in SAINT-VINCENT, v. Marconi, n. 25, in qualità di subconcessionaria della Regione Autonoma Valle d'Aosta in forza del decreto del Presidente della Regione n. 566 del 10.11.00 è autorizzata ad occupare temporaneamente per un periodo massimo di anni 2 dalla data del presente decreto i terreni, siti in Comune di LA THUILE, identificati nella planimetria mappale e nell'elenco ditte che del presente decreto costituiscono parte integrante e sostanziale, necessari per la realizzazione di un impianto di produzione di energia elet-

DEUXIÈME PARTIE

**ACTES DU PRÉSIDENT
DE LA RÉGION**

Arrêté n° 221 du 24 avril 2002,

portant radiation de l'association « Fondo di Assistenza e Previdenza delle Guide di Alta Montagna e Maestri di Sci del Cervino » du Registre des personnes morales.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) L'association « Fondo di Assistenza e Previdenza delle Guide di Alta Montagna e Maestri di Sci del Cervino » est radiée du Registre régional des personnes morales de droit privé.

Fait à Aoste, le 24 avril 2002.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 227 du 29 avril 2002,

portant autorisation d'occuper temporairement les terrains situés dans la Commune de LA THUILE et nécessaires aux fins de la réalisation d'une installation de dérivation des eaux du Ruitor, en vue de la production d'énergie électrique.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1. La société «A.R. Immobiliare srl», dont le siège est à SAINT-VINCENT – 25, rue Marconi, en sa qualité de sous-concessionnaire de la Région autonome Vallée d'Aoste en vertu de l'arrêté du président de la Région n° 566 du 10 novembre 2000, est autorisée à occuper temporairement, pour une durée de deux ans maximum à compter de la date du présent arrêté, les terrains situés dans la Commune de LA THUILE, indiqués au plan cadastral et dans la liste des propriétaires, qui font partie intégrante et substantielle du présent arrêté, et nécessaires aux fins de la

trica secondo le prescrizioni contenute nel citato decreto n. 566/00.

2. L'occupazione dei terreni interessati dovrà avvenire entro 3 mesi dall'emanazione del presente decreto, a pena di perdita di efficacia del decreto medesimo.

3. La società subconcessionaria provvederà a notificare agli intestatari catastali l'avviso di compilazione dello stato di consistenza indicante il luogo, il giorno e l'ora dell'immissione in possesso almeno 20 giorni prima della data scelta, nonché a curarne l'affissione, per almeno 20 giorni, all'albo del Comune di LA THUILE.

4. In assenza del proprietario dei terreni interessati i verbali di stato di consistenza e di contestuale immissione in possesso verranno redatti in presenza di due testimoni che non siano dipendenti della Società promotrice l'intervento in questione.

5. Il presente decreto verrà pubblicato per estratto sul B.U.R.

Aosta, 29 aprile 2002.

Il Presidente
VIÉRIN

Allegata planimetria omissis.

réalisation d'une installation de production d'énergie électrique, dans le respect des prescriptions visées à l'arrêté n° 566/2000 susmentionné.

2. L'occupation des terrains en cause doit avoir lieu dans les 3 mois qui suivent l'adoption du présent arrêté, sous peine de perte d'effectivité de ce dernier.

3. La société sous-concessionnaire pourvoit à notifier aux propriétaires des parcelles concernées l'avis relatif à la rédaction du plan de situation des terrains indiquant le lieu, le jour et l'heure de la prise de possession et ce, 20 jours au mois avant la date choisie, ainsi qu'à publier l'avis en cause au tableau d'affichage de la Commune de LA THUILE pendant 20 jours au moins.

4. Si les propriétaires des terrains concernés sont absents, les procès-verbaux relatifs à la rédaction du plan de situation et à la prise de possession desdits terrains sont rédigés en présence de deux témoins, qui ne doivent pas faire partie du personnel de la société promotrice de l'intervention en cause.

5. Le présent arrêté est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Aoste, le 29 avril 2002.

Le président,
Dino VIÉRIN

Le plan annexé n'est pas publié.

ELENCO PROPRIETARI DI CUI SI RICHIEDE L'OCCUPAZIONE D'URGENZA

REG.	N.	INTERSTATARIO	QUOTA PROPRIETA'	SERVITU' DEFINITIVA MQ.	OCCUPAZIONE TEMPORANEA MQ.	NOTE
23	24	nato a Torino (TO) il 26/03/1914 C.F.: RTT NGL 14C26 L2190	comproprietari per 1/5	52	149	Tuberculosis
		nato a Torino (TO) il 29/05/1924 C.F.: RIT LNZ 24A29 L219M				
		nato a Torino (TO) il 26/03/1914 C.F.: RTT NGL 14C26 L2190				
25	25	nato a Torino (TO) il 29/05/1924 C.F.: RTT LNZ 24A29 L219M	comproprietari per 1/5	46	173	Tuberculosis
		nato a Torino (TO) il 26/03/1914 C.F.: RTT NGL 14C26 L2190				
		nato a Torino (TO) il 29/05/1924 C.F.: RTT LNZ 24A29 L219M				
25	49	Vigneria Anallide (enodi) nato a Pulice Loverso (BS) il 02/07/1940 C.F.: RIT GCM 46L02 G247K	comproprietari per 1/5	391	1563	Tuberculosis
		nato a Cologno (BS) il 06/12/1941 C.F.: RIT MRA 41T46 CA17D				
		nato a Caviglio (BS) il 24/04/1944 C.F.: RIT NMR 44B64 B978S				
		nato a Vercina (BG) il 24/04/1949 C.F.: RIT SDR 49B64 L795T				
		nato a Bergamo (BG) il 03/10/1953 C.F.: RIT FNC 33R43 A794I				
		nato a Pulice Loverso (BS) il 02/07/1940 C.F.: RIT GCM 46L02 G247K				
28	11	Vigneria Anallide (enodi) nato a Pulice Loverso (BS) il 02/07/1940 C.F.: RIT GCM 46L02 G247K	comproprietari per 1/5	214		Servizio contabile
		nato a Cologno (BS) il 06/12/1941 C.F.: RIT MRA 41T46 CA17D				
		nato a Caviglio (BS) il 24/04/1944 C.F.: RIT NMR 44B64 B978S				
		nato a Vercina (BG) il 24/04/1949 C.F.: RIT SDR 49B64 L795T				
		nato a Bergamo (BG) il 03/10/1953 C.F.: RIT FNC 33R43 A794I				
		nato a Pulice Loverso (BS) il 02/07/1940 C.F.: RIT GCM 46L02 G247K				

A.P. Intercomunale
 Via Martini, 2 - 11010 - Aosta
 Tel. 0161/240000 - Fax 0161/240001

Decreto 29 aprile 2002, n. 228.

Asservimento di terreni necessari ai lavori di costruzione della fognatura nelle località Effraz e Valservièr, in Comune di QUART. Decreto di fissazione indennità provvisoria.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

A) Ai fini dell'asservimento degli immobili siti in Comune di QUART e ricompresi in zona «E» agricola del P.R.G.C., necessari per i lavori di costruzione della fognatura nelle località Effraz e Valservièr, l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo determinati ai sensi della legge 22 ottobre 1971, n. 865 e successive modificazioni ed integrazioni e della legge regionale 11 novembre 1974, n. 44 e successive modificazioni, sono determinati come segue:

- 1) BETEMPS Giuseppe Apollinario
nato a QUART il 30.06.1912
F. 9 – map. 577 – Servitù per mq. 103 – I – Zona E
F. 9 – map. 718 – Servitù per mq. 56 – S – Zona E
Indennità: \approx 12,97
- 2) ARTAZ Andrea (compr.)
BETEMPS Apollinare (compr.)
BETEMPS Carolina (compr.)
BETEMPS Cesarina (compr.)
BETEMPS Costante (compr.)
BETEMPS Eusebio (compr.)
BETEMPS Francesco (compr.)
BETEMPS Geremia (compr.)
BETEMPS Michele (compr.)
BETEMPS Pantaleone (compr.)
BETEMPS Paolo (compr.)
BETEMPS Silvia (compr.)
BIONAZ Faustina (compr.)
BLANC Antonio (compr.)
BLANC Germano (compr.)
BLANC Giovanni (compr.)
BLANC Lorenzo (compr.)
BLANC Mario (compr.)
BLANC Pantaleone (compr.)
BLANC Paolo (compr.)
BRIN Costanza (compr.)
BUIGNOD Christiane (quota 1/21)
nata in Francia il 04.03.1931
CAMOS Anna (compr.)
CERISE Giuseppina (compr.)
CREUX Serafina (compr.)
DAVISOD Michele (compr.)
DESANDRE Angelo (compr.)
DESANDRE Angelo Giuseppe (usuf. parz.)
DESANDRE Luciana (compr.)
DESANDRE Pietro (compr.)
FILLIETROZ Benvenuto (compr.)
FILLIETROZ Francesco (compr.)

Arrêté n° 228 du 29 avril 2002,

établissant une servitude relative aux terrains concernés par les travaux de réalisation des égouts à Effraz et Valservièr, dans la commune de QUART. Détermination de l'indemnité provisoire.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

A) Aux fins de l'établissement d'une servitude relative aux terrains nécessaires à la réalisation des égouts d'Effraz et de Valservièr, dans la commune de QUART, et compris dans la zone E agricole du PRGC, l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire, déterminées au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée et complétée et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974 modifiée, sont fixées comme suit :

- TENCAZ Margherita (usuf. parz.)
F. 9 – map. 725 – Servitù per mq. 205 – I – Zona E
Indennità: \approx 1,20
- 3) DELZANNO Josette
nata a QUART il 25.10.1928
F. 9 – map. 575 – Servitù per mq. 3 – I – Zona E
Indennità: \approx 0,02
 - 4) OTTIN Cesare
nato a QUART il 05.01.1945
F. 9 – map. 506 – Servitù per mq. 55 – S – Zona E
F. 9 – map. 495 – Servitù per mq. 335 – Pri – Zona E
F. 9 – map. 185 – Servitù
Indennità: \approx 236,50
 - 5) BLANC Elvira
nata a QUART il 10.04.1924
F. 9 – map. 505 – Servitù per mq. 13 – I – Zona E
Indennità: \approx 0,08
 - 6) BETEMPS Enrichetta (quota 18/90)
nata a QUART il 14.06.1921
BETEMPS Erminia (quota 18/90)
nata a QUART il 16.04.1916
BETEMPS Germano (quota 18/90)
nato a QUART il 05.09.1910
BETEMPS Isabella (quota 18/90)
nata a QUART il 21.09.1914
BETEMPS Lorenzina (quota 18/90)
nata a QUART l'08.08.1912
F. 9 – map. 496 – Servitù per mq. 115 – Pri – Zona E
F. 9 – map. 712 – Servitù per mq. 40 – S – Zona E
Indennità: \approx 82,36
 - 7) BRUNET Battista (compr.)
nato a QUART il 06.09.1932
BRUNET Pietro (compr.)
nato a QUART il 10.12.1927

- F. 9 – map. 479 – Servitù per mq. 78 – Pri – Zona E
Indennità: ₣ 49,87
- 8) BRUNET Paolina
nata a QUART il 04.05.1933
F. 9 – map. 270 – Servitù per mq. 95 – S – Zona E
F. 9 – map. 769 – Servitù per mq. 32 – I – Zona E
Indennità: ₣ 21,17
- 9) ARLIAND Emerenziana (compr.)
nata a QUART il 28.11.1933
ARLIAND Silvia (compr.)
nata ad AOSTA il 15.05.1940
ARLIAND Teresa (compr.)
nata a QUART il 16.09.1945
ARLIAND Teresa (compr.)
F. 9 – map. 895 – Servitù per mq. 115 – I – Zona
F. 9 – map. 699 – Servitù per mq. 13 – I – Zona
Indennità: ₣ 0,75
- 10) DESANDRÉ Luciano (prop.)
nato a QUART il 29.04.1953
HENCHOZ Adelina (usuf. parz.)
nata a QUART il 12.12.1921
F. 9 – map. 271 – Servitù per mq. 8 – Pri – Zona E
F. 9 – map. 897 – Servitù per mq. 20 – Pri – Zona E
F. 9 – map. 898 – Servitù per mq. 15 – Pri – Zona E
Indennità: ₣ 27,49
- 11) ARLIAN Aldo (quota 1/10)
nato a QUART il 28.10.1926
ARLIAN Emanuele (quota 1/5)
nato a QUART il 17.03.1915
ARLIAN Emerenziana (Con. Com. Leg. 1/15)
nata a QUART il 28.11.1933
ARLIAN Emerenziana (quota 1/15)
nata a QUART il 28.10.1933
ARLIAN Emiliano Evaristo (quota 1/15)
nato a QUART il 22.10.1922
ARLIAN OZELLI Ricordo (quota 1/15)
nato a QUART l'11.02.1917
ARLIAN Pierino (quota 1/10)
nato a QUART il 16.03.1931
ARLIAN Teresa (quota 1/15)
nata a QUART il 16.09.1945
FOGNIER Beniamino (Con. Com. Leg. 1/15)
nato a VERRAYES il 10.10.1919
F. 9 – map. 181 – Servitù per mq. 31 – I – Zona E
F. 9 – map. 179 – Servitù per mq. 48 – S – Zona E
Indennità: ₣ 10,78
- 12) ARTAZ Cesarina
nata a QUART il 18.02.1913
F. 9 – map. 736 – Servitù per mq. 9 – S – Zona E
Indennità: ₣ 1,99
- 13) BLANC Luigi (prop.)
nato a QUART il 10.08.1931
BLANC Giovanni (usuf. parz.)
nato a QUART il 17.02.1904
F. 9 – map. 1021 – Servitù per mq. 14 – Pri – Zona E
Indennità: ₣ 8,95
- 14) FALCONIERI Franca (Prop. Com. Leg. 1/2)
nata ad AOSTA il 21.05.1943
GARUTTI Sergio (Prop. Com. Leg. 1/2)
nato ad AOSTA il 31.01.1936
F. 9 – map. 1022 – Servitù per mq. 7 – Pri – Zona E
Indennità: ₣ 4,48
- 15) HERIN Elvira (quota 4/36)
nata a QUART il 26.04.1924
HERIN Germano (quota 1/36)
nato a QUART l'11.08.1941
HERIN Ivo (quota 1/36)
nato a QUART il 25.12.1936
HERIN Luigi (quota 1/36)
nato a QUART il 21.03.1943
HERIN Maria Ovidia (quota 4/36)
nata a QUART 01.11.1911
HERIN Silvano (quota 1/36)
nato a QUART il 09.11.1952
NEYRETTO Attilia (quota 8/36)
nata a QUART il 02.09.1903
NEYRETTO Cara (quota 8/36)
nata a QUART il 27.02.1897
NEYRETTO Marino (quota 8/36)
nato a QUART il 04.09.1932
ARLIAN Silvia (usuf. parz.)
nata a QUART il 12.09.1893
FORETIER DUJONT Stefania
nata a QUART il 01.10.1914
F. 9 – map. 404 – Servitù per mq. 184 – Pri – Zona E
F. 9 – map. 417 – Servitù per mq. 76 – O – Zona E
Indennità: ₣ 187,09
- 16) OTTIN Marcello Camillo
nato a QUART il 01.07.1907
F. 9 – map. 414 – Servitù per mq. 34 – S – Zona E
F. 9 – map. 415 – Servitù per mq. 60 – O – Zona E
Indennità: ₣ 62,33
- 17) ROSSET Gemma
nata a QUART il 15.09.1942
F. 9 – map. 784 – Servitù per mq. 16 – O – Zona E
Indennità: ₣ 14,62
- 18) HENCOZ Luigi
nato a QUART il 02.05.1934
F. 9 – map. 424 – Servitù per mq. 27 – O – Zona E
Indennità: ₣ 24,67
- 19) FORETIER Maurizietta (Compr. Com. Leg.)
nata in Francia il 23.09.1931
OTTIN Umberto (Compr. Com. Leg.)
nato a QUART il 23.04.1936
F. 9 – map. 416 – Servitù per mq. 7 – O – Zona E
Indennità: ₣ 6,40

B) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti in

B) Aux fins de l'expropriation des immeubles néces-

Comune di QUART e ricompresi nella zona «A10» del P.R.G.C., necessari per i lavori di cui sopra, l'indennità provvisoria, ai sensi dell'art. 5-bis della legge 8 agosto 1992, n. 359, è determinata come segue:

- 1) DELZANNO Josette
nata a QUART il 25.10.1928
F. 9 – map. 315 – Servitù per mq. 14 – S – Zona A10
F. 9 – map. 779 – Servitù per mq. 5 – S – Zona A10
F. 9 – map. 361 – Servitù per mq. 19 – Fr – Zona A10
Indennità: ₣ 88,35
- 2) BETEMPS Enrichetta (quota 18/90)
nata a QUART il 14.06.1921
BETEMPS Erminia (quota 18/90)
nata a QUART il 16.04.1916
BETEMPS Germano (quota 18/90)
nato a QUART il 05.09.1910
BETEMPS Isabella (quota 18/90)
nata a QUART il 21.09.1914
BETEMPS Lorenzina (quota 18/90)
nata a QUART l'08.08.1912
F. 9 – map. 372 – Servitù per mq. 14 – Fr – Zona A10
Indennità: ₣ 32,54
- 3) BRUNET Battista (compr.)
nato a QUART il 06.09.1932
BRUNET Pietro (compr.)
nato a QUART il 10.12.1927
F. 9 – map. 740 – Servitù per mq. 7 – Fr – Zona A10
Indennità: ₣ 16,27
- 3) DESANDRÉ Luciano (prop.)
nato a QUART il 29.04.1953
HENCHOZ Adelina (usuf. parz.)
nata a QUART il 12.12.1921
F. 9 – map. 184 – Servitù per mq. 46 – S – Zona A10
F. 9 – map. 272 – Servitù per mq. 5 – Pri – Zona A10
F. 9 – map. 347 – Servitù per mq. 53 – Fr – Zona A10
F. 9 – map. 342 – Servitù per mq. 12 – Fr – Zona A10
F. 9 – map. 353s1 – Servitù per mq. 43 – Fr – Zona A10
F. 9 – map. 353s2 – Servitù per mq. 43 – Fr – Zona A10
Indennità: ₣ 469,51
- 4) COPPOLA Assunta (quota 1/2)
nata a NAPOLI il 23.05.1947
NOVIERO Gianni Sergio (quota 1/2)
nato a GENOVA il 15.03.1941
F. 9 – map. 349 – Servitù per mq. 27 – Fr – Zona A10
Indennità: ₣ 62,75
- 5) DE LORENZIS Antonio
nato a POLISTENA il 14.03.1961
SORACE Giuseppe
nato a POLISTENA il 06.05.1953
F. 9 – map. 341 – Servitù per mq. 12 – Fr – Zona A10
Indennità: ₣ 27,89
- 6) ARLIAND Emerenziana (compr.)
nata a QUART il 28.11.1933

saires à la réalisation des travaux susmentionnés, dans la commune de QUART, et compris dans la zone A10 du PRGC, l'indemnité provisoire est déterminée au sens de l'art. 5-bis de la loi n° 359 du 8 août 1992 modifiée, à savoir :

- ARLIAND Livia (compr.)
nata ad AOSTA il 15.05.1940
ARLIAN Teresa (compr.)
nata a QUART il 16.09.1945
F. 9 – map. 333 – Servitù per mq. 14 – S – Zona A10
F. 9 – map. 332 – Servitù per mq. 17 – Fr – Zona A10
Indennità: ₣ 72,06
- 7) BLANC Palmira
nata a QUART il 08.04.1926
F. 9 – map. 731 – Servitù per mq. 43 – Fr – Zona A10
F. 9 – map. 381 – Servitù per mq. 7 – S – Zona A10
F. 9 – map. 705 – Servitù per mq. 11 – S – Zona A10
F. 9 – map. 329 – Servitù per mq. 3 – S – Zona A10
F. 9 – map. 330 – Servitù per mq. 9 – Fr – Zona A10
Indennità: ₣ 169,69
- 8) BLANC Luigi (prop.)
nato a QUART il 10.08.1931
BLANC Giovanni (usuf. parz.)
nato a QUART il 17.02.1904
F. 9 – map. 328 – Servitù per mq. 15 – S – Zona A10
Indennità: ₣ 34,86
- 9) BERRIAT Angelo
nato a QUART il 06.03.1939
F. 9 – map. 311 – Servitù per mq. 14 – Fr – Zona A10
F. 9 – map. 327 – Servitù per mq. 15 – S – Zona A10
F. 9 – map. 312 – Servitù per mq. 4 – Fr – Zona A10
F. 9 – map. 313 – Servitù per mq. 17 – Fr – Zona A10
F. 9 – map. 326 – Servitù per mq. 9 – S – Zona A10
Indennità: ₣ 137,16
- 10) DESANDRE Maria Luciana
nata a QUART il 28.06.1911
F. 9 – map. 325 – Servitù per mq. 6 – Fr – Zona A10
F. 9 – map. 324 – Servitù per mq. 6 – S – Zona A10
Indennità: ₣ 27,90
- 11) BLANC Angelica (usuf. parz.)
BRUNET Pietro (compr.)
BRUNET Battista (compr.)
F. 9 – map. 323 – Servitù per mq. 5 – S – Zona A10
Indennità: ₣ 11,63
- 12) MOUSSAN Maria Clotilde
nata a QUART il 27.12.1901
F. 9 – map. 780 – Servitù per mq. 6 -Pri – Zona A10
Indennità: ₣ 13,95
- 13) BETEMPS Armando (quota 1/12)
nato a QUART il 31.03.1950
BETEMPS Giuseppe Apollinaro (quota 1/6)
nato a QUART il 30.06.1912
BETEMPS Luigi (quota 1/12)
nato a QUART il 25.01.1946

BETEMPS M. Cecilia (quota 1/6)
nata il 22.08.1914
BETEMPS Tersilla (quota 1/6)
nata a QUART il 15.01.1919
PORLIOD Camilla Maria (quota 1/18)
nata a NUS il 02.01.1924
PORLIOD Esterina Luigia (quota 1/18)
nata a NUS il 29.09.1927
PORLIOD Pierina Maria (quota 1/18)
nata a NUS il 01.03.1930
F. 9 – map. 366s1 – Servitù per mq. 7 – Fr – Zona A10
Indennità: ₣ 16,27

14) BETEMPS Luigi (compr. 1/12)
nato a QUART il 25.01.1946
BETEMPS Armando (quota 1/12)
nato a QUART il 31.03.1950
BETEMPS Giuseppe Apollinario (quota 1/6)
nato a QUART il 30.06.1912
BETEMPS Maria Cecilia (quota 1/6)
nata a QUART il 22.08.1914
BETEMPS Tersilla (quota 1/6)
nata a QUART il 15.01.1919
PORLIOD Camilla Maria (quota 1/18)
nata a NUS il 02.01.1924
PORLIOD Esterina Luigia (quota 1/18)
nata a NUS il 29.09.1927
PORLIOD Pierina Maria (quota 1/18)
nata a NUS 01.03.1930
BETEMPS Pietro Cesare (quota 1/6)
nato a QUART il 07.10.1905

C) In caso di accettazione e di cessione volontaria dei terreni interessati l'indennità di asservimento sarà soggetta alle maggiorazioni prescritte dalle vigenti leggi in materia.

D) Per i terreni ricompresi nelle zone A, B, C, D del P.R.G.C. l'ente erogante l'indennità di esproprio dovrà operare una ritenuta a titolo di imposta nella misura del venti per cento, ai sensi dell'art 11 della legge 30.12.1991, n. 413.

E) Sono demandati all'ente espropriante gli adempimenti previsti dal comma 1 dell'art. 16 del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 504.

F) Il Sindaco del Comune di QUART è incaricato, ai sensi di legge, dell'offerta alle ditte asservite dell'ammontare delle indennità provvisorie determinate con il presente provvedimento, a nome e per conto di questa Presidenza.

Aosta, 29 aprile 2002.

Il Presidente
VIÉRIN

Avis réf. n° 19164/AGR du 18 avril 2002,

portant dépôt à la maison communale de FONTAINE-MORE du procès-verbal de l'assemblée générale des

F. 9 – map. 366s2 – Servitù per mq. 7 – Fr – Zona A10
Indennità: ₣ 16,27

15) BRUNET Battista (compr. 1/2)
BRUNET Pietro (compr. 1/2)
F. 9 – map. 367 – Servitù per mq. 20 – Fr – Zona A10
Indennità: ₣ 46,48

16) BLANC Giuseppe
nato a QUART il 13.11.1923
F. 9 – map. 708 – Servitù per mq. 21 – Fr – Zona A10
Indennità: ₣ 48,41

17) BLANC Angelica (usuf. parz.)
BRUNET Pietro (compr.)
BRUNET Battista (compr.)
F. 9 – map. 371 – Servitù per mq. 3 – Corte – Zona A10
Indennità: ₣ 6,97

18) BLANC Antonio (quota 200/1000)
nato a QUART il 23.08.1940
BLANC Delfina (quota 200/1000)
nata a QUART il 28.12.1928
BLANC Giuseppe (quota 200/1000)
nato a QUART il 13.11.1923
BLANC Leonardo (quota 200/1000)
nato a QUART il 01.09.1922
BLANC Severina (quota 200/1000)
nata a QUART il 08.06.1921
F. 9 – map. 357 – Servitù per mq. 8 – Fr – Zona A10
Indennità: ₣ 18,59

C) En cas de cession volontaire des terrains en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, les indemnités relatives à la servitude en cause feront l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

D) Pour ce qui est des terrains compris dans les zones A, B, C et D du PRGC, l'établissement versant l'indemnité d'expropriation doit procéder à une retenue de vingt pour cent à titre d'impôt, aux termes de l'article 11 de la loi n° 413 du 30 décembre 1991 ;

E) L'établissement expropriant est chargé de suivre la procédure prévue par le premier alinéa de l'article 16 du décret législatif n° 504 du 30 décembre 1992 ;

F) Le syndic de la commune de QUART est chargé, au sens de la loi, de notifier aux propriétaires le montant des indemnités provisoires fixé par le présent arrêté, au nom et pour le compte de la Présidence de la Région.

Fait à Aoste, le 29 avril 2002.

Le président,
Dino VIÉRIN

Avviso 18 aprile 2002, prot. n. 19164/AGR.

Deposito presso il Comune di FONTAINEMORE del verbale dell'assemblea generale dei proprietari interes-

propriétaires concernés par la constitution du consortium d'amélioration foncière «Chasteroux» dont le siège est situé dans cette commune.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

informe

les propriétaires des terrains concernés par la constitution du consortium d'amélioration foncière «Chasteroux» dont le siège est situé dans la commune de FONTAINEMORE et dont le territoire appartient à cette même commune, ainsi que tous ceux qui pourraient être concernés, que le procès-verbal de l'assemblée générale du 3 avril 2002 lors de laquelle lesdits propriétaires ont délibéré de constituer un consortium régulier, sera déposé à la maison communale de FONTAINEMORE pendant vingt jours, à compter du jour de la publication du présent avis au tableau d'affichage de la maison communale, afin que tous les intéressés puissent l'examiner et présenter les réclamations ou observations éventuelles dans ce délai.

Le présent avis sera publié au Bulletin Officiel de la Région Vallée d'Aoste et il en sera donné connaissance aux intéressés par des affiches placardées sur tout le territoire de la commune de FONTAINEMORE et par un avis qui sera publié au tableau d'affichage de ladite commune.

Fait à Aoste, le 18 avril 2002.

Le président,
Dino VIÉRIN

ATTI ASSESSORILI

**ASSESSORATO
TURISMO, SPORT, COMMERCIO
E TRASPORTI**

Decreto 19 aprile 2002, n. 41.

Iscrizioni nel Registro Esercenti il Commercio.

**L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO
E TRASPORTI**

Omissis

dispone

l'iscrizione nel Registro esercenti il commercio, tenuto presso l'Assessorato Turismo, Sport, Commercio e Trasporti della Regione Autonoma Valle d'Aosta, dei sottolencati soggetti:

sati alla costituzione del consorzio di miglioramento fondiario «Chasteroux», con sede nel predetto comune.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

informa

i proprietari dei terreni inclusi nel consorzio di miglioramento fondiario «Chasteroux», con sede nel comune di FONTAINEMORE e il cui territorio appartiene al predetto comune, nonché tutti coloro che potrebbero essere interessati, che il verbale dell'assemblea generale del 3 aprile 2002, nel corso della quale i suddetti proprietari hanno deliberato di costituire un consorzio regolare, sarà depositato presso il municipio di FONTAINEMORE per un periodo di venti giorni a decorrere dal giorno di affissione del presente avviso all'albo pretorio del suddetto comune, affinché chiunque vi abbia interesse possa esaminarlo e produrre reclami od opposizioni entro tale termine.

Il presente avviso sarà pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta e portato a conoscenza degli interessati mediante manifesti da affiggersi nel territorio del comune di FONTAINEMORE e mediante avviso da pubblicare all'albo pretorio del suddetto comune.

Aosta, 18 aprile 2002.

Il Presidente
VIÉRIN

ACTES DES ASSESSEURS

**ASSESSORAT
DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERC
ET DES TRANSPORTS**

Arrêté n° 41 du 19 avril 2002,

portant immatriculation au Registre du commerce.

**L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERC
AUX TRANSPORTS**

Omissis

arrête

Les sujets indiqués ci-après sont immatriculés au Registre du commerce, institué à l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports de la Région autonome Vallée d'Aoste :

1. CARERI Vanessa
2. CERVA Maurizio
3. DI BARI Carmela
4. GHINELLI Claudio
5. GIOVINAZZO Giorgio

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il commercio di notificare ai soggetti sopraindicati l'avvenuta iscrizione, relativamente alle attività richieste dai medesimi, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 19 aprile 2002.

L'Assessore
LAVOYER

Decreto 19 aprile 2002, n. 42.

Iscrizioni nel Registro Esercenti il Commercio.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO
E TRASPORTI

Omissis

dispone

l'iscrizione nel Registro esercenti il commercio, tenuto presso l'Assessorato Turismo, Sport, Commercio e Trasporti della Regione Autonoma Valle d'Aosta, dei sottolencati soggetti:

1. CALLEGARI Debora
2. CORSO Davide
3. FANCELLO Maria Luisa
4. FLORIO Antonio
5. JEANTET Elisa Luciana

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il commercio di notificare ai soggetti sopraindicati l'avvenuta iscrizione, relativamente alle attività richieste dai medesimi, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 19 aprile 2002.

L'Assessore
LAVOYER

Le bureau responsable de la tenue du Registre du commerce est chargé de notifier aux sujets concernés ladite immatriculation, relative aux activités ayant fait l'objet de la demande, ainsi que de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 19 avril 2002.

L'assesseur,
Claudio LAVOYER

Arrêté n° 42 du 19 avril 2002,

portant immatriculation au Registre du commerce.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERCIE ET
AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

Les sujets indiqués ci-après sont immatriculés au Registre du commerce, institué à l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports de la Région autonome Vallée d'Aoste :

Le bureau responsable de la tenue du Registre du commerce est chargé de notifier aux sujets concernés ladite immatriculation, relative aux activités ayant fait l'objet de la demande, ainsi que de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 19 avril 2002.

L'assesseur,
Claudio LAVOYER

Decreto 19 aprile 2002, n. 43.

Iscrizioni nel Registro Esercenti il Commercio.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO
E TRASPORTI

Omissis

dispone

l'iscrizione nel Registro esercenti il commercio, tenuto presso l'Assessorato Turismo, Sport, Commercio e Trasporti della Regione Autonoma Valle d'Aosta, dei sottoelencati soggetti:

1. CAMPILII Marina
2. DE NICOLÒ Francesco
3. SCARABELLI Monica

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il commercio di notificare ai soggetti sopraindicati l'avvenuta iscrizione, relativamente alle attività richieste dai medesimi, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 19 aprile 2002.

L'Assessore
LAVOYER

Decreto 19 aprile 2002, n. 44.

Approvazione delle tariffe per le prestazioni professionali dei maestri di sci e delle scuole di sci in Valle d'Aosta per la stagione 2002/2003.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO
E TRASPORTI

Omissis

decreta

sono approvate, ai sensi dell'articolo 23, della legge regionale 31 dicembre 1999, n. 44, le sotto specificate tariffe professionali dei maestri di sci e delle scuole di sci in Valle d'Aosta per la stagione 2002/2003.

Le tariffe approvate dal presente decreto entrano in vigore dal 1° novembre 2002 e non sono derogabili.

La Direzione Promozione e sviluppo attività turistiche e sportive dell'Assessorato regionale del turismo, sport, com-

Arrêté n° 43 du 19 avril 2002,

portant immatriculation au Registre du commerce.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERCE ET
AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

Les sujets indiqués ci-après sont immatriculés au Registre du commerce, institué à l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports de la Région autonome Vallée d'Aoste :

Le bureau responsable de la tenue du Registre du commerce est chargé de notifier aux sujets concernés ladite immatriculation, relative aux activités ayant fait l'objet de la demande, ainsi que de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 19 avril 2002.

L'assesseur,
Claudio LAVOYER

Arrêté n° 44 du 19 avril 2002,

portant adoption des tarifs des prestations professionnelles des moniteurs de ski et des écoles de ski de la Vallée d'Aoste pour la saison 2002/2003.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERCE ET
AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

Aux termes de l'article 23 de la loi régionale n° 44 du 31 décembre 1999, les tarifs des prestations professionnelles des moniteurs de ski et des écoles de ski de la Vallée d'Aoste pour la saison 2002/2003 visés au tableau annexé au présent acte sont approuvés.

Les tarifs adoptés par le présent arrêté sont obligatoires et s'appliquent à compter du 1^{er} novembre 2002.

La Direction de la promotion et de l'essor des activités touristiques et sportives de l'Assessorat régional du touris-

mercio e trasporti è incaricata dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 19 aprile 2002.

L'Assessore
LAVOYER

REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA
RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE

Tariffe per le prestazioni professionali dei maestri di sci e delle scuole di sci in vigore per la stagione 2002/2003, approvate dall'Assessore regionale al Turismo, Sport, Commercio e Trasporti, ai sensi dell'articolo 23 della legge regionale 44/1999.

LEZIONI PRIVATE

TARIFFA ORARIA A PERSONA	minimo	massimo
1 persona per 1 ora di lezione	⊠ 24,00	40,00

NOTA: Per ogni persona in più e fino ad un massimo di 10 è consentito un aumento massimo di ⊠ 5,50.

LEZIONI COLLETTIVE ORDINARIE

TARIFFA ORARIA A PERSONA	minimo	massimo
per persona e per 1 ora di lezione	⊠ 6,00	14,00

NOTA: La lezione collettiva può raggruppare fino a 12 persone.

Su specifica richiesta e previa autorizzazione del Direttore della Scuola di sci può essere autorizzato l'aumento del gruppo sino a 16 persone nel solo caso in cui il maestro funge da accompagnatore di sciatori facenti parte di gruppi organizzati (comma 3 dell'articolo 15 della legge regionale 44/1999).

LEZIONI COLLETTIVE STRAORDINARIE

TARIFFA ORARIA RIFERITA ALL'INTERO GRUPPO	minimo	massimo
a) Tour operator, Agenzie ed Enti commerciali	⊠ 31,00	46,00
b) Aziendali, Sci club, Enti di promozione sportiva	⊠ 30,00	40,00
c) Scolastici e Sci Club della Valle d'Aosta (1 ora di lezione)	⊠ 29,00	32,00

Le tariffe sopra esposte si intendono IVA esclusa.

me, des sports, du commerce et des transports est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 19 avril 2002.

L'assesseur,
Claudio LAVOYER

REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA
RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE

Tarifs des prestations professionnelles des moniteurs de ski et des écoles de ski de la Vallée d'Aoste pour la saison 2002/2003, approuvés par l'assesseur régional au tourisme, aux sports, au commerce et aux transports, aux termes de l'article 23 de la loi régionale n° 44/1999.

COURS PARTICULIERS

TARIF HORAIRE PAR PERSONNE	minimum	maximum
1 personne pour 1 heure de cours	⊠ 24,00	40,00

NOTE : Pour chaque personne en plus, jusqu'à un maximum de 10, une augmentation maximale de 5,50 ⊠ est autorisée.

COURS COLLECTIFS ORDINAIRES

TARIF HORAIRE PAR PERSONNE	minimum	maximum
1 personne pour 1 heure de cours	⊠ 6,00	14,00

NOTE : Un cours collectif peut inclure 12 personnes au maximum.

Sur demande des personnes concernées et avec l'autorisation du directeur de l'école de ski locale, il est toutefois possible d'augmenter ledit nombre jusqu'à 16, si le moniteur de ski fait fonction d'accompagnateur de skieurs appartenant à des groupes organisés (3° alinéa de l'article 15 de la loi régionale n° 44/1999).

COURS COLLECTIFS EXTRAORDINAIRES

TARIF HORAIRE PAR GROUPE	minimum	maximum
a) Tour-opérateurs, agences et établissements commerciaux	⊠ 31,00	46,00
b) Groupes d'entreprises, ski clubs et organismes de promotion sportive	⊠ 30,00	40,00
c) Groupes scolaires et ski clubs de la Vallée d'Aoste (1 heure de cours)	⊠ 29,00	32,00

Lesdits tarifs ne comprennent pas l'IVA.

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 24 dicembre 2001, n. 5021.

Disposizioni all'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta ai fini della definizione del contratto di programma e per la successiva adozione del bilancio di previsione per l'anno finanziario 2002 e per il triennio 2002/2004.

LA GIUNTA REGIONALE

Vista la legge regionale 16 luglio 1996, n. 19 ed in particolare gli artt. 4, 5 e 6 recanti norme sull'assetto contabile, gestionale e di controllo dell'U.S.L.;

Vista la deliberazione del Consiglio regionale n. 2340/XI del 5 dicembre 2001 relativa all'approvazione della legge finanziaria per gli anni 2002/2004 ed in particolare il capo IV;

Dato atto che l'Azienda U.S.L., con nota prot. n. 1602 in data 8 novembre 2001, ha inviato un apposito documento relativo al preconsuntivo dell'esercizio finanziario 2001;

Rilevato che in rapporto al finanziamento e al fabbisogno determinati per l'anno 2002 è necessario evidenziare che:

- per quanto concerne la spesa sanitaria regionale di parte corrente per l'anno 2002 è stato determinato un finanziamento di euro 189.167.655 di cui euro 188.231.325 da trasferire all'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta e euro 936.330 per interventi diretti della Regione;
- il finanziamento di euro 188.231.325 da trasferire all'Azienda U.S.L. è così ripartito:
 - euro 181.061.997 quale quota indistinta;
 - euro 7.169.328 per spese vincolate relative a: prestazioni sanitarie aggiuntive, attività di formazione professionale, particolari iniziative di assistenza sanitaria e ricerca, accordi integrativi di lavoro personale dipendente e convenzionato, sistema informativo, accreditamento di strutture veterinarie;
- per quanto concerne le spese in conto capitale per l'anno 2002 è previsto un finanziamento complessivo di lire euro 3.191.056 di cui euro 2.416.400 da trasferire all'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta per manutenzione straordinaria e adeguamento tecnologico delle strutture ospedaliere (euro 516.400) e per adeguamento tecnologico delle apparecchiature sanitarie (euro 1.900.000) e euro 774.656 destinati quanto a euro 258.228 per la realizzazione del sistema PACS, a euro 258.228 per la messa a norma di impianti e tecnologie e

ACTES DIVERS

GOVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 5021 du 24 décembre 2001,

portant dispositions à l'intention de l'USL de la Vallée d'Aoste en vue de la définition du contrat de programme et de l'adoption du budget prévisionnel de l'année 2002 et du budget pluriannuel 2002-2004.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Vu la loi régionale n° 19 du 16 juillet 1996 – et notamment ses articles 4, 5 et 6 – portant dispositions en matière de comptabilité, de gestion et de contrôle de l'USL ;

Vu la délibération du Conseil régional n° 2340/XI du 5 décembre 2001, relative à l'approbation de la loi de finances au titre des années 2002/2004, et notamment son chapitre IV ;

Considérant que l'USL, par sa lettre du 8 novembre 2001, réf. n° 1602, a transmis un document relatif aux comptes provisoires 2001 ;

Considérant que pour ce qui est du financement et des besoins fixés pour 2002 il y a lieu de remarquer ce qui suit :

- Quant aux dépenses régionales ordinaires en matière de santé au titre de 2002, un financement de 189 167 655 euros a été fixé qui sera destiné, quant à 188 231 325 euros, à l'USL de la Vallée d'Aoste et, quant à 936 330 euros, aux actions effectuées en régie par la Région ;
- Le financement de 188 231 325 euros faisant l'objet du virement à l'USL est réparti comme suit :
 - 181 061 997 euros au titre de la quote-part sans destination préétablie ;
 - 7 169 328 euros pour les dépenses obligatoires dans les domaines suivants : prestations sanitaires complémentaires, actions de formation professionnelle, initiatives particulières d'assistance sanitaire et de recherche, conventions complémentaires des personnels salariés et conventionnés, système d'information, accréditation de structures vétérinaires ;
- Quant aux dépenses en capital au titre de 2002, un financement s'élevant globalement à 3 191 056 euros a été fixé qui sera destiné, quant à 2 416 400 euros à l'Agence USL de la Vallée d'Aoste en vue de l'entretien extraordinaire et de la modernisation des hôpitaux (516 400 euros) et de la modernisation des équipements sanitaires (1 900 000 euros) et, quant à 774 656 euros à la réalisation du système PACS (258 228 euros), à la mise aux normes des installations et des équipements technologiques (258 228 euros) et à la mise en confor-

a euro 258.200 per l'adeguamento dei presidi ospedalieri di Viale Ginevra e Beauregard alla normativa antincendio;

- complessivamente per spese di assistenza sanitaria di parte corrente e per spese di investimento nel settore sanitario è previsto un finanziamento di euro 192.358.711 (euro 189.167.655 + 3.191.056) al quale va aggiunto il finanziamento di euro 26.855.000 per il saldo del disavanzo di gestione per l'esercizio 2001 da trasferire all'Azienda U.S.L. e il finanziamento di euro 4.648.100 per il saldo della quota prevista per la mobilità sanitaria extraregionale relativa all'anno 1999 per un onere totale a carico del bilancio della Regione di euro 223.861.811 (192.358.711+26.855.000+4.648.100);
- ai finanziamenti trasferiti all'Azienda U.S.L. per euro 188.231.325 vanno aggiunte le entrate proprie dell'Azienda U.S.L. stimate in euro 7.230.397, le rimanenze stimate in euro 3.098.741 e i conti capitalizzati stimati in euro 2.065.828 che portano la disponibilità complessiva per il bilancio preventivo dell'Azienda U.S.L. per l'anno 2002 ad un totale di euro 200.626.291, esclusa la mobilità sanitaria passiva;
- tra i finanziamenti della spesa sanitaria regionale di parte corrente non viene incluso il finanziamento annuale di euro 3.200.000 da trasferire all'A.R.P.A. in quanto trattasi di spesa non relativa al Servizio Sanitario Regionale;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 4947 del 30 dicembre 1997 relativa all'approvazione dell'accordo tra Regione Valle d'Aosta e Organizzazioni sindacali rappresentative dei medici di medicina generale in attuazione del DPR 22 luglio 1986 n. 484;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 1610 dell'11 maggio 1998 concernente l'approvazione di disposizioni all'U.S.L. della Valle d'Aosta in merito all'esonero della partecipazione alla spesa sanitaria per prestazioni erogate nei confronti di particolari categorie di minori;

Dato atto che con deliberazione n. 1163 del 28 maggio 1998 l'Azienda U.S.L. ha approvato il piano dei conti;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 2031 dell'8 giugno 1998 relativa all'approvazione dell'accordo regionale per l'attribuzione di risorse aggiuntive all'USL della Valle d'Aosta per il personale appartenente all'area medica;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 2891 del 24 agosto 1998 concernente la determinazione dei criteri per la definizione dei tempi massimi che possono intercorrere tra la richiesta di prestazioni sanitarie e l'erogazione delle stesse da parte dell'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta, ai sensi del decreto legislativo 29.04.1998 n. 124;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale

mité des hôpitaux de l'avenue de Genève et de Beauregard aux dispositions en matière de lutte contre les incendies (258 200 euros) ;

- Globalement les dépenses ordinaires en matière d'assistance sanitaire et les dépenses relatives aux investissements dans le secteur de la santé bénéficient d'un financement de 192 358 711 euros (189 167 655 + 3 191 056) auquel s'ajoutent le financement de 26 855 000 euros destiné à combler le déficit 2001 de l'Agence USL et le financement de 4 648 100 euros à titre de solde des dépenses relatives à la mobilité sanitaire vers l'extérieur relative à 1999, pour un total, à la charge du budget de la Région, de 223 861 811 euros (192 358 711 + 26 855 000 + 4 648 100) ;
- Aux crédits virés à l'Agence USL, s'élevant à 188 231 325 euros, s'ajoutent les recettes propres à celle-ci, estimées à 7 230 397 euros, les restes estimés à 3 098 741 euros et les comptes capitalisés estimés à 2 065 828 euros, ce qui correspond à une disponibilité globale, pour le budget prévisionnel 2002 de l'Agence USL, de 200 626 291 euros, exception faite de la mobilité vers l'extérieur ;
- L'allocation annuelle de 3 200 000 euros en faveur de l'ARPE ne figure pas au nombre des crédits destinés au financement des dépenses régionales ordinaires en matière de santé, étant donné qu'elle ne concerne pas le Service sanitaire régional ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 4947 du 30 décembre 1997 portant approbation de la convention passée entre la Région Vallée d'Aoste et les organisations syndicales représentatives des médecins généralistes, en application du DPR n° 484 du 22 juillet 1986 ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 1610 du 11 mai 1998 portant approbation de dispositions à l'intention de l'USL de la Vallée d'Aoste en matière de dispense du concours aux frais sanitaires pour les prestations fournies à des catégories particulières de mineurs ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 1163 du 28 mai 1998 portant approbation des comptes de l'Agence USL ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 2031 du 8 juin 1998 portant approbation de l'accord régional pour l'attribution à l'USL de la Vallée d'Aoste de ressources supplémentaires destinées aux personnels médicaux ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 2891 du 24 août 1998 portant détermination des critères pour la définition des délais maximums pouvant s'écouler entre la demande de prestations et la fourniture de celles-ci par l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, aux termes du décret législatif n° 124 du 29 avril 1998 ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional

n. 3569 del 12 ottobre 1998 relativa all'approvazione del protocollo per la presa in carico da parte di servizi ospedalieri e territoriali delle problematiche degli anziani ricoverati;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 4021 del 9 novembre 1998 concernente l'approvazione di indirizzi e procedure per l'accertamento e la verifica dei requisiti minimi di cui al DPR 14.01.1997, nonché per l'accreditamento di strutture sanitarie pubbliche e private e di professionisti che erogano prestazioni sanitarie, ai sensi del decreto legislativo 502/92 e successive modificazioni ed integrazioni;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 4947 del 30 dicembre 1998 relativa all'approvazione dell'accordo tra Regione Valle d'Aosta e Organizzazioni sindacali rappresentative dei medici specialisti pediatri di libera scelta in attuazione del DPR 21 ottobre 1996 n. 613;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 1896 in data 7 giugno 1999 concernente l'approvazione di accordo attuativo regionale ex D.P.R. 22 luglio 1996, n. 484 per i medici addetti all'emergenza territoriale ad integrazione dell'accordo regionale di cui alla deliberazione della Giunta regionale n. 4947 in data 30 dicembre 1997 siglato con le Organizzazioni sindacali rappresentative dei medici di medicina generale;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 2685 in data 9 agosto 1999 concernente l'approvazione di accordo attuativo regionale ex D.P.R. 22 luglio 1996, n. 484 ad integrazione dell'accordo regionale di cui alla deliberazione della Giunta regionale n. 4947 in data 30 dicembre 1997 siglato con le Organizzazioni sindacali rappresentative dei medici di medicina generale;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 4336 del 29 novembre 1999 relativa all'istituzione del servizio sperimentale di assistenza domiciliare integrata nel comune di AOSTA;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 4500 in data 6 dicembre 1999 relativa a «Approvazione di direttive all'U.S.L. della Valle d'Aosta per l'applicazione del regolamento n. 329 del 25 maggio 1999 recante norme di individuazione delle malattie croniche ed invalidanti»;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 4834 del 20 dicembre 1999 relativa all'approvazione dell'accordo regionale per l'attribuzione di risorse aggiuntive all'U.S.L. della Valle d'Aosta per il personale appartenente alle aree della dirigenza medica e veterinaria, della dirigenza sanitaria, professionale, tecnica ed amministrativa e del comparto;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 41 del 17 gennaio 2000 recante disposizioni per la prima applicazione dell'art. 8, comma 1, del decreto ministeriale n. 332/1999, sul livello massimo delle tariffe da corrispondere ai soggetti erogatori dei dispositivi contenuti nell'elen-

n° 3569 du 12 octobre 1998 portant approbation du protocole pour la prise en charge par les services hospitaliers et territoriaux des problèmes des personnes âgées hospitalisées ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 4021 du 9 novembre 1998 portant approbation d'orientations et de procédures pour l'évaluation et la vérification des conditions minimales visées au DPR du 14 janvier 1997, ainsi que pour l'accréditation de structures sanitaires publiques et privées et de professionnels fournissant des prestations sanitaires, aux termes du décret législatif n° 502/1992 modifié et complété ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 4947 du 30 décembre 1998 portant approbation de l'accord passé entre la Région Vallée d'Aoste et les organisations syndicales représentant les médecins spécialistes pédiatres à choix libre, en application du DPR n° 613 du 21 octobre 1996 ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 1896 du 7 juin 1999 portant approbation, en application du DPR n° 484 du 22 juillet 1996, de l'accord régional pour les médecins du Service territorial des urgences, complétant l'accord régional visé à la délibération du Gouvernement régional n° 4947 du 30 décembre 1997, signé par les organisations syndicales représentant les médecins généralistes ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 2685 du 9 août 1999 approuvant l'accord régional portant application du DPR n° 484 du 22 juillet 1996 et complétant l'accord régional visé à la délibération du Gouvernement régional n° 4947 du 30 décembre 1997, signé par les organisations syndicales des médecins généralistes ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 4336 du 29 novembre 1999 portant institution du service expérimental d'aide à domicile intégrée dans la commune d'AOSTE ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 4500 du 6 décembre 1999 relative à l'approbation de directives à l'intention de l'USL en vue de l'application du règlement n° 329 du 25 mai 1999, portant dispositions pour la détermination des maladies chroniques qui entraînent une invalidité ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 4834 du 20 décembre 1999 portant approbation de l'accord régional en matière d'attribution à l'USL de la Vallée d'Aoste de ressources financières destinées aux personnels de direction des filières médicale, vétérinaire, sanitaire, professionnelle, technique et administrative ainsi qu'aux autres personnels ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 41 du 17 janvier 2000 portant dispositions en vue de la première application du 1^{er} alinéa de l'article 8 du décret ministériel n° 332/1999 relatif au plafond des tarifs à verser aux fournisseurs des dispositifs figurant dans la liste 1 du

co 1 del regolamento recante norme per le prestazioni di assistenza protesica erogabili nell'ambito del S.S.N.;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 190 del 19 gennaio 2000 relativa a «Approvazione delle linee direttive all'U.S.L. per l'applicazione del D.M. 27 agosto 1999 n. 332. Regolamento recante norme per le prestazioni di assistenza protesica nell'ambito del S.S.N.: modalità di erogazione e tariffe»;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 110 del 24 gennaio 2000 concernente l'approvazione dell'accordo attuativo regionale ex DPR 22 luglio 1996, n. 484 per i medici addetti all'emergenza sanitaria territoriale di cui alla DGR n. 1896 in data 7 giugno 1999, siglato con le organizzazioni sindacali rappresentative dei medici di medicina generale;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 1716 del 7 maggio 2000 e successive modificazioni ed integrazioni relativa all'approvazione dell'importo e delle modalità di erogazione dei finanziamenti da assegnare agli enti gestori di servizi per anziani ed inabili per l'anno 2000 e delle direttive applicative ai sensi della legge regionale n. 93/1982;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 1722 in data 7 maggio 2000 relativa alla nomina della dott.ssa Carla Stefania RICCARDI quale Direttore generale dell'Azienda USL;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 2037 in data 19 giugno 2000 recante l'approvazione in via transitoria delle modalità e dei termini per la richiesta e il rilascio dell'autorizzazione alla realizzazione e all'esercizio di attività sanitarie e socio sanitarie da parte di strutture private, ai sensi dell'art. 8 ter. del decreto legislativo n. 229/99 e dell'art. 38 della L.R. 5/2000;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 3636 in data 30 ottobre 2000 relativa alla «Fissazione dei termini di validità delle attestazioni di esenzione dalla partecipazione alla spesa sanitaria per patologia, rilasciate ai sensi del decreto del Ministro della Sanità 1° febbraio 1991 e successive modifiche ed integrazioni»;

Richiamata la propria deliberazione n. 3849 del 13 novembre 2000 relativa all'approvazione di prime indicazioni all'Azienda USL della Valle d'Aosta ai fini della razionalizzazione della spesa sanitaria regionale per l'anno finanziario 2001;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 4644 del 30 dicembre 2000 relativa alla individuazione per l'anno 2001 delle prestazioni di assistenza sanitaria aggiuntive da erogare agli assistiti del servizio sanitario regionale in applicazione della legge regionale 16.12.1991 n. 76;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 244 del 5 febbraio 2001 recante disposizioni all'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta ai fini della definizione del con-

regolamento sur la fourniture de prothèses dans le cadre du Service sanitaire national ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 190 du 29 janvier 2000, portant lignes directrices à l'intention de l'USL en vue de l'application du DM n° 332 du 27 août 1999 «Règlement portant dispositions sur la fourniture de prothèses dans le cadre du Service sanitaire national et tarifs y afférents» ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 110 du 24 janvier 2000, portant approbation, en application du DPR n° 484 du 22 juillet 1996, du complément de l'accord régional pour les médecins du Service territorial des urgences visé à la DGR n° 1896 du 7 juin 1999, signé par les organisations syndicales représentant les médecins généralistes ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 1716 du 7 mai 2000 – modifiée et complétée – portant approbation du montant et des modalités d'attribution des financements à verser aux établissements qui gèrent des services à l'intention des personnes âgées et handicapées au titre de l'an 2000, ainsi que des directives d'application y afférentes, au sens de la loi régionale n° 93/1982 ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 1722 du 7 mai 2000, portant nomination de Mme Carla Stefania RICCARDI en tant que directrice générale de l'Agence USL ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 2037 du 19 juin 2000, portant approbation, à titre transitoire, des modalités et des délais relatifs à la requête et à la délivrance aux structures privées de l'autorisation de mettre en place et d'exercer des activités sanitaires et socio-sanitaires, au sens de l'art. 8 ter du décret législatif n° 229/1999 et de l'art. 38 de la LR n° 5/2000 ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 3636 du 30 octobre 2000, portant établissement des délais de validité des attestations d'exemption du concours aux dépenses sanitaires pour cause de maladie, délivrées au sens du décret du ministre de la santé du 1^{er} février 1991, modifié et complété ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 3849 du 13 novembre 2000, portant approbation des premières indications à l'intention de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste aux fins de la rationalisation de la dépense régionale en matière de santé au titre de l'exercice 2001 ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 4644 du 30 décembre 2000, portant détermination, au titre de l'an 2001, des prestations sanitaires réglementées à l'échelon régional (anciennes prestations complémentaires) en faveur des usagers du Service sanitaire régional, en application de la loi régionale n° 76 du 16 décembre 1991 ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 244 du 5 février 2001, portant dispositions à l'intention de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste en vue de la défini-

tratto di programma e per la successiva adozione del bilancio di previsione per l'anno finanziario 2001 e per il triennio 2001-2003;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 1730 del 21 maggio 2001 con la quale sono state date indicazioni sulle prescrizioni farmaceutiche e sull'uso dei farmaci generici;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 1832 del 28 maggio 2001 relativa all'approvazione di un progetto sperimentale di governo della spesa sanitaria attraverso l'individuazione, in accordo con l'Azienda USL della Valle d'Aosta, del distretto sanitario n. 3 al quale assegnare un budget virtuale ai sensi dell'art. 86 della legge 23 dicembre 2000, n. 388 (legge finanziaria 2001);

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 1939 in data 4 giugno 2001 concernente l'approvazione del contratto di programma tra la Regione e l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta per l'anno 2001;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 2782 del 30 luglio 2001 con la quale sono state date all'Azienda USL della Valle d'Aosta indicazioni per il governo ed il contenimento della spesa farmaceutica;

Richiamata la propria deliberazione n. 3185 del 3 settembre 2001 relativa all'approvazione di disposizioni all'Azienda USL della Valle d'Aosta finalizzate al monitoraggio e al controllo della spesa sanitaria regionale;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 3354 del 17 settembre 2001 relativa all'approvazione delle modalità di esecuzione dei controlli di appropriatezza sull'utilizzo dell'ospedale ai sensi in particolare dell'art. 88 comma 2 della legge 23.12.2000 n. 388 «Disposizioni per la formazione del bilancio annuale e pluriennale dello Stato (legge finanziaria 2001)»;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 3688 dell'8 ottobre 2001 relativa a «Direttive all'Azienda USL della Regione Valle d'Aosta per il monitoraggio dell'attività dei medici di medicina generale e dei pediatri di libera scelta»;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 4027 del 29 ottobre 2001 relativa all'approvazione del programma per le iniziative di farmacovigilanza;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 4228 del 12 novembre 2001 relativa alla definizione degli obiettivi formativi regionali per il personale convenzionato con il SSR per l'anno 2002;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 4364 del 19 novembre 2001 recante disposizioni per la formazione del personale dipendente dell'Azienda U.S.L. e determinazione degli obiettivi formativi per l'anno 2001;

tion du contrat de programme et de l'adoption du budget prévisionnel de l'année 2001 et du budget pluriannuel 2001-2003 ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 1730 du 21 mai 2001, portant indications au sujet des prescriptions pharmaceutiques et de l'utilisation des médicaments génériques ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 1832 du 28 mai 2001, portant approbation d'un projet expérimental de gestion des dépenses en matière de santé au sens duquel, de concert avec l'Agence USL de la Vallée d'Aoste, un budget virtuel est attribué au district sanitaire n° 3, conformément à l'article 86 de la loi n° 388 du 23 décembre 2000 (loi de finances au titre de 2001) ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 1939 du 4 juin 2001, portant approbation du contrat de programme entre la Région autonome Vallée d'Aoste et l'Agence USL de la Vallée d'Aoste au titre de l'an 2001 ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 2782 du 30 juillet 2001, portant indications à l'intention de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste en matière de gestion et de contrôle des dépenses pharmaceutiques ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 3185 du 3 septembre 2001, portant approbation de dispositions à l'intention de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste en vue du suivi et du contrôle de la dépense régionale en matière de santé ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 3354 du 17 septembre 2001, portant approbation des modalités d'exécution des contrôles sur le recours correct de l'hôpital, au sens notamment du deuxième alinéa de l'article 88 de la loi n° 388 du 23 décembre 2000 (Dispositions pour l'établissement du budget annuel et pluriannuel de l'État - Loi de finances au titre de 2001) ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 3688 du 8 octobre 2001, portant directives à l'intention de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste en vue du suivi de l'activité des médecins généralistes et des pédiatres à choix libre;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 4027 du 29 octobre 2001, portant approbation du plan des contrôles en matière de médicaments ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 4228 du 12 novembre 2001, portant définition des objectifs régionaux en matière de formation du personnel conventionné avec le SSR au titre de 2002 ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 4364 du 19 novembre 2001, portant dispositions relatives à la formation du personnel salarié de l'Agence USL et détermination des objectifs en matière de formation au titre de 2001 ;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 4365 del 19 novembre 2001 relativa alla determinazione del trattamento economico annuo del direttore generale, del direttore sanitario e del direttore amministrativo dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta, ai sensi del D.P.C.M. 31 maggio 2001, n. 319;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 4518 del 26 novembre 2001 relativa a «Disposizioni in materia di medicinali non coperti da brevetto in applicazione dell'art. 7 del decreto legge n. 347 del 18.09.2001 come modificato dalla legge di conversione n. 405 del 16.11.2001», e successive integrazioni;

Rilevato che in rapporto alle attività e alla gestione espletata dall'Azienda U.S.L. nell'anno 2001 e precedenti è necessario evidenziare che:

- i dati trasmessi dall'Azienda U.S.L. con nota n. 1602 in data 8 novembre 2001 di pre-consuntivo di spesa per l'anno 2001 indicano un totale di spesa corrente pari a lire 372.714 milioni e un totale di lire 320.714 milioni derivante dalle entrate e così computabili:

Ricavi

contributi in conto esercizio	293.183.000.000
proventi e ricavi diversi	6.251.000.000
concorsi, recuperi e rimborsi per attività tipiche	950.000.000
compartecipazione alla spesa sanitaria	5.550.000.000
costi capitalizzati	3.500.000.000
provenienze e oneri diversi	2.880.000.000
rimanenze	8.400.000.000
Totale	320.714.000.000

Costi

acquisto di beni	36.345.000.000
manutenzione e riparaz.	8.675.000.000
costi per acquisto di servizi	120.439.000.000
godimento di beni e servizi	6.751.000.000
personale del ruolo sanitario, professionale, tecnico, amministrativo	170.198.000.000
oneri diversi di gestione	5.756.000.000
imposte e tasse	11.814.000.000

Rappellando la délibération du Gouvernement régional n° 4365 du 19 novembre 2001, portant établissement du traitement annuel du directeur général, du directeur sanitaire et du directeur administratif de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste, au sens du DPCM n° 319 du 31 mai 2001 ;

Rappellando la délibération du Gouvernement régional n° 4518 du 26 novembre 2001, portant approbation de dispositions à l'intention de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste en matière de médicaments génériques, en application de l'art. 7 du décret-loi n° 347 du 18 septembre 2001, modifié par la loi de conversion n° 405 du 16 novembre 2001 et complété.

Considérant que les activités et la gestion de l'Agence USL au titre de 2001 et des années précédentes font ressortir ce qui suit :

- D'après les données que l'Agence USL a transmises par sa lettre du 8 novembre 2001, réf. n° 1602, au sujet des comptes provisoires afférents aux dépenses de 2001, le total des dépenses ordinaires se chiffre à 372 714 000 000 L et le total des recettes se chiffre à 320 714 000 000 L, ainsi réparties :

Recettes

subventions destinées aux dépenses de fonctionnement	293 183 000 000
recettes et revenus divers	6 251 000 000
concours, recouvrements et remboursements relatifs aux activités typiques	950 000 000
participation aux frais sanitaires	5 550 000 000
coûts capitalisés	3 500 000 000
recettes et frais divers	2 880 000 000
restes	8 400 000 000
Total	320 714 000 000

Dépenses

achat de biens	36 345 000 000
entretien et réparations	8 675 000 000
dépenses pour l'achat de services	120 439 000 000
utilisation de biens et de services	6 751 000 000
personnel des filières sanitaire, professionnelle, technique et administrative	170 198 000 000
frais divers afférents à la gestion	5 756 000 000
impôts et taxes	11 814 000 000

ammortamenti e svalutazione crediti	3.500.000.000	amortissements et dévaluation des créances	3 500 000 000
accantonamenti	86.000.000	provisions	86 000 000
sopravvenienze e insussistenze attive	750.000.000	dépenses imprévues et variations actives indépendantes de la gestion	750 000 000
rimanenze iniziali	8.400.000.000	restes initiaux	8 400 000 000
Totale	372.714.000.000	Total	372 714 000 000

Tali risultati, indicano un disavanzo presunto di lire 52.000 milioni che determina un disavanzo pro-capite di lire 431.223 (popolazione residente = 120.587)

Lesdits résultats font état d'un déficit estimé à 52 000 000 000 L, soit d'un déficit par personne de 431 223 L (pour une population résidente de 120 587 habitants).

- il saldo previsto di mobilità passiva per prestazioni sanitarie effettuate ad assistiti della Regione in strutture sanitarie di altre Regioni presenta i seguenti dati:

- Les données afférentes à la mobilité présumée relative aux prestations sanitaires fournies en faveur des usagers du Service sanitaire régional par des structures sanitaires d'autres Régions sont les suivantes :

anno		Année	
1997	9.519.000.000	1997	9 519 000 000
1998	13.341.000.000	1998	13 341 000 000
1999	16.935.000.000	1999	16 935 000 000
2000	20.462.000.000	2000	20 462 000 000
2001	19.871.000.000	2001	19 871 000 000
TOTALE	80.128.000.000	TOTAL	80 128 000 000

- l'attività di ricovero ospedaliero svolta dall'ospedale regionale dal 1998 al 2000 può essere riassunta dai seguenti indicatori:

- Les données afférentes aux hospitalisations effectuées par l'hôpital régional de 1998 à 2000 peuvent être résumées comme suit :

		1998	1999	Variatz. %	1999	2000	Variatz. %
Ricoveri totali (ordinari e day hospital), di cui:		23.622	23.103	-2,20	23.103	22.715	-1,68
Ricoveri ordinari		19.025	17.830	-6,28	17.830	17.132	-3,91
Day hospital		4.597	5.273	14,71	5.273	5.583	5,88
Intervallo di turnover	Ricoveri ordinari	1,51	1,18		1,18	1,29	
	Day hospital	0,3	0,5		0,50	0,26	
Giornate di degenza	Ricoveri ordinari	158.013	154.006	-2,54	154.006	149.759	-2,76
	Day hospital	13.262	15.085	13,75	15.085	16.430	8,92
	Ricoveri totali	171.275	169.091	-1,27	169.091	166.189	-1,72
Ricoveri ordinari di extra regionali (attrazione)		2.221	1.920	-13,55	1.920	1.615	-15,88
Day hospital di extra regionali (attrazione)		641	617	-3,74	617 457	-25,93	
Attrazione totale (compresi stranieri)		2.862	2.537	-11,36	2.537	2.072	-18,33

Ricoveri ordinari di residenti	16.804	15.910	-5,32	15.910	15.517	-2,47
Day hospital di residenti	3.956	4.656	17,69	4.656	5.126	10,09
Totale ricoveri di residenti	20.760	20.566	-0,93	20.566	20.643	0,37
Totale ricoveri valdostani extra regione (fuga)	4.640	4.848	4,51	4.848	4.998	3,09
Totale ricoveri residenti ovunque effettuati	25.399	25.414	0,06	25.414	25.641	0,89
Tasso di ospedalizzazione	211,6	211,18	-0,20	211,18	213,68	1,18
Tasso di ospedalizzazione senza fuga	173	170,9	-1,21	170,90	172,03	0,66
Ricoveri brevi (<48 ore)	2.667	2.233	-16,27	2.233	2.175	-2,6
Totale ricoveri brevi e day hospital	7.112	7.506	5,54	7.506	7.758	3,36
Percentuale di ricoveri brevi e day hospital	30	32,4		32,4	34,15	

	1998	1999	Var. %	1999	2000	Var. %
Total des hospitalisations (ordinaires et en hôpital de jour), dont :	23 622	23 103	-2,20	23 103	22 715	-1,68
Hospitalisations ordinaires	19 025	17 830	-6,28	17 830	17 132	-3,91
Hôpital de jour	4 597	5 273	14,71	5 273	5 583	5,88
Intervalle de <i>turn over</i>						
Hospitalisations ordinaires	1,51	1,18		1,18	1,29	
Hôpital de jour	0,3	0,5		0,50	0,26	
Jours d'hospitalisation						
Hospitalisations ordinaires	158 013	154 006	-2,54	154 006	149 759	-2,76
Hôpital de jour	13 262	15 085	13,75	15 085	16 430	8,92
Total des hospitalisations	171 275	169 091	-1,27	169 091	166 189	-1,72
Hospitalisations ordinaires dans des structures situées hors de la Vallée d'Aoste (attraction)	2 221	1 920	-13,55	1 920	1 615	-15,88
Prestations fournies en hôpital de jour en faveur des personnes résidant dans d'autres régions (attraction)	641	617	-3,74	617	457	-25,93
Attraction totale (y compris les étrangers)	2 862	2 537	-11,36	2 537	2 072	-18,33
Hospitalisations ordinaires de personnes résidant en Vallée d'Aoste	16 804	15 910	-5,32	15 910	15 517	-2,47
Prestations fournies en hôpital de jour en faveur des personnes résidant en Vallée d'Aoste	3 956	4 656	17,69	4 656	5 126	10,09
Total des hospitalisations des personnes résidant en Vallée d'Aoste	20 760	20 566	-0,93	20 566	20 643	0,37
Total des hospitalisations de Valdôtains dans d'autres régions (fuite)	4 640	4 848	4,51	4 848	4 998	3,09
Total des hospitalisations des personnes résidant en Vallée d'Aoste effectuées dans la Région et ailleurs	25 399	25 414	0,06	25 414	25 641	0,89

Sul totale delle dimissioni, indipendentemente dal tipo di degenza, si registra una costante anche se lieve diminuzione pari al -2,20% tra il 1998 ed il 1999 e pari al -1,68% tra il 1999 ed il 2000.

Per quanto riguarda invece il tipo di degenza si registra un andamento in diminuzione dei ricoveri ordinari, sebbene la variazione sia passata da un -6,28% tra il 1998 ed il 1999 ad un -3,91% tra il 1999 ed il 2000 ed un ulteriore incremento del numero dei ricoveri in day hospital, sebbene la variazione sia passata da un 14,71% tra il 1998 ed il 1999 ad un 5,88% tra il 1999 ed il 2000.

Nell'ambito della mobilità interregionale, ad un continuo e rilevante calo dell'attrazione corrisponde un aumento del numero di valdostani ricoverati in strutture extraregionali, anche se si è passati da un 4,51% tra il 1998 ed il 1999 ad un 3,09% tra il 1999 ed il 2000.

- Le 30 prestazioni di ricovero extra regione (fuga) più frequenti nell'anno 1999 in termini di DRG chirurgici sono state le seguenti:

DESCRIZIONE	Totale n. dimessi
INTERVENTI SUL GINOCCHIO SENZA CC	189
INTERVENTI SUL CRISTALLINO CON O SENZA VITRECTOMIA	159
INTERVENTI SUL SISTEMA CARDIOVASCOLARE PER VIA PERCUTANEA	124
ABORTO CON DILATAZIONE E RASCHIAMENTO, MEDIANTE ASPIRAZIONE O ISTEROTOMIA	67
BYPASS CORONARICO SENZA CATETERISMO CARDIACO	61
INTERVENTI SU DORSO E COLLO, SENZA CC	57
TRAPIANTI DI PELLE E/O SBRIGLIAMENTI ECCETTO PER ULCERE PELLE/CELLULITE SENZA CC	56
INTERVENTI SU UTERO E ANNESSI NON PER NEOPLASIE MALIGNI, SENZA CC	52
ALTRI INTERVENTI SUL SISTEMA MUSCOLO-SCHELETRICO E TESSUTO CONNETTIVO SENZA CC	45

Le nombre total des patients sortis de l'hôpital, indépendamment du type d'hospitalisation, est en constante, bien que faible, diminution et s'élève à -2,20% pour la période allant de 1998 à 1999 et à -1,68% pour la période allant de 1999 à 2000.

Quant au type d'hospitalisation, il faut remarquer une diminution des hospitalisations ordinaires, même si la variation en cause est passée de -6,28% entre 1998 et 1999 à -3,91% entre 1999 et 2000, et une augmentation supplémentaire des prestations fournies en hôpital de jour, même si la variation en cause est passée de 14,71% entre 1998 et 1999 à 5,88% entre 1999 et 2000.

Dans le cadre de la mobilité interrégionale, une constante et importante diminution de l'attraction est accompagnée d'une augmentation du nombre de Valdôtains qui sont hospitalisés dans des structures situées hors de la Vallée d'Aoste, bien que le taux de 4,51% enregistré entre 1998 et 1999 ait baissé à 3,09% entre 1999 et 2000.

- Les 30 types les plus fréquents de prestations fournies dans le cadre des hospitalisations effectuées dans des structures situées hors de la Vallée d'Aoste (fuite) en 1999, considérés en termes de DRG chirurgicaux, sont mentionnés ci-après :

DESCRIPTION	Nombre total de patients sortis de l'hôpital
INTERVENTIONS SUR LE GENOU SANS COMPLICATIONS	189
INTERVENTIONS SUR LE CRISTALLIN AVEC OU SANS VITRECTOMIE	159
INTERVENTIONS SUR LE SYSTÈME CARDIOVASCULAIRE PAR VOIE PERCUTANÉE	124
INTERRUPTION VOLONTAIRE DE GROSSESSE AVEC DILATATION ET CURETAGE PAR ASPIRATION OU HYSTÉROTOMIE	67
PONTAGE CORONARIEN SANS CATHÉTÉRISME CARDIAQUE	61
INTERVENTIONS SUR LE DOS ET LE COU, SANS COMPLICATIONS	57
GREFFES DE PEAU ET OU DÉBRIDEMENTS, À L'EXCEPTION DES ULCÈRES CUTANÉS/CELLULITES, SANS COMPLICATIONS	56
INTERVENTIONS SUR L'UTÉRUS ET LES AUTRES ORGANES DE L'APPAREIL GÉNITAL EN RAISON DE NÉOPLASIES MALIGNES, SANS COMPLICATIONS	52
AUTRES INTERVENTIONS SUR LE SYSTÈME MUSCULAIRE, LE SQUELETTE ET LE TISSU CONJONCTIF, SANS COMPLICATIONS	45

MISCELLANEA DI INTERVENTI SU ORECCHIO, NASO, BOCCA E GOLA	44	INTERVENTIONS DIVERSES SUR L' OREILLE, LE NEZ, LA BOUCHE ET LA GORGE	44
INTERVENTI SU MANO O POLSO ECCETTO INTERVENTI MAGGIORI SULLE ARTICOLAZIONI, SENZA CC	44	INTERVENTIONS SUR LA MAIN OU LE POIGNET, À L'EXCEPTION DES INTERVENTIONS MAJEURES SUR LES ARTICULATIONS, SANS COMPLICATIONS	44
ESCISSIONE LOCALE E RIMOZIONE DI MEZZI DI FISSAGGIO INTRAMIDOLLARE ECCETTO ANCA E FEMORE	39	EXCISION LOCALE ET ENLEVEMENT DES FIXATEURS INTRAMÉDULLAIRES, À L'EXCEPTION DE LA HANCHE ET DU FÉMUR	39
CRANIOTOMIA ETÀ < 18	35	CRANIOTOMIE SUR DES SUJETS AYANT MOINS DE 18 ANS	35
DECOMPRESSIONE DEL TUNNEL CARPALE	35	DÉCOMPRESSION DU CANAL CARPIEN	35
INTERVENTI PER ERNIA INGUINALE E FEMORALE, ETÀ > 17 SENZA CC	33	INTERVENTIONS RELATIVES AUX HERNIES INGUINALE ET FÉMORALE SUR DES SUJETS AYANT PLUS DE 17 ANS, SANS COMPLICATIONS	33
INTERVENTI SUI TESSUTI MOLLI SENZA CC	30	INTERVENTIONS SUR LES TISSUS MOUS, SANS COMPLICATIONS	30
INTERVENTI SUL PIEDE	29	INTERVENTIONS SUR LE PIED	29
ALTRI INTERVENTI SU ORECCHIO, NASO, BOCCA E GOLA	28	AUTRES INTERVENTIONS SUR L' OREILLE, LE NEZ, LA BOUCHE ET LA GORGE	28
INTERVENTI SULLA RETINA	27	INTERVENTIONS SUR LA RÉTINE	27
INTERVENTI SULLE VALVOLE CARDIACHE SENZA CATETERISMO CARDIACO	27	INTERVENTIONS SUR LES VALVULES CARDIAQUES SANS CATHÉTÉRISME CARDIAQUE	27
INTERVENTI SU ARTO INFERIORE E OMERO ECCETTO ANCA, PIEDE E FEMORE, ETÀ > 17 SENZA CC	25	INTERVENTIONS SUR LES MEMBRES INFÉRIEURS ET SUR L'HUMÉRUS, À L'EXCEPTION DE LA HANCHE, DU PIED ET DU FÉMUR, SUR DES SUJETS AYANT PLUS DE 17 ANS, SANS COMPLICATIONS	25
ALTRI INTERVENTI SU PELLE, TESSUTO SOTTOCUTANEO E MAMMELLA SENZA CC	25	AUTRES INTERVENTIONS SUR LA PEAU, LE TISSU SOUS-CUTANÉ ET LA MAMELLE, SANS COMPLICATIONS	25
TONSILLECTOMIA E/O ADENOIDECTOMIA, ETÀ < 18	24	AMYGDALECTOMIE ET/OU ADÉNOÏDECTOMIE SUR DES SUJETS AYANT MOINS DE 18 ANS	24
LEGATURA E STRIPPING DI VENE	24	LIGATURE ET STRIPPING DES VEINES	24
INTERVENTI SU SPALLA, GOMITO O AVAMBRACCIO ECCETTO INTERVENTI MAGGIORI SU ARTICOLAZIONI SENZA CC	24	INTERVENTIONS SUR L'ÉPAULE, LE COUDE OU L'AVANT-BRAS, À L'EXCEPTION DES INTERVENTIONS MAJEURES SUR LES ARTICULATIONS, SANS COMPLICATIONS	24
INTERVENTI MAGGIORI SULLA PELVI MASCHILE SENZA CC	24	INTERVENTIONS MAJEURES SUR LE PELVIS MASCULIN, SANS COMPLICATIONS	24
INTERVENTI SULLE STRUTTURE EXTRAOCULARI ECCETTO L'ORBITA,		INTERVENTIONS SUR LES STRUCTURES EXTRA-OCULAIRES, À L'EXCEPTION DE	

ETÀ > 17	22	L'ORBITE SUR DES SUJETS AYANT PLUS DE 17 ANS	22
COLECISTECTOMIA SENZA ESPLORAZIONE DEL DOTTO BILIARE COMUNE, SENZA CC	22	CHOLÉCYSTECTOMIE SANS EXPLORATION DU CANAL BILIAIRE, SANS COMPLICATIONS	22
INTERVENTI MAGGIORI SU SPALLA E GOMITO O ALTRI INTERVENTI SU ARTO SUPERIORE CON CC	21	INTERVENTIONS MAJEURES SUR L'ÉPAULE ET LE COUDE OU AUTRES INTERVENTIONS SUR LES MEMBRES SUPÉRIEURS, SANS COMPLICATIONS	21
<ul style="list-style-type: none"> Le 30 prestazioni di ricovero extra regione (fuga) più frequenti nell'anno 2000 in termini di DRG medici sono state le seguenti: 		<ul style="list-style-type: none"> Les 30 types les plus fréquents de prestations fournies dans le cadre des hospitalisations effectuées dans des structures situées hors de la Vallée d'Aoste (fuite) en 2000, considérés en termes de DRG médicaux, sont mentionnés ci-après : 	
DESCRIZIONE	Totale n. dimessi	DESCRIPTION	Nombre total de patients sortis de l'hôpital
ALTRI FATTORI CHE INFLUENZANO LO STATO DI SALUTE	119	AUTRES FACTEURS QUI ONT UNE INFLUENCE SUR L'ÉTAT DE SANTÉ	119
CHEMIOTERAPIA NON ASSOCIATA A DIAGNOSI SECONDARIA DI LEUCEMIA ACUTA	115	CHIMIOTHÉRAPIE NON ASSOCIÉE À UN DIAGNOSTIC SECONDAIRE DE LEUCÉMIE AIGUE	115
MALATTIE ENDOCRINE, SENZA CC	78	MALADIES ENDOCRINIENNES, SANS COMPLICATIONS	78
ALTRE DIAGNOSI DEL SISTEMA MUSCOLO-SCHELETRICO E DEL TESSUTO CONNETTIVO	71	AUTRES DIAGNOSTICS AFFÉRENTS AU SYSTÈME MUSCULAIRE, AU SQUELETTE ET AU TISSU CONJONCTIF	71
AFFEZIONI MEDICHE DEL DORSO	68	AFFECTIONS MÉDICALES DU DOS	68
ALTRE DIAGNOSI RELATIVE A RENE E VIE URINARIE, ETÀ < 18	57	AUTRES DIAGNOSTICS AFFÉRENTS AU REIN ET AUX VOIES URINAIRES ET RELATIFS À DES SUJETS AYANT MOINS DE 18 ANS	57
RIABILITAZIONE	49	RÉÉDUCATION	49
PARTO VAGINALE SENZA DIAGNOSI COMPLICANTI	97	ACCOUCHEMENT PAR LES VOIES NATURELLES SANS COMPLICATIONS	97
LINFOMA E LEUCEMIA NON ACUTA SENZA CC	45	LYMPHOME ET LEUCÉMIE NON AIGUE, SANS COMPLICATIONS	45
MALATTIA POLMONARE CRONICA OSTRUTTIVA	41	MALADIES PULMONAIRES CHRONIQUES OBSTRUCTIVES	41
MALATTIE DEGENERATIVE DEL SISTEMA NERVOSO	39	MALADIES DÉGÉNÉRATIVES DU SYSTÈME NERVEUX	39
ESOFAGITE, GASTROENTERITE E MISCELLANEA DI MALATTIE DELL'APPARATO DIGERENTE, ETÀ < 18	39	GÉXOPHAGITE, GASTRO-ENTÉRITE ET ENSEMBLE DE MALADIES DE L'APPAREIL DIGESTIF RELATIVES À DES SUJETS AYANT MOINS DE 18 ANS	39
NEOPLASIE DELL'APPARATO RESPIRATORIO	37	NÉOPLASIES DE L'APPAREIL RESPIRATOIRE	37
CONVULSIONI E CEFALEA ETÀ < 18	34	CONVULSIONS ET CÉPHALÉES RELATIVES À DES SUJETS AYANT MOINS DE 18 ANS	34

DISTURBI MESTRUALI E ALTRI DISTURBI DELL' APPARATO RIPRODUTTIVO FEMMINILE	34	TROUBLES MENSTRUELS ET AUTRES TROUBLES DE L' APPAREIL REPRODUCTIF FÉMININ	34
NEONATO NORMALE	33	NOUVEAU-NÉ NORMAL	33
MALATTIE CEREBROVASCOLARI SPECIFICHE ECCEPPO ATTACCO ISCHEMICO TRANSITORIO	32	MALADIES CÉRÉBRALES ET VASCULAIRES SPÉCIFIQUES À L' EXCEPTION DES ISCHÉMIES TRANSITOIRES	32
LEUCEMIA ACUTA SENZA INTERVENTI CHIRURGICI MAGGIORI, ETÀ > 17	32	LEUCÉMIES AIGUES SANS INTERVENTIONS CHIRURGICALES MAJEURES RELATIVES À DES SUJETS AYANT PLUS DE 17 ANS	32
ALTRE MALATTIE DEL SISTEMA NERVOSO, SENZA CC	31	AUTRES MALADIES DU SYSTEME NERVEUX, SANS COMPLICATIONS	31
ESOFAGITE, GASTROENTERITE E MISCELLANEA DI MALATTIE DELL' APPARATO DIGERENTE, ETÀ > 17 SENZA CC	31	ŒSOPHAGITES, GASTRO-ENTÉRITES ET ENSEMBLE DE MALADIES DE L' APPAREIL DIGESTIF RELATIVES À DES SUJETS AYANT PLUS DE 17 ANS, SANS COMPLICATIONS	31
MALATTIE DELL' OSSO E ARTROPATIE SPECIFICHE, SENZA CC	29	MALADIES DES OS ET ARTHROPATHIES SPÉCIFIQUES, SANS COMPLICATIONS	29
ASSISTENZA RIABILITATIVA PER MALATTIE DEL SISTEMA MUSCOLO-SCHELETRICO E DEL TESSUTO CONNETTIVO	29	RÉÉDUCATION RELATIVE AUX MALADIES DU SYSTÈME MUSCULAIRE DU SQUELETTE ET DU TISSU CONJONCTIF	29
MALATTIE MINORI DELLA PELLE SENZA CC	29	MALADIES MINEURES DE LA PEAU, SANS COMPLICATIONS	29
MALATTIE DEL FEGATO ECCEPPO NEOPLASIE MALIGNI, CIRROSI, EPATITE ALCOLICA, SENZA CC	27	MALADIES DU FOIE, À L' EXCEPTION DES NÉOPLASIES MALIGNES, DES CIRRHOSI ET DES HÉPATITES DUES À L' ALCOOL, SANS COMPLICATIONS	27
ALTRE DIAGNOSI RELATIVE A ORECCHIO, NASO, BOCCA E GOLA, ETÀ > 17	25	AUTRES DIAGNOSTICS AFFÉRENTS À L' OREILLE, AU NEZ, À LA BOUCHE ET LA GORGE, RELATIFS À DES SUJETS AYANT PLUS DE 17 ANS	25
PSICOSI	23	PSYCHOSES	23
NEOPLASIE MALIGNI DELL' APPARATO EPATOBILIARE O DEL PANCREAS	22	NÉOPLASIES MALIGNES DE L' APPAREIL HÉPATIQUE ET BILIAIRE OU DU PANCRÉAS	22
ANOMALIE DEI GLOBULI ROSSI, ETÀ > 17	22	ANOMALIES DES GLOBULES ROUGES, RELATIVES À DES SUJETS AYANT PLUS DE 17 ANS	22
DISTURBI DELLA COAGULAZIONE	22	TROUBLES DE LA COAGULATION	22
MALATTIE CARDIOVASCOLARI ECCEPPO INFARTO MIOCARDICO ACUTO, CON CATETERISMO CARDIACO E DIAGNOSI NON COMPLICATA	21	MALADIES CARDIOVASCULAIRES, À L' EXCEPTION DE L' INFARCTUS DU MYOCARDE AIGU AVEC CATHÉTÉRISME CARDIAQUE ET SANS COMPLICATIONS	21

• i principi attivi consumati e fatturati nel primo semestre 2001 per l'assistenza farmaceutica, elencati nella tabella che segue, confermano, come nell'anno passato, che le categorie terapeutiche a maggior consumo riguardano l'apparato gastrointestinale, il sistema cardiovascolare, il sistema respiratorio. È altresì rilevante per la spesa e

• De l'analyse des substances actives utilisées et facturées au cours du premier semestre 2001 au titre de l'assistance pharmaceutique et présentées au tableau indiqué ci-après il ressort que, comme l'année dernière, les catégories thérapeutiques entraînant une consommation plus élevée de médicaments concernent l'appareil gastro-in-

per il consumo la categoria degli antimicrobici generali per uso sistemico. Il principio attivo più consumato risulta l'OMEPRAZOLO che ha comportato un fatturato di spesa nel 1° semestre 2001 pari a lire 761.242.100:

testinal, le système cardiovasculaire et le système respiratoire. La catégorie des substances antimicrobiennes générales à usage systémique a également une grande influence sur la dépense et la consommation. La substance active la plus utilisée est l'OMÉPRAZOL qui a entraîné une dépense de 761 242 100 L au cours du premier semestre 2001 :

GRUPPO TERAPEUTICO	PRINCIPIO ATTIVO	IMPORTO LORDO
Apparato gastrointestinale	OMEPRAZOLO	761.242.100
Sistema cardiovascolare	ENALAPRIL	587.617.400
Sistema respiratorio	SALMETEROLOXINAFOATO/FLUTICASONE PROPIONATO	488.995.000
Sistema cardiovascolare	AMLODIPINA	475.530.400
	OSSIGENO	437.240.300
Sistema cardiovascolare	SIMVASTATINA	400.779.200
Antimicrobici generali per uso sistemico	CLARITROMICINA	374.475.700
Sistema respiratorio	FLUTICASONE	372.343.600
Sistema cardiovascolare	DOXAZOSIN	317.798.500
Sistema cardiovascolare	NITROGLICERINA	291.530.800
Sistema cardiovascolare	PRAVASTATINA	263.694.800
Sistema cardiovascolare	ENALAPRIL/IDROCLOROTIAZIDE	253.385.100
Antimicrobici generali per uso sistemico	AMOXICILLINA/ACIDO CLAVULANICO	252.076.100
Sistema respiratorio	SALMETEROLO XINAFOATO	251.460.000
Sistema cardiovascolare	LACIDIPINA	245.733.600

<i>GROUPE THÉRAPEUTIQUE</i>	<i>SUBSTANCE ACTIVE</i>	<i>MONTANT BRUT</i>
Appareil gastro-intestinal	OMÉPRAZOL	761 242 100
Système cardiovasculaire	ENALAPRIL	587 617 400
Système respiratoire	SALMÉTÉROLOXINAFOATE/FLUTICASONE PROPIONATE	488 995 000
Système cardiovasculaire	AMLODIPINE	475 530 400
	OXYGÈNE	437 240 300
Système cardiovasculaire	SIMVASTATINE	400 779 200
Substances antimicrobiennes générales à usage systémique	CLARITROMICINE	374 475 700

Système respiratoire	FLUTICASONE	372 343 600
Système cardiovasculaire	DONAXOSIN	317 798 500
Système cardiovasculaire	NITROGLYCÉRINE	291 530 800
Système cardiovasculaire	PRAVASTATINE	263 694 800
Système cardiovasculaire	ENALAPRIL/HYDROCHLOROTIAZIDE	253 385 100
Substances antimicrobiennes générales à usage systémique	AMOXICILLINE/ACIDE CLAVULANIQUE	252 076 100
Système respiratoire	SALMÉTÉROL XINAFOATE	251 460 000
Système cardiovasculaire	LACIDIPINE	245 733 600

- le prestazioni di assistenza specialistica ambulatoriale erogate nell'anno 2000 e 2001 ammontano a:

- Les prestations d'assistance spécialisée ambulatoire fournies en 2000 et en 2001 sont les suivantes :

	al 31.12.00	al 30.09.01	stima al 31.12.01
totale	305.911	234.857	313.164
di cui:			
Area Medica	168.855	109.863	146.484
Area Chirurgica	83.696	63.662	84.900
Area Emergenza	18.304	12.136	16.176
area materno-infantile	34.237	26.317	35.088

	Total au 31 décembre 2000	Total au 30 septembre 2001	Total présumé au 31 décembre 2001
Total	305 911	234 857	313 164
dont :			
Secteur médical	168 855	109 863	146 484
Secteur chirurgical	83 696	63 662	84 900
Secteur des urgences	18 304	12 136	16 176
Secteur de la santé maternelle et infantile	34 237	26 317	35 088

- le prestazioni di assistenza sanitaria a regolamentazione regionale (ex aggiuntive) erogate nell'anno 2001 concernenti:

trasporti per terapia radiante;
nutrizione artificiale domiciliare;
interventi di fluoroprofilassi;
trapianti d'organo effettuati all'estero presso centri di altissima specializzazione;
fornitura guanti sterili ai soggetti paraplegici;
prestazioni assistenziali a favore di soggetti nefropa-

- Les prestations sanitaires réglementées à l'échelon régional (anciennes prestations complémentaires) fournies en 2001 sont les suivantes :

Transport de patients devant subir des traitements radiothérapeutiques ;
Nutrition artificielle à domicile ;
Interventions de fluoroprophyllaxie ;
Transplantations d'organes effectuées à l'étranger dans des centres hautement spécialisés ;
Fourniture de gants stériles aux paraplégiques ;
Prestations d'assistance en faveur des néphrétiques

tici sottoposti a trattamento dialitico o a trapianto renale;

prestazioni assistenziali a favore di soggetti sottoposti a trapianto d'organo;

materiale di medicazione per pazienti affetti da patologie gravi interessanti la cute;

materiale di medicazione per bambini (0-14 anni) affetti da malattie neoplastiche;

prodotti alimentari per bambini (0-14 anni) affetti da allergie alimentari;

presidi e materiale per la gestione domiciliare del paziente affetto da grave insufficienza respiratoria;

protesi fonatorie e materiale d'uso per portatori di stoma tracheale;

prodotti alimentari iproteici per soggetti affetti da nefropatia cronica o da malattie rare con evoluzione in nefropatia;

presidi per incontinenti;

prestazioni di odontostomatologia;

fornitura di lenti da vista;

estratti iposensibilizzanti curativi delle malattie allergiche.

hanno determinato una spesa al 30 settembre 2001 di lire 2.046.739.691 nell'ambito del finanziamento annuale di lire 3.800 milioni;

- nell'anno 2001 sono stati assistiti nell'ambito dei distretti in cui si articola l'Azienda U.S.L.: circa 803 persone in assistenza domiciliare, circa 996 persone in forma residenziale attraverso le microcomunità e le strutture private e convenzionate, 96 persone in assistenza domiciliare in fase terminale (Lega Tumori), 395 persone tossicodipendenti residenti (oltre a 127 soggetti provenienti da altre Regioni), di cui 123 in assistenza residenziale, 64 persone in assistenza residenziale per salute mentale, di cui 54 persone presso strutture della Regione Piemonte e 185 alcolisti in carico al Ser.T. (169 residenti, 13 non residenti, 3 senza fissa dimora);
- dal mese di settembre 1998, in applicazione di disposizioni statali e regionali, l'Azienda U.S.L. ha definito, aggiornandoli periodicamente, i tempi di attesa per l'erogazione delle prestazioni ambulatoriali a seconda che la prestazione sia classificata urgente, urgente differibile, programmabile. I tempi di attesa superiori a quanto previsto dalla deliberazione della Giunta regionale

soumis à dialyse ou à une greffe du rein ;

Prestations d'assistance en faveur de personnes ayant subi une greffe ;

Pansements destinés aux patients atteints d'affections graves de la peau ;

Pansements destinés aux enfants de 0 à 14 ans atteints de maladies néoplasiques ;

Produits alimentaires destinés aux enfants de 0 à 14 ans souffrant d'allergies alimentaires ;

Produits et matériels pour le traitement à domicile des malades atteints de graves insuffisances respiratoires ;

Prothèses pour la phonation et matériel de consommation courante destiné aux laryngectomisés ;

Aliments sans protéines destinés aux malades atteints de néphropathie chronique ou de maladies rares pouvant se transformer en néphropathies ;

Produits destinés aux incontinents ;

Prestations relevant de l'odontostomatologie ;

Fourniture de verres correcteurs ;

Extraits hypo-sensibilisateurs pour le soin des maladies allergiques.

Lesdites prestations ont comporté une dépense globale de 2 046 739 691 L au 30 septembre 2001, dans le cadre d'un financement s'élevant à 3 800 000 000 L ;

- Au cours de l'année 2001, dans le cadre des districts composant l'Agence USL, des prestations d'assistance ont été fournies à 803 personnes environ sous forme d'aide à domicile, à 996 personnes environ sous forme d'hébergement dans les micro-communautés et les structures privées et conventionnées et à 96 personnes en phase terminale sous forme d'aide à domicile («Lega Tumori»), à 395 toxicomanes résidant en Vallée d'Aoste (plus 127 sujets venant d'autres régions), dont 123 ont été accueillis dans les centres d'hébergement, à 64 personnes sous forme d'hébergement dans les centres de santé mentale, dont 54 auprès de structures de la Région Piémont, et à 185 alcooliques pris en charge par le SeRT (169 résidant en Vallée d'Aoste, 13 résidant dans d'autres régions, et 3 sans domicile fixe) ;
- À partir du mois de septembre 1998, en application de dispositions nationales et régionales, l'Agence USL a fixé, en les mettant à jour périodiquement, les délais d'attente pour la fourniture des prestations ambulatoires selon le classement suivant : urgentes, urgentes mais ajournables, planifiables. Les délais d'attente dépassant, au 30 septembre 2001, les délais fixés par la délibéra-

n. 2891/98 per le prestazioni ambulatoriali sono così riassunti alla data del 30 settembre 2001:

CARDIOLOGIA
Test orgometrico Holter richiesto da MMG 3 mesi

CHIRURGIA GENERALE
Ernie inguinali in Day Hospital 2 mesi e mezzo

CHIRURGIA VASCOLARE
Ecocolordoppler 90 gg.

Interventi venosi in Day Hospital pazienti non residenti 4 mesi

MEDICINA NUCLEARE
Esami di cardiologia nucleare per esterni 101 gg.

Densitometria 101 gg.

NEFROLOGIA E DIALISI
Visite dietologiche 7 mesi e mezzo

OCULISTICA
Attività in Day Hospital interventi maggiori 9 mesi

ORTOPEDIA
Artroscopia menisco in day hospital 5 mesi

Interventi correttivi alluce valgo 3 mesi

PEDIATRIA
Psicodiagnosi infantile 90 gg.

STRUTTURA SEMPLICE DI NEUROPSICHIATRIA DELL'ETÀ EVOLUTIVA
Visite psichiatriche pazienti già in carico da altri operatori 90 gg.

RADIOLOGIA
Mammografia 129 gg.

Ecografia 74 gg.

UROLOGIA
Urodinamiche 6 mesi

RIEDUCAZIONE FUNZIONALE
Trattamento disturbi motori – sensitivi 100 gg.

Trattamento disturbi motori sensitivi collettivi 90 gg.

- la dotazione organica onnicomprensiva di personale dipendente utilizzabile dall'Azienda U.S.L. nell'anno 2001 corrisponde a n. 2131 unità equivalente a 17,7 dipendenti per 1000 abitanti nell'ambito della disponibilità prevista dal fabbisogno complessivo di personale ammontante a 2215 unità;

tion du Gouvernement régional n° 2891/98 pour la fourniture des prestations ambulatoires sont mentionnés ci-après :

CARDIOLOGIE
Test orgométrique Holter requis par MMG 3 mois

CHIRURGIE GÉNÉRALE
Hernies inguinales en hôpital de jour 2 mois et demi

CHIRURGIE VASCULAIRE
Écho-Doppler couleurs 90 jours

Interventions sur les veines en hôpital de jour sur des patients ne résidant pas en Vallée d'Aoste 4 mois

MÉDECINE NUCLÉAIRE
Examens de cardiologie nucléaire pour des sujets externes 101 jours

Densitométrie 101 jours

NÉPHROLOGIE ET DIALYSE
Consultations diététiques 7 mois et demi

OPHTALMOLOGIE
Interventions majeures en hôpital de jour 9 mois

ORTHOPÉDIE
Arthroscopie du ménisque en hôpital de jour 5 mois

Interventions de correction de l'hallux valgus 3 mois

PÉDIATRIE
Diagnostic psychologique de l'enfant 90 jours

STRUCTURE SIMPLE DE NEUROPSYCHIATRIE INFANTO-JUVÉNILE
Consultations psychiatriques de patients pris en charge par d'autres opérateurs 90 jours

RADIOLOGIE
Mammographie 129 jours

Échographie 74 jours

UROLOGIE
Urodynamiques 6 mois

RÉADAPTATION FONCTIONNELLE
Traitement des troubles du système moteur et sensitif 100 jours

Traitement des troubles collectifs du système moteur et sensitif 90 jours

- Le nombre total des salariés de l'Agence USL en 2001 est de 2 131 personnes – soit 17,7 agents tous les 1 000 habitants – le total des effectifs nécessaires étant de 2 215 personnes ;

- il personale convenzionato in base ad accordi nazionali di lavoro utilizzato nel 2001 è così composto:

medici assistenza primaria	103
pediatri di libera scelta	15
medici specialisti ambulatoriali	21
biologi	2
psicologi	4
medici fiscali	3
medici prelevatori	2
medici di emergenza territoriale	10
medici di continuità assistenziale	32

- per attività di libera professione effettuata nell'anno 2001 da personale medico sono stati stimati i seguenti importi:

ricavi Azienda U.S.L.	L. 3.070.000.000
costi	L. 2.737.000.000

- i posti letto per ricoveri ordinari e day hospital utilizzati nei presidi ospedalieri dell'Azienda U.S.L. nell'anno 2001 alla data del 30.09.2001 sono rispettivamente n. 494, di cui 446 ordinari e 48 Day Hospital, pari ad uno standard di 4,10 p.l. per 1000 abitanti come di seguito illustrato:

- Le personnel conventionné sur la base de conventions collectives nationales, utilisé en 2001, est réparti comme suit :

médecins généralistes	103
pédiatres à choix libre	15
médecins spécialistes œuvrant dans les dispensaires	21
biologistes	2
psychologues	4
médecins fiscaux	3
médecins chargés des prises de sang	2
médecins relevant du service territorial des urgences	10
médecins relevant du service de la continuité de l'assistance	32

- Les montants estimés mentionnés ci-après ont été déterminés au titre des prestations dispensées en 2001 par les médecins exerçant en libéral :

recettes de l'Agence USL	3 070 000 000 L
dépenses	2 737 000 000 L

- Les lits utilisés en 2001 pour les hospitalisations ordinaires et en hôpital de jour dans les centres hospitaliers de l'Agence USL sont au nombre de 494 au 30 septembre 2001 – dont 446 au titre des hospitalisations ordinaires et 48 au titre des traitements dispensés en hôpital de jour –, soit 4,10 lits tous les 1 000 habitants, et sont répartis comme suit :

Disciplina	dic. 00		Gennaio		Febbraio		Marzo		Aprile		Maggio		Giugno		Luglio		Agosto		Settembre	
	Ord	DH	Ord	DH	Ord	DH	Ord	DH	Ord	DH	Ord	DH	Ord	DH	Ord	DH	Ord	DH	Ord	DH
Andrologia			0	0	0	0	0	0	5	1	5	1	5	1	5	1	5	1	5	1
Cardiologia	22	1	22	1	22	1	22	1	22	1	22	1	19	1	19	1	19	1	19	1
Chirurgia gen.	56		56	0	56	0	56	0	53	3	53	3	53	3	51	0	53	3	53	3
Chirurgia lib. Prof.			2	0	2	0	2	0	2	0	2	0	2	0	2	0	2	0	2	0
Chirurgia tor.	10		10	0	8	0	8	0	8	0	8	0	8	0	8	0	8	0	8	0
Chirurgia vasc.	18	4	18	4	18	4	18	4	18	4	18	4	18	4	18	4	18	0	18	4
Diabetologia															10	1	10	1	10	1
Gastroenterolog.	14	1	14	1	14	1	14	1	14	1	14	1	14	1	14	1	14	1	14	1

Geriatrics	54	3	54	3	54	3	54	3	54	3	54	3	54	3	54	3	54	3	54	3
M.U.A.	6		6	0	6	0	6	0	6	0	6	0	6	0	6	0	6	0	6	0
Malattie infettive	13	2	13	2	13	2	13	2	13	2	13	2	13	2	13	2	13	2	13	2
Medicina generale	53	2	53	2	53	2	53	2	53	2	53	2	50	2	40	2	40	2	40	2
Nefrologia	9	1	9	1	9	1	9	1	9	1	9	1	9	1	9	1	9	1	9	1
Neonatologia	12		12	0	12	0	12	0	12	0	12	0	12	0	12	0	12	0	12	0
Neurologia	18	2	18	2	18	2	18	2	18	2	18	2	18	2	18	2	18	2	18	2
Nido (culle)	22		22	0	22	0	22	0	22	0	22	0	22	0	22	0	22	0	22	0
O.R.L.	18		18	0	18	0	17	1	17	1	17	1	13	1	13	1	13	1	13	1
Oculistica	7	1	7	1	7	1	7	1	7	1	7	1	4	1	4	1	4	1	4	1
Odontostomatol.	2		2	0	2	0	2	0	2	0	2	0	2	0	2	0	2	0	2	0
Oncologia	18	6	18	6	18	6	18	6	18	6	18	6	18	6	18	6	18	6	18	6
Ortoped/traum.	28	3	28	3	37	3	37	3	28	3	28	3	28	3	28	3	28	3	28	3
Ostetricia/Ginec	30	2	30	2	30	2	30	2	30	2	30	2	30	2	30	2	30	2	30	2
Pediatria	9	3	9	3	9	3	9	3	9	3	9	3	9	3	9	3	9	3	9	3
Pneumotisiologia			6	1	6	1	6	1	8	1	8	1	5	1	5	1	5	1	5	1
Psichiatria	15	8	15	8	15	8	15	8	15	8	15	8	15	8	15	8	15	8	15	8
Rianimazione	5		5	0	5	0	5	0	5	0	5	0	5	0	5	0	5	0	5	0
U.T.I.C.	5		5	0	5	0	5	0	5	0	5	0	5	0	5	0	5	0	5	0
Urologia	27	2	27	2	27	2	27	2	19	3	19	3	14	3	14	3	14	3	14	3
TOTALE	471	41	479	42	486	42	485	43	472	48	472	48	451	48	444	45	446	44	446	48

Discipline	Déc. 2000		Janvier		Février		Mars		Avril		Mai		Juin		Juillet		Août		Septembre	
	Ord.	HJ	Ord.	HJ	Ord.	HJ	Ord.	HJ	Ord.	HJ	Ord.	HJ	Ord.	HJ	Ord.	HJ	Ord.	HJ	Ord.	HJ
Andrologie			0	0	0	0	0	0	5	1	5	1	5	1	5	1	5	1	5	1
Cardiologie	22	1	22	1	22	1	22	1	22	1	22	1	19	1	19	1	19	1	19	1
Chirurgie générale	56		56	0	56	0	56	0	53	3	53	3	53	3	51	0	53	3	53	3
Chirurgie pratiquée par des médecins exerçant en libéral			2	0	2	0	2	0	2	0	2	0	2	0	2	0	2	0	2	0
Chirurgie thoracique	10		10	0	8	0	8	0	8	0	8	0	8	0	8	0	8	0	8	0
Chirurgie vasculaire	18	4	18	4	18	4	18	4	18	4	18	4	18	4	18	4	18	0	18	4
Diabétologie															10	1	10	1	10	1

Gastro-entérologie	14	1	14	1	14	1	14	1	14	1	14	1	14	1	14	1	14	1	14	1
Gériatrie	54	3	54	3	54	3	54	3	54	3	54	3	54	3	54	3	54	3	54	3
M.U.A.	6		6	0	6	0	6	0	6	0	6	0	6	0	6	0	6	0	6	0
Maladies infectieuses	13	2	13	2	13	2	13	2	13	2	13	2	13	2	13	2	13	2	13	2
Médecine générale	53	2	53	2	53	2	53	2	53	2	53	2	50	2	40	2	40	2	40	2
Néphrologie	9	1	9	1	9	1	9	1	9	1	9	1	9	1	9	1	9	1	9	1
Néonatalogie	12		12	0	12	0	12	0	12	0	12	0	12	0	12	0	12	0	12	0
Neurologie	18	2	18	2	18	2	18	2	18	2	18	2	18	2	18	2	18	2	18	2
Crèche (berceaux)	22		22	0	22	0	22	0	22	0	22	0	22	0	22	0	22	0	22	0
O.R.L.	18		18	0	18	0	17	1	17	1	17	1	13	1	13	1	13	1	13	1
Ophthalmologie	7	1	7	1	7	1	7	1	7	1	7	1	4	1	4	1	4	1	4	1
Odonto-stomatologie	2		2	0	2	0	2	0	2	0	2	0	2	0	2	0	2	0	2	0
Oncologie	18	6	18	6	18	6	18	6	18	6	18	6	18	6	18	6	18	6	18	6
Orthopédie/ traumatologie	28	3	28	3	37	3	37	3	28	3	28	3	28	3	28	3	28	3	28	3
Obstétrique/ gynécologie	30	2	30	2	30	2	30	2	30	2	30	2	30	2	30	2	30	2	30	2
Pédiatrie	9	3	9	3	9	3	9	3	9	3	9	3	9	3	9	3	9	3	9	3
Pneumologie et phtisiologie			6	1	6	1	6	1	8	1	8	1	5	1	5	1	5	1	5	1
Psichiatrie	15	8	15	8	15	8	15	8	15	8	15	8	15	8	15	8	15	8	15	8
Réanimation	5		5	0	5	0	5	0	5	0	5	0	5	0	5	0	5	0	5	0
U.T.I.C.	5		5	0	5	0	5	0	5	0	5	0	5	0	5	0	5	0	5	0
Urologie	27	2	27	2	27	2	27	2	19	3	19	3	14	3	14	3	14	3	14	3
TOTAL	471	41	479	42	486	42	485	43	472	48	472	48	451	48	444	45	446	44	446	48

- le strutture sanitarie accreditate transitoriamente e che hanno erogato prestazioni a carico dell'Azienda U.S.L. nell'anno 2001 sono le seguenti:

Presidio ospedaliero di AOSTA;

Istituto Radiologico Valdostano sede di AOSTA, di VERRÈS e di PONT-ST-MARTIN;

Studio Fisiocinesiterapico di BOSONETTO P. & C. s.n.c.;

Studio Massofisioterapico di BOTTANI S. & C. s.n.c.;

- Les structures sanitaires accréditées à titre provisoire ayant fourni des prestations à la charge de l'Agence USL en 2001 sont les suivantes :

Hôpital d'AOSTE ;

Istituto Radiologico Valdostano – sièges d'AOSTE, de VERRÈS et de PONT-SAINT-MARTIN ;

Studio Fisiocinesiterapico di BOSONETTO P. & C. s.n.c. ;

Studio Massofisioterapico di BOTTANI S. & C. s.n.c. ;

Laboratorio privato C.D.C. S.P.A. di TORINO;

Azienda Ospedaliera Materno Infantile O.I.R.M. S. Anna di TORINO;

Casa di Cura San Michele di ALBENGA;

Comunità terapeutica residenziale Desaymonet di AOSTA;

Casa alloggio per malati di AIDS di NUS.;

Cooperativa La Svolta – Le Virage di SARRE;

Comunità residenziale per soggetti disabili psichici di Pont Suaz – CHARVENSOD;

Azienda Termale «Fons Salutis» di SAINT-VINCENT;

Center Kinesiterapyc s.n.c. di NORBIATO.

- l'attività di formazione ed aggiornamento professionale espletata nell'anno 2000 risulta così articolata:

iniziative di aggiornamento organizzate in sede n. 80, totale ore: 1046, n. partecipanti: 4066;

iniziative di aggiornamento seguite fuori sede n. 301 n. partecipanti: 337;

spesa finanziata: L. 740.000.000;

corso di diploma per infermiere 2000/2001: n. 80;

assegni di studio per profili professionali non medici 2000/2001: n. 94;

assegni di studio e contributi per specializzandi medici 2000/2001: n. 8;

spesa complessiva sostenuta per assegni di studio 2000/2001: L. 651.070.000;

spesa complessiva impegnata per gestione corsi di formazione 2000/2001: L. 438.000.000.

Visto il Piano socio-sanitario regionale per il triennio 2002/2004 approvato con legge regionale 4 settembre 2001, n. 18;

Visto il D.P.R. 23 luglio 1998 concernente «Approvazione del Piano sanitario nazionale per il triennio 1998-2000»;

Visto il decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502 recante «Riordino della disciplina in materia sanitaria a norma dell'art. 1 della legge 23 ottobre 1992, n. 421» come modificato dal successivo decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517;

Visto il decreto legislativo 19 giugno 1999, n. 229

Laboratorio privato C.D.C. S.P.A. de TURIN ;

Azienda Ospedaliera Materno Infantile O.I.R.M. S. Anna de TURIN ;

Casa di Cura San Michele d'ALBENGA ;

Communauté thérapeutique d'hébergement Desaymonet d'AOSTE ;

Foyer-logement pour les sidéens de NUS ;

Cooperative La Svolta – Le Virage de SARRE ;

Communauté d'hébergement pour infirmes psychiques Pont Suaz CHARVENSOD ;

Azienda Termale «Fons Salutis» de SAINT-VINCENT ;

Center Kinesiterapyc s.n.c. di NORBIATO.

- L'activité de formation et de recyclage professionnel effectuée en 2000 a été répartie comme suit :

Initiatives de recyclage organisées sur place : 80 ; nombre total d'heures : 1046; participants : 4 066 ;

Initiatives de recyclage hors des structures de l'USL : 301 ; participants : 337;

Dépense financée : 740 000 000 L ;

Cours 2000/2001 pour l'obtention du diplôme d'infirmier professionnel : 80 ;

Bourses d'études 2000/2001 destinées aux profils professionnels non médicaux: 94 ;

Bourses d'études 2000/2001 et subventions pour les médecins candidats à la spécialisation : 8 ;

Dépense globale supportée pour les allocations d'études 2000/2001 : 651 070 000 L ;

Dépense globale supportée pour la gestion des cours de formation 2000/2001 : 438 000 000 L.

Vu le plan socio-sanitaire régional pour la période 2002/2004, approuvé par la loi régionale n° 18 du 4 septembre 2001 ;

Vu le DPR du 23 juillet 1998 portant approbation du plan sanitaire national au titre de la période 1998/2000 ;

Vu le décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992, portant réorganisation de la réglementation en matière de santé, au sens de l'art. 1^{er} de la loi n° 421 du 23 octobre 1992, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993 ;

Vu le décret législatif n° 229 du 19 juin 1999, portant

«Norme per la razionalizzazione del S.S.N. a norma dell'art. 11 della legge 30 novembre 1998, n. 419»;

Vista la legge regionale 25 gennaio 2000, n. 5 recante norme per la razionalizzazione dell'organizzazione del Servizio socio-sanitario regionale e per il miglioramento della qualità e dell'appropriatezza delle prestazioni sanitarie, socio-sanitarie e socio-assistenziali prodotte ed erogate nella Regione;

Vista la legge 23 dicembre 2000, n. 388 concernente «Disposizioni per la formazione del bilancio annuale e pluriennale dello Stato (Legge finanziaria 2001)»;

Vista la legge 16 novembre 2001, n. 405 recante «Interventi urgenti in materia di spesa sanitaria»;

Visto l'accordo tra Governo, Regioni e le Province Autonome di Trento e Bolzano sui livelli essenziali di assistenza sanitaria ai sensi dell'art. 1 del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502 e successive modificazioni approvato nella seduta del 22 novembre 2001;

Evidenziato che anche per l'anno 2002 si profila per la Regione un quadro di razionalizzazione e riorganizzazione dei servizi sanitari fondato sulla coerenza fra obiettivi generali di tutela della salute e risorse disponibili, con particolare riferimento alla essenzialità dei livelli di assistenza e all'appropriatezza clinico-organizzativo-gestionale, al rapporto costo/efficacia, all'integrazione dei servizi sanitari con quelli sociali, nonché al modello di accreditamento e alla conseguente revisione del sistema di remunerazione dei soggetti erogatori;

Evidenziato che rispetto a tale quadro complessivo la Regione procede ai necessari adeguamenti tenuto conto che in base alla legge 23 dicembre 1994, n. 724 provvede con propri fondi al finanziamento del Servizio Sanitario Regionale;

Visto il decreto legislativo 18 febbraio 2000, n. 56 recante disposizioni in materia di federalismo fiscale, a norma dell'art. 10 della legge 13 maggio 1999, n. 133;

Ritenuto di individuare per l'anno 2002 i seguenti obiettivi generali suddivisi per area della prevenzione, area della degenza, area territoriale-distrettuale e area tecnico-amministrativa finalizzati all'erogazione dei livelli essenziali di assistenza, nonché al completamento del processo di riordino dell'organizzazione e dell'aziendalizzazione dei servizi sanitari:

AREA PREVENZIONE

- a) Avviare o consolidare iniziative dirette a promuovere comportamenti e stili di vita per la salute e a contrastare le malattie individuate dalla relazione socio-sanitaria regionale quali maggiori responsabili dei decessi nella popolazione (tumori, malattie cardiovascolari, tabagismo, alcolismo, abitudini alimentari);

dispositions en vue de la rationalisation du SSN au sens de l'art. 11 de la loi n° 419 du 30 novembre 1998 ;

Vu la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 portant dispositions en vue de la rationalisation de l'organisation du service socio-sanitaire régional et de l'amélioration de la qualité et de la pertinence des prestations sanitaires et d'aide sociale fournies en Vallée d'Aoste ;

Vu la loi n° 388 du 23 décembre 2000 portant dispositions en vue de l'établissement du budget annuel et pluriannuel de l'État (Loi de finances 2001) ;

Vu la loi n° 405 du 16 novembre 2001, portant mesures urgentes en matière de dépenses sanitaires ;

Vu l'accord entre le Gouvernement, les Régions et les Provinces autonomes de Trente et de Bolzano au sujet des niveaux essentiels d'assistance sanitaire au sens de l'art. 1^{er} du décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992 modifié, approuvé lors de la séance du 22 novembre 2001 ;

Considérant qu'en 2002 également il sera procédé en Vallée d'Aoste à une rationalisation des services sanitaires fondée sur la cohérence entre les objectifs généraux de protection de la santé et les ressources disponibles ; une attention particulière sera accordée aux niveaux d'assistance ; à la conformité, du point de vue clinique, de l'organisation et de la gestion ; au rapport coûts/efficacité ; à l'intégration des services sanitaires et des services sociaux ; au modèle d'accréditation ainsi qu'à la révision du système de rémunération des fournisseurs de prestations ;

Considérant que la Région est appelée à procéder aux modifications nécessaires en raison de la situation globale susmentionnée, compte tenu du fait qu'au sens de la loi n° 724 du 23 décembre 1994 elle finance le Service sanitaire régional par des fonds propres ;

Vu le décret législatif n° 56 du 18 février 2000, portant dispositions en matière de fédéralisme fiscal, au sens de l'art. 10 de la loi n° 133 du 13 mai 1999 ;

Considérant qu'il y a lieu de fixer au titre de l'an 2002 les objectifs généraux indiqués ci-après – répartis en fonction de l'aire de prévention, de l'aire des hospitalisations, de l'aire des activités territoriales et de district et de l'aire des activités techniques et administratives – aux fins de la fourniture de niveaux d'assistance essentiels, ainsi que de l'achèvement du processus de réorganisation visant à la transformation en agence des services sanitaires :

AIRE DE PRÉVENTION

- a) Lancer ou consolider des initiatives visant à la promotion de comportements et de styles de vie sains et à la lutte contre les maladies que le rapport socio-sanitaire régional indique comme responsables de la plupart des décès parmi la population (cancer, maladies cardiovasculaires, tabagisme, alcoolisme, mauvaises habitudes alimentaires) ;

- b) Avviare una raccolta di informazioni sulle attività che consentano l'individuazione di fattori di rischio per la salute;
- c) Definire con l'Agenzia Regionale per la Protezione Ambientale della Valle d'Aosta (ARPA) gli accordi di programma per lo svolgimento dell'attività di controllo ambientale aventi pertinenza con la tutela della salute delle persone, con particolare attenzione al controllo della radioattività ambientale, al controllo dei campi elettromagnetici e all'inquinamento acustico;
- d) Consolidare, attraverso il coinvolgimento dei veterinari, le azioni di controllo negli allevamenti e nei macelli previste dalle vigenti normative ai fini della prevenzione dalle encefalopatie spongiformi trasmissibili, volte a garantire la sicurezza e la salubrità delle carni a salvaguardia dei consumatori e del patrimonio zootecnico prevedendo apposita raccolta dati;

AREA DEGENZA

- e) Applicare il PRUO come strumento operativo per l'avvio di processi di riordino e razionalizzazione dell'attività ospedaliera;
- f) Individuare almeno per dipartimenti posti letto dedicati alle funzioni post-acute attraverso una riorganizzazione e riattribuzione di funzioni interne;
- g) Ridurre la mobilità sanitaria con particolare riguardo alle prestazioni di ricovero mediche e chirurgiche a maggior fuga registrate nell'anno 2001, sia intervenendo nei confronti dei medici prescrittori affinché le richieste di ricovero siano soddisfatte, per le patologie trattabili in sede, presso l'ospedale della regione e sia riducendo i tempi di attesa delle prestazioni erogate nel presidio ospedaliero;
- h) Accreditare almeno una unità operativa secondo quanto indicato dalla deliberazione della Giunta regionale n. 4021 del 9 novembre 1998;
- i) Migliorare la qualità di compilazione della scheda di dimissione ospedaliera;
- j) Realizzare la rete oncologica nella Regione in adesione al progetto sperimentale di rete oncologica piemontese;
- k) Riorganizzare l'attività di riabilitazione erogata tramite la Casa di Cura S. Michele di ALBENGA prevedendo l'erogazione di prestazioni sia in regime di ricovero che ambulatoriale;
- l) Realizzare il progetto « Ospedale senza fumo » e la distribuzione dei pasti ai parenti delle persone ricoverate;

- b) Mettre en route une collecte d'informations sur les activités qui permettent de déterminer les facteurs de risque pour la santé ;
- c) Définir avec l'Agence régionale de la protection de l'environnement de la Vallée d'Aoste (ARPE) les accords de programme pour l'exercice des activités de contrôle de l'environnement ayant un rapport avec la protection de la santé des personnes, avec une attention particulière pour le contrôle de la radioactivité de l'environnement, des champs électromagnétiques et de la pollution sonore ;
- d) Renforcer, avec les concours des vétérinaires, les actions de contrôle dans les élevages et les abattoirs prévues par les dispositions en vigueur pour la prévention des encéphalopathies spongiformes transmissibles, en vue d'assurer la sécurité et la salubrité des viandes et de protéger ainsi les consommateurs et le patrimoine zootecnique, ainsi que procéder à la collecte des données y afférentes ;

AIRE DES HOSPITALISATIONS

- e) Appliquer le PRUO en tant qu'instrument opérationnel pour l'engagement des processus de réorganisation et de rationalisation des activités hospitalières ;
- f) Déterminer, à l'échelon des départements au moins, le nombre de lits destinés aux hospitalisations des patients sortant d'une phase aiguë de leur maladie, au moyen de la réorganisation et de la redistribution des fonctions internes ;
- g) Diminuer la mobilité sanitaire, notamment pour ce qui est prestations médicales et chirurgicales ayant entraîné, en 2001, le plus grand nombre d'hospitalisation de patients valdôtains dans d'autres Régions, en demandant aux médecins prescripteurs d'exiger que leurs patients soient hospitalisés à l'hôpital régional pour les maladies qui peuvent être traitées sur place, d'une part, et en diminuant les délais d'attente afférents aux prestations dispensées à l'hôpital, d'autre part ;
- h) Accréditer une unité opérationnelle au moins au sens des dispositions de la délibération du Gouvernement régional n° 4021 du 9 novembre 1998 ;
- i) Améliorer la qualité de la rédaction de la fiche de sortie de l'hôpital ;
- j) Adhérer au projet expérimental de réseau oncologique piémontais et mettre en place le réseau oncologique régional ;
- k) Réorganiser les prestations de rééducation fournies par la «Casa di Cura San Michele» d'ALBENGA en les répartissant en hospitalisations et en prestations ambulatoires ;
- l) Mettre en œuvre le projet « Hôpital sans fumée » et prévoir la distribution de repas aux parents des personnes hospitalisées ;

AREA TERRITORIALE - DISTRETTUALE

- m) Realizzare il processo di budget sperimentale nel distretto n. 3;
- n) Monitorare l'attività dei medici di assistenza primaria e dei pediatri di libera scelta secondo le disposizioni previste dalla deliberazione della Giunta regionale n. 3688 dell'8 ottobre 2001, comprendendo anche l'attività prescrittiva relativa ai ricoveri presso la Casa di Cura S. Michele di ALBENGA;
- o) Avviare e realizzare il sistema per la programmazione e la valutazione della formazione continua degli operatori sanitari della regione;
- p) Definire le linee guida relative alla pratica clinica ed all'integrazione tra competenze sanitarie e sociali relativamente al settore alcoltossicodipendenze;
- q) Potenziare l'assistenza domiciliare nei settori delle tossicodipendenze e alcoldipendenze;
- r) Sviluppare e razionalizzare l'attività di riabilitazione ambulatoriale svolta a livello territoriale in funzione dei bisogni di base e specialistici;
- s) Sviluppare processi di integrazione fra servizi sanitari e socio-assistenziali assicurando la continuità dei percorsi assistenziali attraverso un collegamento tra interventi, strutture ed organizzazioni che tengano conto dei bisogni degli utenti: potenziamento ADI e adozione protocollo per rapporti ospedale/territorio concernente l'assistenza nei confronti dell'anziano a rischio socio-sanitario in fase di ricovero e di dimissioni ospedaliere;
- t) Razionalizzare le risorse destinate all'assistenza farmaceutica ai sensi di quanto previsto dalla deliberazione della Giunta regionale n. 2782 del 30 luglio 2001 mediante meccanismi di responsabilizzazione economica con: l'attivazione di un osservatorio sulle prescrizioni anche in relazione alla spesa, l'adozione di budget per singoli medici convenzionati per presidi ambulatoriali e distrettuali, la distribuzione diretta di farmaci da parte dell'ospedale e dei servizi o presidi dell'Azienda nei casi previsti dalla norma, accordi con le farmacie convenzionate ed enti locali;
- u) Adottare i provvedimenti necessari all'affidamento della gestione della farmacia acquistata dall'Ordine Mauriziano;
- v) Elaborare apposite schede di attività per i medici specialisti ambulatoriali interni;

AREA TECNICO-AMMINISTRATIVA

AIRE DES ACTIVITÉS TERRITORIALES ET DE DISTRICT

- m) Réaliser le projet de budget expérimental du district n° 3 ;
- n) Organiser le suivi des activités des médecins généralistes et des pédiatres à libre choix, suivant les dispositions de la délibération du Gouvernement régional n° 3688 du 8 octobre 2001, y compris les prescriptions relatives aux hospitalisations dans la «Casa di Cura San Michele» d'ALBENGA ;
- o) Organiser et mettre en œuvre le système pour la planification, l'évaluation et la formation continue des opérateurs sanitaires de la région ;
- p) Définir les lignes directrices relatives aux pratiques cliniques et à l'intégration des compétences en matière de santé et des compétences en matière d'aide sociale dans le secteur de l'alcoolisme et de la toxicomanie ;
- q) Augmenter les prestations d'assistance à domicile dans les secteurs de la toxicomanie et de l'alcoolisme ;
- r) Développer et rationaliser les traitements ambulatoires de rééducation dispensés sur le territoire en fonction des besoins de base et spécifiques ;
- s) Développer les processus d'intégration des services sanitaires et des services d'aide sociale en vue d'assurer la continuité des parcours d'assistance au moyen d'une liaison entre les interventions, les structures et les organisations qui tiennent compte des besoins des usagers : renforcement de l'ADI et adoption d'un protocole régissant les rapports entre l'hôpital et le territoire en matière d'aide aux personnes âgées présentant des risques du point de vue socio-sanitaire, lors de leur hospitalisation et de leur sortie de l'hôpital ;
- t) Rationaliser les ressources destinées à l'assistance pharmaceutique, aux termes de la délibération du Gouvernement régional n° 2782 du 30 juillet 2001, au moyen de mécanismes de responsabilisation économique, à savoir : mise en place d'un observatoire des prescriptions, compte tenu également de la dépense y afférente ; adoption de budgets pour les médecins conventionnés, pour les dispensaires et pour les districts ; distribution directe de médicaments par l'hôpital et par les services ou les centres de soins de l'Agence USL dans les cas prévus par la loi ; passation d'accords avec les pharmacies conventionnées et avec les collectivités locales ;
- u) Adopter les mesures nécessaires pour l'attribution de la gestion de la pharmacie achetée par l'Ordre de Saint-Maurice ;
- v) Élaborer des fiches d'activité pour les médecins spécialistes internes œuvrant dans les dispensaires ;

AIRE DES ACTIVITÉS TECHNIQUES ET ADMINISTRATIVES

- w) Razionalizzare e mettere a regime il flusso informativo sulle cause di morte;
 - x) Consolidare il flusso informativo sulla mobilità sanitaria migliorando la qualità delle prestazioni addebitate ed inserendo quelle mancanti;
 - y) Istituire il flusso informativo sulle prestazioni di assistenza specialistica ambulatoriale;
 - z) Informatizzare i medici di assistenza primaria al fine di migliorare l'attuale organizzazione dell'assistenza primaria sul territorio prevedendo la possibilità di un collegamento alla rete CUP;
- aa) Migliorare la qualità dei dati dell'anagrafe assistibili;
- bb) Realizzare un'analisi della distribuzione del personale in relazione alle attività svolte dallo stesso.

Ritenuto, inoltre, di individuare oltre agli obiettivi generali sopradescritti ulteriori cinque obiettivi ritenuti prioritari, tenuto conto di quanto previsto nella deliberazione della Giunta regionale n. 4834 del 20 dicembre 1999 relativa all'approvazione dell'accordo regionale per l'attribuzione di risorse finanziarie all'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta per il personale appartenente alle aree della dirigenza medica e veterinaria, della dirigenza sanitaria, professionale, tecnica ed amministrativa e del comparto:

1. Ridurre i costi di gestione e aumentare i ricavi in conformità a quanto stabilito dalle deliberazioni della Giunta regionale 3849/2000 e 2782/2001;
2. Ridurre il tasso di ospedalizzazione in misura non inferiore al 2%, correlato ad un aumento sia delle attività di day-hospital che a quelle ambulatoriali in misura non inferiore al 3%;
3. Ridurre le liste di attesa, contenendo i tempi entro 30 giorni, riferite sia a quelle previste per i ricoveri elettivi medici e chirurgici, in regime ordinario e in day-hospital, sia a quelle per le prestazioni specialistiche ambulatoriali ospedaliere e territoriali;
4. Incrementare in misura non inferiore al 30% la tipologia delle prestazioni prenotabili mediante il sistema CUP;
5. Migliorare la soddisfazione dell'utenza misurabile in rapporto al numero dei reclami presentati all'Azienda da parte dei cittadini e confrontata con gli anni precedenti.

Ritenuto che tali obiettivi generali e prioritari costituiscano un riferimento per la valutazione dell'attività svolta e dei risultati di gestione ottenuti dal Direttore generale e conseguentemente dal Direttore sanitario e dal Direttore amministrativo dell'Azienda U.S.L. per l'anno 2002;

- w) Rationaliser et régulariser le système d'informations sur les causes de décès ;
 - x) Renforcer le système d'informations sur la mobilité sanitaire en améliorant la qualité des prestations fournies et en ajoutant les prestations qui font défaut ;
 - y) Mettre en place un système d'informations sur les prestations relevant de l'assistance sanitaire ambulatoire spécialisée ;
 - z) Doter les médecins généralistes des instruments informatiques nécessaires aux fins de l'amélioration de l'organisation de l'assistance de base sur le territoire et de la mise en place éventuelle d'une liaison avec le réseau CUP ;
- aa) Améliorer la qualité des données enregistrées au fichier des personnes inscrites au service sanitaire régional ;
- bb) Réaliser une analyse de la distribution du personnel en fonction des activités exercées.

Considérant qu'il y a lieu de définir, en sus des objectifs généraux susmentionnés, les cinq objectifs prioritaires indiqués ci-après, compte tenu des dispositions de la délibération du Gouvernement régional n° 4834 du 20 décembre 1999, portant approbation de l'accord régional en matière d'attribution à l'agence USL de la Vallée d'Aoste de ressources financières destinées aux personnels de direction des filières médicale, vétérinaire, sanitaire, professionnelle, technique et administrative ainsi qu'aux autres personnels :

1. Réduire les frais de gestion et augmenter les recettes, au sens des délibérations du Gouvernement régional n° 3849/2000 et 2782/2001 ;
2. Réduire le taux d'hospitalisation de 2% au moins et parallèlement augmenter les prestations dispensées en hôpital de jour et les traitements ambulatoires de 3% au moins ;
3. Réduire les listes d'attente, qui ne devraient pas dépasser 30 jours, relativement aux traitements médicaux ou chirurgicaux nécessitant une hospitalisation ordinaire ou en hôpital de jour, ainsi qu'aux prestations spécialisées fournies dans les dispensaires, à l'hôpital et sur le territoire ;
4. Augmenter de 30% au moins les prestations pouvant faire l'objet de réservations au moyen du système CUP ;
5. Améliorer la satisfaction des usagers qui peut être évaluée par la comparaison du nombre de réclamations présentées à l'Agence USL par les citoyens pendant l'année en cours avec le nombre de réclamations présentées pendant les années précédentes.

Considérant que lesdits objectifs généraux et prioritaires constituent des indicateurs pour l'évaluation de l'activité exercée et des résultats obtenus par le directeur général et, par conséquent, par les directeurs sanitaire et administratif de l'Agence USL au titre de l'an 2002 ;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 13 in data 11 gennaio 2001, concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2001/2003 con l'attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative;

Visto il parere favorevole di legittimità rilasciato dal Direttore della Direzione Salute dell'Assessorato della Sanità, Salute e Politiche Sociali, ai sensi del combinato disposto degli articoli 13 – comma 1 – lett. e) e 59 – comma 2 – della legge regionale 45/1995, sulla presente deliberazione;

Su proposta dell'Assessore della Sanità, Salute e Politiche Sociali, Roberto VICQUERY;

Ad unanimità di voti favorevoli,

delibera

1) di determinare, per quanto espresso in premessa, in euro 201.562.621 l'ammontare complessivo delle risorse finanziarie per spese di parte corrente destinate al Servizio Sanitario Regionale per l'anno 2002 così costituito:

- 188.231.325 da trasferire all'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta (181.061.997 + 1.800.000 + 77.400 + 25.822 + 516.456 + 258.228 + 232.400 + 25.822 + 180.000 + 2.065.800 + 1.033.000 + 29.400 + 925.000). Tale trasferimento non comprende la mobilità sanitaria interregionale;
- 3.098.741 rimanenze;
- 2.065.828 costi capitalizzati;
- 7.230.397 derivanti da entrate proprie dell'Azienda U.S.L. desunte dal preconsuntivo 2001;
- 936.330 per interventi diretti della Regione;

2) di determinare per l'anno 2002 una quota capitaria pari a euro 1.671 (201.562.621:120.587ab);

3) di indicare per l'anno 2002 in euro 200.626.291 (188.231.325+7.230.397+3.098.741+2.065.828) la disponibilità finanziaria onnicomprensiva, esclusa la mobilità sanitaria passiva, per spese di parte corrente che l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta deve assumere a riferimento e limite per la gestione e pianificazione dei propri servizi ed attività, dando atto che il finanziamento di euro 188.231.325 da attribuire all'Azienda U.S.L. è così ripartito:

- l'80% dell'importo sopraindicato pari a euro 150.585.060 quale acconto;
- il restante 20%, pari a euro 37.646.265 attribuito a saldo, per la quota indistinta, sulla base dei risultati di gestione e di attività relativi a ciascuna area organizzativa,

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 13 du 11 janvier 2001 portant adoption du budget de gestion 2001/2003, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application ;

Vu l'avis favorable exprimé par le directeur de la santé de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales, aux termes des dispositions combinées de l'art. 13, 1^{er} alinéa, lettre e), et de l'art. 59, 2^e alinéa, de la LR n° 45/1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Sur proposition de l'assesseur à la santé, au bien-être et aux politiques sociales, Roberto VICQUÉRY ;

À l'unanimité,

délibère

1) Pour les raisons indiquées au préambule, le montant global des crédits destinés à couvrir les dépenses ordinaires du Service sanitaire régional au titre de l'an 2002 est fixé à 201 562 621 euros ; lesdits crédits sont répartis comme suit :

- 188 231 325 euros faisant l'objet d'un virement de fonds à l'Agence USL de la Vallée d'Aoste (181 061 997 + 1 800 000 + 77 400 + 25 822 + 516 456 + 258 228 + 232 400 + 25 822 + 180 000 + 2 065 800 + 1 033 000 + 29 400 + 925 000), les dépenses pour la mobilité sanitaire interrégionale étant exclues ;
- 3 098 741 euros dérivant des restes ;
- 2 065 828 euros dérivant des coûts capitalisés ;
- 7 230 397 euros dérivant de recettes propres à l'Agence USL de la Vallée d'Aoste estimées sur la base des comptes provisoires 2001 ;
- 936 330 euros pour des actions à réaliser en régie par la Région ;

2) Au titre de l'an 2002, il est établi une quote-part individuelle de 1 671 euros (201 562 621 euros/120 587 habitants) ;

3) Au titre de l'an 2002, les ressources financières globales (à l'exception de la mobilité vers l'extérieur) pour les dépenses ordinaires, que l'Agence USL de la Vallée d'Aoste doit utiliser comme montant de référence et plafond en vue de la gestion et de la planification de ses services et activités, sont fixées à 200 626 291 euros (188 231 325 + 7 230 397 + 3 098 741 + 2 065 828) ; le financement à accorder à l'Agence USL, qui s'élève à 188 231 325 euros, est réparti comme suit :

- 80% dudit montant, soit 150 585 060 euros à titre d'acompte ;
- 20% dudit montant, équivalant à 37 646 265 euros, à titre de solde de la quote-part sans destination préétablie, sur la base des résultats de la gestion et de l'activi-

nonchè per le quote vincolate, su presentazione di idonea rendicontazione;

4) di determinare per l'anno 2002 la disponibilità finanziaria dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta per spese in conto capitale in euro 3.191.056 di cui euro 516.400 per manutenzione straordinaria ed adeguamento tecnologico delle strutture ospedaliere, euro 1.900.000 per l'adeguamento tecnologico delle apparecchiature sanitarie e euro 774.656 destinati quanto a euro 258.228 per la realizzazione del sistema PACS, a euro 258.228 per la messa a norma di impianti e tecnologie e a euro 258.200 per l'adeguamento dei presidi ospedalieri di Viale Ginevra e Beauregard alla normativa antincendio;

5) di stabilire che l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta ai sensi di quanto previsto dall'art. 7 della legge regionale 25 gennaio 2000, n. 5 deve predisporre e presentare all'Assessorato Sanità, Salute e Politiche Sociali e al Consiglio permanente degli Enti Locali di cui all'art. 6 della L.R. n. 54/1998 entro il 15 febbraio 2002, la proposta di piano attuativo locale ed entro il 15 aprile 2002 adottare il piano attuativo locale ed il conseguente bilancio preventivo annuale di cui all'art. 5 della legge regionale 16 luglio 1996, n. 19 in conformità a quanto stabilito dall'accordo di programma;

6) di stabilire che il piano attuativo locale per il 2002, in conformità agli obiettivi generali di cui alle lettere a, b, c, d, e, f, g, h, i, j, k, l, m, n, o, p, q, r, s, t, u, v, w, x, y, z, aa, bb, nonché ai 5 obiettivi prioritari deve essere diretto all'attuazione del sistema delle garanzie per rafforzare i livelli di assistenza in termini di essenzialità ed appropriatezza, nonché al consolidamento e sostegno del processo di aziendalizzazione in atto nell'obiettivo di ottenere una maggior razionalità nei processi di organizzazione dei servizi e di produzione delle prestazioni ed attività.

Il piano dovrà essere articolato con riferimento alle quattro aree organizzative e per ciascuna area, dovranno essere individuate le azioni che l'Azienda U.S.L. intende sviluppare per raggiungere gli obiettivi ed i progetti che si intendono attuare per conseguire i risultati.

Ciascuna azione dovrà indicare gli obiettivi da raggiungere, la situazione rispetto agli obiettivi, le attività o progetti che si intendono attivare, le criticità da affrontare, le risorse necessarie disponibili o da acquisire, le strutture responsabili, i tempi di attuazione dell'azione, le linee-guida eventualmente previste, i risultati da conseguire, gli indicatori di verifica dei risultati.

Agli indirizzi, obiettivi, azioni di cui alla presente deliberazione ed ai risultati raggiunti deve essere orientata la valutazione dei dirigenti sanitari e la retribuzione di risultato o produttività prevista dai vigenti contratti collettivi nazionali di lavoro;

7) di stabilire che il raggiungimento degli obiettivi prioritari e generali indicati in premessa, costituiscano determi-

né de chaque secteur organisationnel, ainsi que, pour les sommes à destination obligatoire, sur présentation des comptes y afférents.

4) Les crédits mis à la disposition de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste au titre de l'an 2002 pour les dépenses en capital s'élèvent à 3 191 056 euros, dont 516 400 euros pour l'entretien extraordinaire et la modernisation des hôpitaux, 1 900 000 euros pour la modernisation des équipements sanitaires et 774 656 euros répartis comme suit : 258 228 euros pour la réalisation du système PACS, 258 228 euros pour la mise aux normes d'installations et de technologies et 258 200 euros pour la mise en conformité des hôpitaux de la rue de Genève et de Beauregard avec les dispositions en matière de lutte contre les incendies ;

5) Au sens de l'article 7 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, l'Agence USL de la Vallée d'Aoste est tenue de présenter à l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales ainsi qu'au Conseil permanent des collectivités locales visé à l'article 6 de la LR n° 54/1998, au plus tard le 15 février 2002, la proposition de plan local d'application et doit adopter, au plus tard, le 15 avril 2002 le plan local d'application ainsi que le budget prévisionnel visé à l'article 5 de la loi régionale n° 19 du 16 juillet 1996, conformément aux dispositions de l'accord de programme ;

6) Conformément aux objectifs généraux visés aux lettres a, b, c, d, e, f, g, h, i, j, k, l, m, n, o, p, q, r, s, t, u, v, w, x, y, z, aa et bb, ainsi qu'aux 5 objectifs prioritaires susdits, le plan local d'application 2002 doit viser la mise en place du système des garanties, aux fins de l'amélioration des niveaux d'assistance essentiels et appropriés, ainsi que le renforcement et le soutien du processus de transformation de l'USL en agence, en cours de réalisation, afin que l'organisation des services, la fourniture des prestations et la réalisation des activités soient plus rationnelles.

Ledit plan doit être rédigé sur la base des quatre aires organisationnelles susmentionnées et pour chacune de ces aires, il y a lieu de définir les actions que l'Agence USL prévoit de lancer en vue de réaliser les objectifs et les projets qu'elle entend mettre en œuvre pour obtenir les résultats attendus.

Pour chaque action, il faut indiquer les objectifs à atteindre, la situation de départ, les activités ou les projets que l'on entend mettre en œuvre, les problèmes à surmonter, les ressources nécessaires, disponibles ou à rechercher, les structures responsables, les délais de réalisation, les lignes directrices éventuelles, les résultats à obtenir et les indicateurs de vérification des résultats.

L'évaluation des dirigeants sanitaires et le salaire de résultat ou de productivité prévu par les conventions collectives nationales du travail doivent tenir compte des orientations, des objectifs et des actions visées à la présente délibération, ainsi que des résultats obtenus ;

7) Les décisions relatives à l'évaluation de l'activité exercée et des résultats de gestion qu'ont obtenus le direc-

nazione per la valutazione dell'attività svolta e dei risultati di gestione ottenuti dal Direttore generale e conseguentemente dal Direttore sanitario e dal Direttore amministrativo dell'Azienda U.S.L. per l'anno 2002;

8) il piano dell'attività aziendale deve contenere le indicazioni circa il fabbisogno massimo onnicomprensivo di personale necessario all'Azienda U.S.L. per l'anno 2002, tenuto conto dei livelli di assistenza previsti e delle risorse finanziarie previste per l'esercizio di riferimento.

A tal fine l'Azienda U.S.L. deve indicare la dotazione organica complessiva di personale dipendente in servizio alla data del 31.12.2001 e dell'01.01.2002 con rapporto di lavoro a tempo indeterminato o a tempo determinato, ivi compreso il personale a rapporto a tempo parziale e quello assunto per esigenze straordinarie indicando le variazioni quali-quantitative e quelle relative ai rapporti di lavoro previste per l'intero anno.

La dotazione organica del personale in servizio deve essere articolata per ruolo, profilo professionale e posizione funzionale. Tale dotazione deve evidenziare il personale in posizione di ruolo, non di ruolo, fuori ruolo, in comando, in distacco, con contratto a tempo determinato e a tempo parziale, in aspettativa.

Il fabbisogno necessario all'Azienda U.S.L. per l'anno 2002 deve essere articolato in rapporto alle aree organizzative ed indicare per ciascuna area:

- il personale dipendente assunto e necessario a tempo indeterminato, ivi compreso quello a tempo parziale;
- il personale dipendente assunto e necessario a tempo determinato;
- il personale convenzionato in base ad accordi collettivi nazionali;
- il personale utilizzato e necessario con contratto di consulenza;
- il personale utilizzato e necessario con incarico provvisorio ai sensi dell'art. 7 del decreto legislativo n. 29/1993;
- il personale che opera ed opererà nella struttura dell'Azienda U.S.L. nell'ambito dell'acquisizione di servizi in atto o da acquisire nel corso dell'anno.

Il fabbisogno deve evidenziare il costo complessivo di tutto il personale in attività a vario titolo e da utilizzare relativo all'anno 2002.

Gli specializzandi utilizzati nell'ambito di convenzioni con Università per esigenze straordinarie dovute a carenza di disponibilità di specialisti e di organico, devono risultare da apposito elenco nominativo e hanno diritto al servizio mensa dell'Azienda U.S.L., nonché, se non residenti in Valle d'Aosta, alla gratuità delle spese di soggiorno e viaggio.

teur général et, par conséquent, les directeurs sanitaire et administratif de l'Agence USL au titre de l'an 2002 doivent viser à la réalisation des objectifs prioritaires énumérés au préambule de la présente délibération ;

8) Le plan d'activité doit contenir les indications relatives aux besoins maximums globaux de l'Agence USL en personnel au titre de l'an 2002, compte tenu des niveaux d'assistance et des ressources financières prévus pour l'exercice de référence.

À cette fin, l'Agence USL doit indiquer le nombre global de personnels en fonction à la date du 31 décembre 2001 et à la date du 1^{er} janvier 2002 sous contrat de travail à durée indéterminée ou déterminée, y compris les personnels à temps partiel et ceux recrutés en raison d'exigences extraordinaires, et indiquer les variations qualitatives et quantitatives, y compris les variations relatives aux contrats de travail, prévues au titre de toute l'année.

Les effectifs doivent être classés par filière, profil professionnel et grade. Ce tableau des effectifs doit indiquer les personnels titulaires, non titulaires, hors cadre, mis à disposition, détachés, recrutés sous contrat à durée déterminée et à temps partiel, mis en disponibilité.

Les besoins de l'Agence USL au titre de l'an 2002 doivent être répartis selon les aires organisationnelles sudistes et, pour chaque aire, il y a lieu de préciser :

- le personnel sous contrat de travail à durée indéterminée, recrutés et à recruter, y compris les personnels à temps partiel ;
- le personnel sous contrat à durée déterminée, recrutés et à recruter ;
- le personnel conventionné sur la base d'accords collectifs nationaux ;
- le personnel utilisé et à utiliser sur la base d'un contrat de consultation ;
- le personnel utilisé et à utiliser en vertu d'un mandat provisoire aux termes de l'art. 7 du décret législatif n° 29/1993 ;
- le personnel qui œuvre et qui œuvrera au sein de l'Agence USL, dans le cadre des services déjà acquis ou qui le seront au cours de l'année.

Lesdites données doivent faire ressortir le coût global, pour 2002, de tout le personnel en fonction à quelque titre que ce soit et du personnel qui sera utilisé.

Les candidats à la spécialisation auxquels on fait appel dans le cadre de conventions avec les universités, pour des exigences extraordinaires dues à une carence de spécialistes ou de personnel, figurent dans une liste ad hoc et bénéficient du service de restauration de l'Agence USL ainsi que du remboursement des frais de séjour et de déplacement, au cas où ils ne résideraient pas en Vallée d'Aoste.

Con apposito elenco nominativo devono altresì risultare gli specializzandi o i tirocinanti che frequentano a vario titolo le strutture dell'Azienda U.S.L.

Al termine dell'anno 2002 l'Azienda U.S.L. deve fornire il riepilogo quali-quantitativo, secondo i rapporti e le posizioni sopraindicate, di tutta la forza lavoro utilizzata in tale anno;

9) in rapporto agli indirizzi di cui al presente provvedimento ed a quelli definiti con deliberazione della Giunta regionale n. 4364, del 19 novembre 2001 e n. 4228 del 12 novembre 2001 nell'ambito del piano attuativo locale, l'Azienda U.S.L. definisce il piano di aggiornamento professionale per il personale dipendente e convenzionato, indicando obiettivi, attività e modalità di gestione, adeguando a tal fine il piano di aggiornamento professionale transitorio eventualmente deliberato;

10) nell'anno 2002 l'Azienda U.S.L. deve assicurare l'erogazione di prestazioni sanitarie e l'esercizio delle attività relative alle aree organizzative in cui si articola l'offerta e l'attività dell'Azienda U.S.L. nel limite dei seguenti volumi di spesa:

assistenza ospedaliera	euro 100.313.146 (50%)
assistenza territoriale distrettuale	euro 82.256.779 (41%)
attività di prevenzione	euro 10.031.314 (5%)
attività tecnico-amministrative	euro 8.025.052 (4%)
totale	euro 200.626.291

11) ai fini del controllo dell'attività e della gestione, l'Azienda U.S.L. deve fornire entro il 30 settembre 2002, i dati di gestione e di attività relativi alle aree organizzative in cui si articola l'offerta e l'attività dell'Azienda U.S.L. riguardanti i primi sei mesi di esercizio. I dati relativi alla mobilità attiva continueranno a seguire la tempistica precedentemente definita. Alla liquidazione della somma a saldo si provvede entro 30 giorni dal ricevimento dei dati riferiti ai primi sei mesi di esercizio. Per la liquidazione della somma a saldo relativa alle attività a finanziamento vincolato si provvede su presentazione da parte dell'Azienda U.S.L. di appositi rendiconti;

12) il piano attuativo locale deve indicare la previsione di interventi per la manutenzione straordinaria e l'adeguamento tecnologico delle strutture ospedaliere, nonché per l'adeguamento tecnologico delle apparecchiature sanitarie suddivisi fra le aree organizzative sopracitate, precisando quelli relativi al decreto legislativo 626/1994 e successive modificazioni;

13) di rinviare a successivi provvedimenti dirigenziali

Une autre liste ad hoc doit porter les noms des candidats à la spécialisation et des stagiaires qui fréquentent, à quelque titre que ce soit, les structures de l'Agence USL.

À la fin de l'an 2002, l'Agence USL doit fournir un récapitulatif, en termes qualitatifs et quantitatifs, de toute la force de travail utilisée au cours de l'année en question, suivant les rapports et les positions susmentionnées ;

9) Pour ce qui est des orientations visées à la présente délibération et de celles définies par les délibérations du Gouvernement régional n° 4364 du 19 novembre 2001 et n° 4228 du 12 novembre 2001, dans le cadre de son plan local d'application, l'Agence USL définit le plan de recyclage professionnel du personnel salarié et conventionné et fixe les objectifs, les activités et les modalités de gestion y afférents, en mettant à jour, à cette fin, le plan de recyclage professionnel provisoire éventuellement délibéré ;

10) Au cours de l'an 2002, l'Agence USL doit assurer la fourniture des prestations sanitaires et l'exercice des activités liées aux aires opérationnelles régissant l'offre et les activités de l'Agence USL, dans le respect des plafonds de dépense indiqués ci-après :

assistance hospitalière	100 313 146 euros (50%)
assistance territoriale dans le cadre des districts	82 256 779 euros (41%)
activités de prévention	10 031 314 euros (5%)
activités techniques et administratives	8 025 052 euros (4%)
total	200 626 291 euros

11) Aux fins du contrôle de l'activité et de la gestion, l'Agence USL doit fournir, avant le 30 septembre 2002, les données relatives à la gestion et à l'activité des aires organisationnelles régissant l'offre et les activités de l'Agence USL et afférentes aux 6 premiers mois de l'exercice. Les données relatives à la mobilité des patients d'autres Régions vers les structures de la Vallée d'Aoste doivent être fournies suivant les délais prévus à cet effet. La liquidation du solde aura lieu dans les 30 jours qui suivent la réception des données relatives aux six premiers mois dudit exercice. Le solde des sommes à destination obligatoire sera liquidé sur présentation par l'Agence USL des comptes y afférents ;

12) Le plan local d'application de l'Agence USL doit indiquer les actions d'entretien extraordinaire et de modernisation des hôpitaux, ainsi que les actions de modernisation des équipements sanitaires prévues et réparties entre les aires susmentionnées ; ledit plan doit par ailleurs préciser les actions qui se rapportent au décret législatif n° 626/1994 modifié ;

13) Les décisions relatives à l'engagement et à la liqui-

l'impegno e la liquidazione dei trasferimenti all'Azienda nonché del pagamento degli oneri di mobilità interregionale passiva da saldare;

14) di stabilire che sulla base delle indicazioni del piano attuativo locale e delle conseguenti valutazioni, con deliberazione della Giunta regionale si provvede alla definizione del contratto di programma per l'anno 2002;

15) di stabilire che l'Azienda U.S.L. ai fini conoscitivi e per la predisposizione del piano attuativo locale promuova la diffusione e la conoscenza della presente deliberazione nell'ambito delle proprie strutture e delle strutture accreditate con la stessa;

16) di trasmettere la presente deliberazione all'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta per i compiti e provvedimenti di competenza;

17) di stabilire che la presente deliberazione sia integralmente pubblicata sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 15 aprile 2002, n. 1261.

Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2002 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di approvare le seguenti variazioni allo stato di previsione della spesa del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2002 e la conseguente modifica al bilancio di gestione per il triennio 2002/2004 approvato con deliberazione della Giunta regionale n. 5186 in data 31 dicembre 2001:

Obiettivo n. 1.2.1 «Personale per il funzionamento dei servizi regionali»

in diminuzione

Cap. 38980 Spese di vestiario, equipaggiamento corredo e armamento del Corpo forestale regionale

Competenza □ 7.700,00;

• «Corpo forestale valdostano»

Obiettivo gestionale

n. 161002 «Funzionamento, aggiornamento e formazione del personale del Corpo forestale valdostano»

dation des financements à l'Agence USL ainsi qu'au paiement des frais pour la mobilité vers l'extérieur sont reportées à des actes des dirigeants ultérieurs ;

14) Le contrat de programme au titre de 2002 sera défini par une délibération du Gouvernement régional, sur la base des indications du plan d'activité de l'USL et des appréciations y afférentes ;

15) Aux fins de la rédaction de son plan d'activité, l'USL doit encourager la diffusion de la présente délibération dans le cadre de ses structures et des structures accréditées ;

16) La présente délibération est transmise à l'Agence USL de la Vallée d'Aoste en vue de l'adoption des mesures du ressort de cette dernière ;

17) La présente délibération est intégralement publiée au Bulletin officiel de la Région.

Délibération n° 1261 du 15 avril 2002,

rectifiant le budget prévisionnel 2002 de la Région du fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique et, par conséquent, le budget de gestion y afférent.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. Sont approuvées les rectifications de la partie dépenses du budget prévisionnel 2002 de la Région indiquées ci-après, ainsi que la modification du budget de gestion 2002/2004, approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 5186 du 31 décembre 2001 :

Objectif 1.2.1 «Personnel pour le fonctionnement des services régionaux»

Diminution

Chap. 38980 «Dépenses pour l'habillement, l'équipement, le matériel et l'armement du Corps forestier valdôtain»

exercice budgétaire 7 700,00 □ ;

• « Corps forestier valdôtain »

Objectif de gestion

161002 «Fonctionnement, recyclage et formation du personnel du Corps forestier valdôtain»

Rich. 735 Spese di vestiario del Corpo forestale valdostano
7.700,00;

in aumento

Cap. 30610 Spese per la fornitura di indumenti da lavoro e dispositivi di protezione individuale al personale regionale (comprende interventi rilevanti ai fini IVA)
Competenza 7.700,00;

• «Corpo forestale valdostano»

Obiettivo gestionale
n. 161003 «Azioni a difesa e tutela dei boschi dagli incendi»

Rich. 10030 Sostituzione equipaggiamento di protezione agli addetti alla estinzione degli incendi, ai sensi del D.L. 475/92
7.700,00;

2. di disporre, ai sensi dell'art. 36, comma 3, della legge regionale 3 gennaio 2000, n. 1 che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che, ai sensi dell'articolo 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'articolo 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 15 aprile 2002, n. 1262.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie per l'anno 2002 e conseguente modifica al bilancio di gestione.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo, in termini di competenza e di cassa, per l'esercizio finanziario 2002, della somma di euro 245,84 dallo stanziamento del capitolo 69340 «Fondo di riserva per le spese obbligatorie» della parte Spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2002 che presenta la necessaria disponibilità, destinando la somma stessa ad aumentare lo stanziamento del seguente capitolo di spesa del bilancio medesimo:

Cap. 33010 «Spese per autovetture di servizio e rappresentanza: fornitura carburante, manutenzione, piccola attrezzatura per officina, noleggio, oneri di legge, pedaggi autostradali

Détail 735 «Dépenses pour l'habillement du personnel du Corps forestier valdôtain»
7 700,00 ;

Augmentation

Chap. 30610 «Dépenses pour la fourniture de vêtements de travail et de dispositifs de protection individuelle au personnel régional (actions relevant de la comptabilité IVA comprises)»
exercice budgétaire 7 700,00 ;

• « Corps forestier valdôtain »

Objectif de gestion
161003 «Actions de protection et de sauvegarde des forêts contre les incendies»

Détail 10030 «Remplacement des équipements de protection des agents préposés à la lutte contre les incendies, aux termes du DL n° 475/1992»
7 700,00 ;

2. La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive, au sens du troisième alinéa de l'art. 36 de la loi régionale n° 1 du 3 janvier 2000, et publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 1262 du 15 avril 2002,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2002 pour les dépenses obligatoires et modification du budget de gestion y afférent.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement, au titre de l'exercice budgétaire 2002 et des fonds de caisse, de 245,84 euros des crédits inscrits au chapitre 69340 («Fonds de réserve pour les dépenses obligatoires») de la partie dépenses du budget prévisionnel 2002 de la Région, qui dispose des fonds nécessaires, et l'inscription de ladite somme au chapitre de la partie dépenses dudit budget mentionné ci-après :

Chap. 33010 «Dépenses pour des véhicules de fonction et de représentation : fourniture de carburant, entretien, outils pour l'atelier de réparations, location, frais prévus par la loi, péages auto-

(comprende interventi rilevanti ai fini I.V.A.)» □ 245,84;

2) di modificare l'allegato alla deliberazione di Giunta n. 5186 del 31 dicembre 2001 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2002/2004, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, integrando, per l'anno 2002, le richieste di spesa sottoindicate per l'importo accanto alle stesse previsto:

in diminuzione

- Struttura dirigenziale: «Direzione Bilancio e Programmazione»
- Obiettivo 092002 («Gestione dei fondi di riserva, degli oneri non ripartibili e delle partite di giro di competenza»)
- Cap. 69340
- Rich. 2376 «Fondo di riserva spese obbligatorie.»
- Anno 2002 □ 245,84;

in aumento

- Struttura dirigenziale: «Direzione del Corpo Forestale Valdostano»
- Obiettivo 161005 («Gestione parco automezzi»)
- Cap. 33010
- Rich. 10762 «Spese per le provviste di carburante dei mezzi assegnati al Corpo Forestale Valdostano – ultimo bimestre 2001.»
- Anno 2002 □ 245,84;

3) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 15 aprile 2002, n. 1263.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 2002 e conseguente modifica al bilancio di gestione.

routiers (actions relevant de la comptabilité IVA comprises)» 245,84 □ ;

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 5186 du 31 décembre 2001 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2002/2004, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, est modifiée par le rajustement, au titre de 2002, des détails de la partie dépenses mentionnés ci-après, pour le montant indiqué en regard :

Diminution

- Structure de direction «Direction du budget et de la programmation»
- Objectif 092002 «Gestion des fonds de réserve, des dépenses ne pouvant être réparties et des mouvements d'ordre de l'exercice budgétaire»
- Chap. 69340
- Détail 2376 «Fonds de réserve pour les dépenses obligatoires»
- Année 2002 245,84 □ ;

Augmentation

- Structure de direction «Direction du corps forestier valdôtain»
- Objectif 161005 «Gestion du parc de véhicules»
- Chap. 33010
- Détail 10762 «Dépenses pour la fourniture de carburant pour les véhicules destinés au Corps forestier valdôtain – dernier bimestre 2001»
- Année 2002 245,84 □ ;

3) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 1263 du 15 avril 2002,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2002 pour les dépenses imprévues et modification du budget de gestion y afférent.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo, sia in termini di competenza che in termini di cassa, della somma di euro 1.000,00 (mille/00) dallo stanziamento del capitolo 69360 («Fondo di riserva per le spese impreviste») dello stato di previsione della Spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2002, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la somma stessa ad aumentare lo stanziamento del seguente capitolo di spesa del bilancio medesimo:

Cap. 21610	Spese per l'organizzazione di congressi, convegni, manifestazioni e seminari (comprende interventi rilevanti ai fini I.V.A.)	1.000,00;
	▫	

2) di modificare l'allegato alla deliberazione di Giunta n. 5186 del 31 dicembre 2001 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2002/2004, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative:

in diminuzione

– Struttura dirigenziale:	«Direzione Bilancio e Programmazione»	
– Obiettivo 092002	(«Gestione dei fondi di riserva, degli oneri non ripartibili e delle partite di giro di competenza»)	
– Cap. 69360		
Rich. n. 2391	«Fondo di riserva spese impreviste.»	
	Anno 2002	▫ 1.000,00;

in aumento

– Struttura dirigenziale:	«Dipartimento pianificazione investimenti e politiche strutturali»	
– Obiettivo 041101	(«Regolamentazione ciclo di programmazione dei principali investimenti regionali»)	
– Cap. 21610		

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, de la somme de 1000,00 euros (mille euros et zéro centimes) des crédits inscrits au chapitre 69360 («Fonds de réserve pour les dépenses imprévues») de la partie dépenses du budget prévisionnel 2002 de la Région, qui dispose des fonds nécessaires, et l'inscription de ladite somme au chapitre suivant de la partie dépenses dudit budget :

Chap. 21610	«Dépenses pour l'organisation de congrès, colloques, séminaires et autres manifestations (actions relevant de la comptabilité IVA comprises)»	1 000,00 ▫ ;
-------------	---	--------------

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 5186 du 31 décembre 2001 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2002/2004, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application est modifiée comme suit :

Diminution

– Structure de direction :	«Direction du budget et de la programmation»	
– Objectif 092002	(«Gestion des fonds de réserve, des dépenses ne pouvant être réparties et des mouvements d'ordre de l'exercice budgétaire»)	
– Chap. 69360		
Détail 2391	«Fonds de réserve pour les dépenses imprévues»	
	Année 2002	1 000,00 ▫ ;

Augmentation

– Structure de direction :	«Département de la planification, des investissements et des politiques structurelles»	
– Objectif 041101	(«Réglementation du cycle de planification des investissements régionaux principaux»)	
– Chap. 21610		

Rich. n. 10805
(nuova istituz.) «Spese per l'organizzazione di convegni e seminari del servizio investimenti pubblici.»

Anno 2002 ₪ 1.000,00;

3) di disporre, ai sensi dell'art. 37, comma 3, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dall'art. 4, comma 1, della legge regionale 21 agosto 2000, n. 27 e ai sensi dell'art. 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 15 aprile 2002, n. 1264.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni allo stato di previsione del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2002:

in diminuzione

Cap. 69380 «Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (spese correnti).» ₪ 54.994,11

Cap. 69400 «Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (spese di investimento).» ₪ 559.241,28

Totale in diminuzione ₪ 614.235,39

in aumento

Cap. 25022 «Oneri per l'attuazione di programmi di investimento oggetto di contributo del fondo europeo di sviluppo regionale (fesr) e del fondo di rotazione statale - obiettivo n. 2 reg. Cee n. 2052/88 docup fesr-fse 1994/96» ₪ 9.545,83

Cap. 37920 Contributi a imprese e privati per interventi

Détail 10805
(nouveau détail) «Dépenses pour l'organisation de congrès et de séminaires par le Service des investissements publics»

Année 2002 1 000,00 ₪ ;

3) La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive et publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, au sens du troisième alinéa de l'art. 37 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par le 1er alinéa de l'art 4 de la loi régionale n° 27 du 21 août 2000, ainsi qu'aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 1264 du 15 avril 2002,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et modification du budget de gestion.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications du budget prévisionnel 2002 de la Région mentionnées ci-après :

Diminution

Chap. 69380 «Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses ordinaires)» 54 994,11 ₪ ;

Chap. 69400 «Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses d'investissement)» 559 241,28 ₪ ;

Total diminution 614 235,39 ₪ ;

Augmentation

Chap. 25022 «Dépenses pour la réalisation de programmes d'investissements cofinancés par le Fonds européen de développement régional (FEDER) et par le fonds de roulement de l'État - objectif 2, règlement (CEE) n° 2052/88, DUP FEDER/FSE 1994/1996» 9 545,83 ₪ ;

Chap. 37920 «Subventions en faveur des entreprises et

	urgenti in occasione del verificarsi di eventi calamitosi e di eccezionali avversità atmosferiche	α 1.295,80
Cap. 41720	Contributi nel settore del miglioramento fondiario 01 viabilità rurale 02 irrigazione 03 acquedotti rurali 04 messa a coltura e miglioramento terreni agricoli 05 produzioni agricole locali pregiate 06 energia da fonti rinnovabili 07 elettrificazione rurale	α 2.901,97
Cap. 44020	Spese per interventi diretti alla realizzazione di impianti e strutture finalizzati allo sviluppo della cooperazione e dell'associazionismo in agricoltura	α 283.237,84
Cap. 49500	Contributi ai comuni sui fondi assegnati dallo stato per la definizione delle aree a rischio idrogeologico	α 29.470,52
Cap. 60020	Spese sui fondi assegnati dallo stato per la prevenzione, cura e riabilitazione degli stati di tossicodipendenza	α 1.398,86
Cap. 61620	«Spese per la realizzazione di un centro occupazionale agricolo per portatori di handicaps»	α 23.570,35
Cap. 62230	«Spese di cura e redazione di pubblicazioni, realizzazioni video e materiale didattico»	α 24.124,73
Cap. 64540	Contributi a società funiviarie per la realizzazione di impianti di innevamento artificiale	α 231.424,45
Cap. 66060	Spese per restauri e per opere di manutenzione del patrimonio archeologico	α 7.265,04
	totale in aumento	α 614.235,39

2) di riprodurre gli impegni di spesa dichiarati perenti, per l'importo reclamato dai creditori, sui competenti capitoli di bilancio come sotto riportato e aggiornare gli interventi di cui all'allegato alla deliberazione di Giunta n. 5186 del 31 dicembre 2001 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2002/2004 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative:

- «Direzione politiche educative»:

Cap. 60020

des particuliers pour des mesures urgentes nécessaires en cas de calamités naturelles et de phénomènes météorologiques exceptionnels»

1 295,80 α ;

Chap. 41720 «Subventions dans le secteur de l'amélioration foncière. 01 voirie rurale, 02 arrosage, 03 réseaux ruraux de distribution des eaux 04 mise en culture et amélioration des terrains agricoles, 05 productions locales de qualité, 06 énergie provenant de sources renouvelables, 07 électrification rurale»

2 901,97 α ;

Chap. 44020 «Dépenses pour la réalisation d'installations et de structures visant le développement de la coopération et de l'association en agriculture»

283 237,84 α ;

Chap. 49500 «Virement aux communes de crédits alloués par l'État pour la détermination des aires exposées au risque hydrogéologique»

29 470,52 α ;

Chap. 60020 «Dépenses à valoir sur les fonds alloués par l'État aux fins de la réalisation d'actions préventives, thérapeutiques et rééducatives à l'intention des toxicomanes»

1 398,86 α ;

Chap. 61620 «Financement des dépenses pour la réalisation d'un centre d'activité agricole pour handicapés»

23 570,35 α ;

Chap. 62230 «Dépenses pour la réalisation de publications, de documents audiovisuels et de matériel didactique»

24 124,73 α ;

Chap. 64540 «Subventions en faveur des sociétés exploitant des téléphériques aux fins de la réalisation d'installations pour l'enneigement artificiel»

231 424,45 α ;

Chap. 66060 «Dépenses pour la restauration et l'entretien du patrimoine archéologique»

7 265,04 α ;

Total augmentation **α 614 235,39 α ;**

2) Les engagements de dépense déclarés périmés sont reportés, pour le montant réclamé par les créanciers, sur les chapitres compétents selon la liste ci-dessous, qui vaut mise à jour des interventions visées à l'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 5186 du 31 décembre 2001 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2002/2004, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application :

- «Direction des politiques de l'éducation» :

Chap. 60020

Rich. 10793
(nuova istituz.)
Ob. 112007

Approvazione della realizzazione, per l'a.s. 2000/2001, del corso di formazione per i docenti referenti per l'educazione alla salute di cui al punto 4 della deliberazione della giunta regionale n. 2632 del 09.08.1999. Nomina del docente e finanziamento di spesa. – D.G.R. 3193 del 25.09.2000

¤ 1.398,86

- «Dipartimento soprintendenza per i beni e le attività culturali»:

Cap. 25022
Rich. 10794
(nuova istituz.)
Ob. 120002

Interventi di recupero e valorizzazione del forte e del borgo medievale di Bard. Approvazione di spesa per oneri di progettazione, direzione e assistenza dei lavori ulteriori rispetto a quelli di cui alla convenzione Regione – società Politecnica (ATI) di Modena in data 29 aprile 1997 e di cui al proprio provvedimento n. 2072 in data 22 aprile 1999. – P.D. 7644 del 30.12.1999

¤ 9.545,83

- «Servizio beni archeologici»:

Cap. 66060
Rich. 10795
(nuova istituz.)
Ob. 121102
(nuova istituz.)

Approvazione dell'affido di incarico (CAPO V L.R. n. 47/94 e L. n. 109/94 e successive modificazioni) all'arch. Andrea Bruno di Torino, per la direzione ed assistenza ai lavori di sistemazione architettonica, ambientale ed archeologica del complesso forense di Augusta Praetoria, in comune di Aosta. Impegno di spesa. – D.G.R. 526 del 23.02.1998.

¤ 7.265,04

- «Servizio catalogo»:

Cap. 62230
Rich. 10796
(nuova istituz.)
Ob. 123202

Approvazione della pubblicazione, presso la ditta Allemandi di Torino, del volume "Paysage ruraux et architecture en Vallée d'Aoste" dell'architetto Claudine Remacle. – D.G.R. 4950 del 30.12.1999

¤ 24.124,73

Détail 10793
(nouveau détail)
Obj. 112007

«Approbation de la réalisation, au cours de l'année scolaire 2000/2001, du cours de formation à l'intention des enseignants responsables de l'éducation sanitaire visée au point 4 de la délibération du Gouvernement régional n° 2632 du 9 août 1999. Nomination de l'enseignant du cours en question et financement de la dépense y afférente» – DGR n° 3193 du 25 septembre 2000 1 398,86 ¤ ;

- «Département de la surintendance des activités et des biens culturels» :

Chap. 25022
Détail 10794
(nouveau détail)
Obj. 120002

«Travaux de rénovation et de mise en valeur du Fort et du Bourg médiéval de Bard. Approbation de la dépense relative aux frais de conception, de direction des travaux et d'assistance dépassant ceux établis par la convention passée entre la Région et la "Società Politecnica (ATI)" de Modène le 29 avril 1997 et visés à l'acte n° 2072 du 22 avril 1999» – AD n° 7644 du 30 décembre 1999 9 545,83 ¤ ;

- «Service des biens archéologiques» :

Chap. 66060
Détail 10795
(nouveau détail)
Obj. 121102
(nouvel objectif)

«Approbation de l'attribution à M. Andrea Bruno, architecte de Turin, aux termes du chapitre V de la LR n° 47/1994 et de la loi n° 109/1994 modifiée, de la direction des travaux de réaménagement du point de vue architectural, environnemental et archéologique du Forum d'Augusta Praetoria, dans la commune d'Aoste, et de l'assistance y afférente. Engagement de la dépense nécessaire» – DGR n° 526 du 23 février 1998 7 265,04 ¤ ;

- «Service de catalogage» :

Chap. 62230
Détail 10796 (nouveau détail)
Obj. 123202

«Approbation de la publication par l'éditeur Allemandi de Turin du livre "Paysages ruraux et architecture en Vallée d'Aoste" de Mme Claudine Remacle, architecte» – DGR n° 4950 du 30 décembre 1999 24 124,73 ¤ ;

• «Servizio infrastrutture per lo sport e il tempo libero»:

Cap. 64540
Rich. 10797
(nuova istituz.)
Ob. 141110

Concessione di finanziamento, ai sensi delle leggi regionali 7 agosto 1986, n. 42 e 15 luglio 1985, n. 46, a favore della società «S.P.A. CERVINO» di Breuil-Cervinia, per la realizzazione di un impianto di innevamento programmato delle piste n. 3/6/26/28/29 e di discesa libera. Impegno di spesa di lire 2.760.000.000. D.G.R. 9335 del 25.11.1994 ₪ 151.321,99

Cap. 64540
Rich. 10798
(nuova istituz.)
Ob. 141110

Concessione di un contributo di lire 197.100.000 e di mutuo a valere sul fondo di rotazione istituito presso la Finaosta S.p.A. di lire 84.400.000 a favore della Cretaz Val Furggen S.r.l. di Valtournenche, per realizzazione impianto di innevamento artificiale per le piste Cretaz I, II e Baby, ai sensi delle LL.RR. 07.08.86, n. 42 e 15.07.85, n. 46. – D.G.R. 1094 del 17.02.1995 (P.D. 3870 del 24.07.2001)

₪ 80.102,46

• «Direzione e promozione sviluppo agricolo»:

Cap. 41720
Rich. 10799
(nuova istituz.)
Ob. 152006

Approvazione del contributo da concedere alla ditta Brillo Ettore, con sede in Comune di Quart, nelle spese per la sistemazione di terreni agrari, ai sensi della legge regionale 06.07.1984, n. 30, art. 8 e successive modificazioni. Impegno di spesa. – D.G.R. 1787 del 25.05.1998

₪ 1.426,97

Cap. 37920
Rich. 10800
(nuova istituz.)
Ob. 152006

Approvazione del contributo e concessione di un primo acconto alla ditta Cestonaro Liviano, con sede in comune di Pont-Saint-Martin, per la sistemazione di terreni agrari danneggiati a seguito delle eccezionali avversità atmosferiche verificatesi nel novembre 1994, ai sensi della L.R. 31 luglio 1986, n. 37. Impegno di spesa. – D.G.R. 3204 del

• «Service des infrastructures pour le sport et les loisirs» :

Chap. 64540
Détail 10797
(nouveau détail)
Obj. 141110

«Octroi d'un financement, au sens des lois régionales n° 42 du 7 août 1986 et n° 46 du 15 juillet 1985, à la société "SpA Cervino" de Breuil-Cervinia pour la réalisation d'un système d'enneigement artificiel des pistes n°s 3, 6, 26, 28 et 29, ainsi que de la piste destinée aux compétitions de descente. Engagement d'une dépense s'élevant à 2 760 000 000 L» – DGR n° 9335 du 25 novembre 1994 ₪ 151 321,99 ₪ ;

Chap. 64540
Détail 10798
(nouveau détail)
Obj. 141110

«Octroi d'un financement de 197 100 000 L et d'un emprunt de 84 400 000 L, à valoir sur le fonds de roulement institué auprès de la Finaosta SpA, à la société "Crétaz Val Furggen Srl" de Valtournenche pour la réalisation d'un système d'enneigement artificiel des pistes Crétaz I et II et Baby, aux termes des lois régionales n° 42 du 7 août 1986 et n° 46 du 15 juillet 1985» – DGR n° 1094 du 17 février 1995 (AD n° 3870 du 24 juillet 2001)

₪ 80 102,46 ₪ ;

• «Direction de la mise en valeur et de l'essor de l'agriculture» :

Chap. 41720
Détail 10799
(nouveau détail)
Obj. 152006

«Approbation de l'octroi d'une subvention à M. Ettore Brillo, dont l'exploitation est située dans la commune de Quart, au titre du réaménagement de terrains agricoles, aux termes de l'art. 8 de la loi régionale n° 30 du 6 juillet 1984 modifiée. Engagement de la dépense y afférente.» – DGR n° 1787 du 25 mai 1998 ₪ 1 426,97 ₪ ;

Chap. 37920
Détail 10800
(nouveau détail)
Obj. 152006

«Approbation de l'octroi d'une subvention et versement de la première avance y afférente à M. Liviano Cestonaro, dont l'exploitation est située dans la commune de Pont-Saint-Martin, au titre du réaménagement des terrains agricoles endommagés par les phénomènes météorologiques exceptionnels du mois de novembre 1994, aux termes de la loi

19.07.1996			régionale n° 37 du 31 juillet 1986. Engagement de la dépense nécessaire.» – DGR n° 3204 du 19 juillet 1996 1 295,80 ₣ ;	
Cap. 41720 Rich. 10801 (nuova istituz.) Ob. 152006	Approvazione del contributo da concedere al consorzio di miglioramento fondiario Loditor, con sede in comune di Torgnon, per la costruzione della strada interpodereale di Tzanzevé (VII lotto), ai sensi della L.R. 6 luglio 1984, n. 30 e successive modificazioni. Impegno di spesa. – D.G.R. 401 del 02.02.1996	₣ 1.295,80	Chap. 41720 Détail 10801 (nouveau détail) Obj. 152006	«Approbation de l'octroi d'une subvention au consortium d'amélioration foncière "Loditor", dont le siège est situé dans la commune de Torgnon, au titre de la réalisation de la VII ^e tranche du chemin rural de Tzanzevé, aux termes de la LR n° 30 du 6 juillet 1984 modifiée. Engagement de la dépense nécessaire.» – DGR n° 401 du 2 février 1996 1 475,00 ₣ ;
Cap. 44020 Rich. 10802 (nuova istituz.) Ob. 152006	Approvazione dell'esecuzione diretta da parte della Regione dei lavori di costruzione di una cantina cooperativistica al servizio della CO-ENFER in comune di Arvier ai sensi dell'articolo 20, comma 1, della legge regionale 6 luglio 1984, n. 30. Approvazione ed impegno della spesa. – D.C. 252/XI del 25.11.1998	₣ 1.475,00	Chap. 44020 Détail 10802 (nouveau détail) Obj. 152006	«Approbation de la réalisation directe par la Région des travaux de construction d'une cave coopérative destinée à la Co-Enfer, dans la commune d'Arvier, aux termes du 1 ^{er} alinéa de l'article 20 de la loi régionale n° 30 du 6 juillet 1984. Approbation et engagement de la dépense y afférente.» – DC n° 252/XI du 25 novembre 1998 283 237,84 ₣ ;
• «Direzione ambiente, assetto del territorio e risorse idriche»:			• «Direction de l'environnement, de l'aménagement du territoire et des ressources hydriques» :	
Cap. 49500 Rich. 10803 (nuova istituz.) Ob. 172009 (nuova istituz.)	Approvazione della ripartizione tra i comuni della regione delle risorse assegnate dallo Stato per la predisposizione di strumenti conoscitivi sul rischio idrogeologico e di linee guida per la redazione delle carte degli ambiti inedificabili, ai sensi della L.R. 11/1998. Impegno di spesa. – D.G.R. 5002 del 30.12.1999	₣ 29.470,52	Chap. 49500 Détail 10803 (nouveau détail) Obj. 172009 (nouvel objectif)	«Approbation de la répartition entre les communes de la région des crédits alloués par l'État pour la conception des instruments permettant d'évaluer le risque hydrogéologique et pour l'élaboration des lignes directrices à suivre lors de la rédaction des cartes des espaces inconstructibles, aux termes de la LR n° 11/1998. Engagement de la dépense y afférente» – DGR n° 5002 du 30 décembre 1999 29 470,52 ₣ ;
• «Direzione opere edili»:			• «Direction du bâtiment» :	
Cap. 61620 Rich. 10804 (nuova istituz.) Ob. 181005	Approvazione del piano triennale 1999-2000-2001 per opere pubbliche realizzate per conto o direttamente dalla Regione e destinate all'assistenza delle persone anziane, inabili e handicappate, ai sensi della L.R. 21.12.1990, n. 80 e		Chap. 61620 Détail 10804 (nouveau détail) Obj. 181005	«Approbation du plan triennal 1999-2000-2001 des ouvrages publics réalisés directement par la Région ou pour le compte de celle-ci et relatifs à l'assistance des personnes âgées, infirmes et handicapées, aux termes de la LR n° 80

successive modificazioni. Impegni di spesa. – D.G.R. 4605 del 13.12.1999

α 23.570,35

3) di ordinare l'emissione dei relativi mandati di pagamento, per l'importo reclamato dai creditori, secondo le modalità stabilite dalle deliberazioni di impegno originarie;

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 e successive modificazioni, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel bollettino ufficiale della Regione.

Deliberazione 15 aprile 2002, n. 1266.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2002 e a quello pluriennale per gli anni 2002/2004 per il prelievo dal Fondo regionale per le politiche sociali al fine dell'iscrizione in pertinenti capitoli di spesa e conseguente modifica al bilancio di gestione – Regolarizzazione della imputazione di impegni di spesa.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare le seguenti variazioni allo stato di previsione della spesa del bilancio della Regione per l'anno 2002 e a quello pluriennale per gli anni 2002/2004 in termini di competenza e, per l'anno 2002, anche in termini di cassa:

in diminuzione

Cap. 61310	«Fondo regionale per le politiche sociali»		
	anno 2002	Euro	15.000,00
	anno 2003	Euro	15.000,00
	anno 2004	Euro	15.495,00

in aumento

Cap. 61312	«Oneri per il funzionamento di servizi sociali»		
	anno 2002	Euro	15.000,00
	anno 2003	Euro	15.000,00
	anno 2004	Euro	15.495,00;

2) di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 5186 in data 31 dicembre 2001 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2002/2004 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di di-

du 21 décembre 1990 modifiée.
Engagement de la dépense y afférente.»
– DGR n° 4605 du 13 décembre 1999
23 570,35 α ;

3) Les mandats de paiement y afférents sont émis, pour le montant réclamé par les créanciers, suivant les modalités établies par les délibérations d'engagement de dépense originaires ;

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 modifiée.

Délibération n° 1266 du 15 avril 2002,

portant rectification du budget prévisionnel 2002 et du budget pluriannuel 2002/2004 de la Région et modification des budgets de gestion y afférents du fait du prélèvement de sommes du fonds régional pour les politiques sociales et de l'inscription desdites sommes à des chapitres de la partie dépenses desdits budgets, ainsi que régularisation des engagements de dépense y afférents.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et, quant à 2002, au titre également des fonds de caisse, les rectifications de la partie dépenses du budget prévisionnel 2002 et du budget pluriannuel 2002/2004 de la Région mentionnées ci-après :

Diminution

Chap. 61310	«Fonds régional pour les politiques sociales»		
	année 2002		15 000,00 euros
	année 2003		15 000,00 euros
	année 2004		15 495,00 euros

Augmentation

Chap. 61312	«Dépenses pour le fonctionnement des services d'aide sociale»		
	année 2002		15 000,00 euros
	année 2003		15 000,00 euros
	année 2004		15 495,00 euros ;

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 5186 du 31 décembre 2001 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2002/2004, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'applica-

sposizioni applicative, approvando il trasferimento delle sottoindicate richieste di spesa dal capitolo 61310 al capitolo 61312, come di seguito previsto:

Struttura dirigenziale	«Direzione attività contrattuale e patrimoniale»
Obiettivo 063002	«Gestione dell'attività contrattuale dell'amministrazione regionale»
Rich. 3195	«Canone locazione immobili sede del S.I.D. a Saint-Christophe»
	anno 2002 Euro 11.900,00
	anno 2003 Euro 11.900,00
	anno 2004 Euro 12.300,00
Rich. 3915	«Canoni locazione immobili sede atelier a Hône»
	anno 2002 Euro 3.100,00
	anno 2003 Euro 3.100,00
	anno 2004 Euro 3.195,00;

3) di approvare la regolarizzazione della imputazione degli impegni di spesa relativi al Fondo regionale per le politiche sociali, registrati per gli anni 2002, 2003 e 2004 in esecuzione delle deliberazioni della Giunta regionale n. 402 del 9 febbraio 1998 (rich. 3195), n. 1636 del 14 maggio 2001 (rich. 3915) e del provvedimento dirigenziale n. 4527 del 6 settembre 2001 (rich. 3915), collegando l'imputazione stessa al capitolo 61312 del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2002 e di quello pluriennale per gli anni 2002/2004;

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 15 aprile 2002, n. 1267.

Variatione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2002 per l'iscrizione della quota di finanziamento a carico dell'Ente locale proponente per la realizzazione di progetti relativi al programma di interventi FoSPI per il triennio 1998/2000 e conseguente modifica al bilancio di gestione.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le

tion est modifiée par le transfert des détails de la partie dépenses indiqués ci-après du chapitre 61310 au chapitre 61312 :

Structure de direction	«Direction des contrats et du patrimoine»
Objectif 063002	«Gestion des contrats de l'Administration régionale»
Détail 3195	«Loyer des immeubles accueillant le SID à Saint-Christophe»
	année 2002 11 900,00 euros
	année 2003 11 900,00 euros
	année 2004 12 300,00 euros
Détail 3915	«Loyer des immeubles accueillant un atelier à Hône»
	année 2002 3 100,00 euros
	année 2003 3 100,00 euros
	année 2004 3 195,00 euros ;

3) Est approuvée la régularisation des engagements de dépenses afférents au fonds régional pour les politiques sociales, enregistrés au titre de 2002, 2003 et 2004, en application des délibérations du Gouvernement régional n° 402 du 9 février 1998 (détail 3195), n° 1636 du 14 mai 2001 (détail 3915) et de l'acte du dirigeant n° 4527 du 6 septembre 2001 (détail 3915), par l'imputation desdits engagements au chapitre 61312 du budget prévisionnel 2002 et du budget pluriannuel 2002/2004 de la Région ;

4) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été modifié par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 1267 du 15 avril 2002,

portant rectification du budget prévisionnel 2002 de la Région pour l'inscription de la quote-part de financement du ressort de la collectivité locale ayant proposé la réalisation de projets visés au plan des actions FoSPI pour la période 1998/2000 et modification du budget de gestion.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et

seguenti variazioni in aumento al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2002:

Parte entrata

Cap. 9790 «Finanziamenti a carico di enti locali per la realizzazione di opere pubbliche a valere sul Fondo per speciali programmi di investimento (FoSPI)»
⌘ 228.454,71

Parte spesa

Cap. 33628 (di nuova istituzione)
Programma regionale: 2.1.1.05.
Codificazione: 2.1.2.1.0.3.11.016.
«Spese sulla quota a carico degli enti locali per la costruzione o l'adeguamento di acquedotti previsti dai programmi di interventi FoSPI»
⌘ 97.326,30

Cap. 33630 (di nuova istituzione)
Programma regionale: 2.1.1.05.
Codificazione: 2.1.2.1.0.3.11.016.
«Spese sulla quota a carico degli enti locali per la costruzione o l'adeguamento di reti fognarie interne, collettori fognari e impianti di depurazione previsti dai programmi di interventi FoSPI»
⌘ 131.128,41;

2) di dare atto che, in seguito alle variazioni di cui al punto precedente, il bilancio di previsione pareggia sugli importi di euro 2.054.333.839,29 per la competenza e di euro 2.413.729.839,29 per la cassa;

3) di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 5186 in data 31 dicembre 2001 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2002/2004 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, approvando le seguenti variazioni in aumento per l'anno 2002:

Cap. 33628

Struttura dirigenziale «Direzione ambiente, assetto del territorio e risorse idriche»

Obiettivo 172004 «Programmazione e realizzazione delle opere di captazione, stoccaggio e distribuzione dell'acqua destinata al consumo umano, relative ai principali schemi idrici regionali»

Rich. 10806 (di nuova istituzione)
«Comune di Châtillon: lavori di costruzione vasca di raccolta in località Sounère-Barmusse e potenziamento

des fonds de caisse, les augmentations du budget prévisionnel 2002 de la Région mentionnées ci-après :

Recettes

Chap. 9790 «Financements à la charge des collectivités locales pour la réalisation d'ouvrages publics, à valoir sur le Fonds pour les plans spéciaux d'investissement (FoSPI)»
228 454,71 ⌘ ;

Dépenses

Chap. 33628 (nouveau chapitre)
Programme régional : 2.1.1.05.
Codification : 2.1.2.1.0.3.11.016.
«Dépenses à la charge des collectivités locales pour la construction ou la mise aux normes des réseaux d'adduction d'eau visés aux plans des interventions FoSPI»
97 326,30 ⌘ ;

Chap. 33630 (nouveau chapitre)
Programme régional : 2.1.1.05.
Codification : 2.1.2.1.0.3.11.016.
«Dépenses à la charge des collectivités locales pour la construction ou la mise aux normes de réseaux d'égouts internes, de collecteurs d'égouts et d'installations d'épuration visés aux plans des interventions FoSPI»
131 128,41 ⌘ ;

2) Suite aux rectifications visées au point précédent, les recettes et les dépenses du budget prévisionnel s'équilibrent à 2 054 333 839,29 euros au titre de l'exercice budgétaire et à 2 413 729 839,29 euros au titre des fonds de caisse ;

3) La délibération du Gouvernement régional n° 5186 du 31 décembre 2001 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2002/2004, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, est modifiée, au titre de 2002, par les augmentations mentionnées ci-après :

Chapitre 33628

Structure de direction «Direction de l'environnement, de l'aménagement du territoire et des ressources hydriques»

Objectif 172004 «Planification et réalisation des travaux de captage, stockage et distribution de l'eau destinée à la consommation humaine, sur les principaux réseaux régionaux d'adduction d'eau»

Détail 10806 (nouveau détail)
«Commune de Châtillon : travaux de construction d'un bassin de captage à Sounère-Barmusse et augmentation de

	dell'acquedotto comunale per le località Remela-Panorama-Cillod» α 97.326,30
Cap. 33630	
Struttura dirigenziale	«Direzione ambiente, assetto del territorio e risorse idriche»
Obiettivo 172003	«Programmazione e realizzazione delle opere di raccolta e depurazione delle acque reflue per il completamento dello schema regionale di trattamento delle acque»
Rich. 10807	(di nuova istituzione) «Comune di Avise: sistemazione e/o rifacimento della rete idrica e fognaria in località Runaz» α 131.128,41;

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 15 aprile 2002, n. 1268.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2002 per l'iscrizione di assegnazioni statali e conseguente modifica al bilancio di gestione.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni in aumento al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2002:

Parte entrata

Cap. 5837	(di nuova istituzione) Programma regionale: 2.04. Codificazione: 2.3.2. «Fondi per il finanziamento dei programmi sulla "Carbon Tax" volti alla riduzione delle emissioni inquinanti» α 1.177.864,14
-----------	--

Parte spesa

Cap. 48980	(di nuova istituzione) Programma regionale: 2.2.2.15.
------------	--

	la capacité de la partie du réseau communal d'adduction d'eau de Remela, Panorama et Cillod» 97 326,30 α ;
Chapitre 33630	
Structure de direction	«Direction de l'environnement, de l'aménagement du territoire et des ressources hydriques»
Objectif 172003	«Planification et réalisation des ouvrages de collecte et de traitement des eaux usées en vue de l'achèvement du système régional de traitement des eaux»
Détail 10807	(nouveau détail) «Commune d'Avise : travaux de réaménagement et/ou de reconstruction du réseau d'adduction d'eau et des égouts de Runaz» 131 128,41 α ;

4) Aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été modifié par l'article 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992, la présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

Délibération n° 1268 du 15 avril 2002,

portant rectification du budget prévisionnel 2002 de la Région du fait de l'inscription de crédits alloués par l'État et modification du budget de gestion y afférent.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les augmentations du budget prévisionnel 2002 de la Région mentionnées ci-après :

Recettes

Chap. 5837	(nouveau chapitre) Programme régional : 2.04. Codification : 2.3.2. «Fonds pour le financement des programmes relatifs à la "Carbon Tax" visant à la réduction des émissions polluantes» 1 177 864,14 α ;
------------	---

Dépenses

Chap. 48980	(nouveau chapitre) Programme régional : 2.2.2.15.
-------------	--

Codificazione: 2.1.2.4.3.3.10.028.

«Contributi sui fondi assegnati dallo Stato per il finanziamento dei programmi sulla "Carbon Tax" volti alla riduzione delle emissioni inquinanti»

¤ 1.177.864,14;

2) di dare atto che, in seguito alle variazioni di cui al punto precedente, il bilancio di previsione pareggia sugli importi di euro 2.055.511.703,43 per la competenza e di euro 2.414.907.703,43 per la cassa;

3) di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 5186 in data 31 dicembre 2001 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2002/2004 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, approvando le seguenti variazioni in aumento per l'anno 2002:

Cap. 48980

Struttura dirigenziale «Direzione energia»

Obiettivo 133002 «Interventi finalizzati al risparmio energetico e alla diversificazione delle fonti di energia»

Rich. 10808 (di nuova istituzione)
«Contributi per il finanziamento delle iniziative finalizzate alla produzione di energia da impianti che sfruttano le fonti rinnovabili» ¤ 501.305,60

Struttura dirigenziale «Servizio interventi selvicolturali»

Obiettivo 162201 «Interventi per la conservazione e l'incremento del patrimonio boschivo, per lo sviluppo e la razionalizzazione dell'attività selvicolturale, la trasformazione e commercializzazione dei prodotti forestali»

Rich. 10809 (di nuova istituzione)
«Contributi per il finanziamento delle iniziative finalizzate alla produzione di energia da impianti di termovalorizzazione della biomassa legnosa» ¤ 676.558,54;

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42, commi 1 e 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Codification : 2.1.2.4.3.3.10.028.

«Subventions à valoir sur les fonds alloués par l'État pour le financement des programmes relatifs à la "Carbon Tax" visant à la réduction des émissions polluantes»

1 177 864,14 ¤ ;

2) Suite aux rectifications visées au point précédent, les recettes et les dépenses du budget prévisionnel s'équilibrent à 2 055 511 703,43 euros au titre de l'exercice budgétaire et à 2 414 907 703,43 euros au titre des fonds de caisse ;

3) La délibération du Gouvernement régional n° 5186 du 31 décembre 2001 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2002/2004, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application est modifiée, au titre de 2002, par les augmentations mentionnées ci-après :

Chapitre 48980

Structure de direction «Direction de l'énergie»

Objectif 133002 «Actions visant les économies d'énergie et la diversification des sources d'énergie»

Détail 10808 (nouveau détail)
«Subventions pour le financement des actions visant la production d'énergie au moyen d'installations utilisant de l'énergie renouvelable» 501 305,60 ¤ ;

Structure de direction «Service de la sylviculture»

Objectif 162201 «Actions pour la conservation et l'essor du patrimoine forestier, pour le développement et la rationalisation des activités liées à la sylviculture, ainsi que pour la transformation et la commercialisation des produits forestiers»

Détail 10809 (nouveau détail)
«Subventions pour le financement des actions visant la production d'énergie au moyen d'installations utilisant la biomasse ligneuse à usage thermique» 676 558,54 ¤ ;

4) La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive et publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, aux termes du premier et cinquième alinéas de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**ASSESSORATO
DELLA SANITÀ, SALUTE
E POLITICHE SOCIALI**

Allegato alla Deliberazione n. 1325 del 15 aprile 2002.

Accordo tra la Regione Valle d'Aosta, l'Azienda Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta, Unifarma Distribuzione S.p.A., Federfarma Aosta, Assofarm Aosta per l'acquisto e la distribuzione dei farmaci ai sensi dell'articolo 8 della Legge 405/2001.

REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

Il giorno 9 aprile 2002 presso la sala riunioni sita al piano terreno dell'Assessorato alla Sanità, Salute e Politiche sociali è stato sottoscritto l'accordo tra la Regione Autonoma Valle d'Aosta, l'Azienda USL della Valle d'Aosta, Federfarma, Assofarm e Unifarma Distribuzione S.p.A. per la doppia distribuzione di farmaci di cui all'allegato 2 (sostituzione con modifiche della nota CUF 37 doppio canale) ai sensi dell'articolo 8 della legge 405/2001.

Per la Regione Autonoma Valle d'Aosta
Dott. Roberto VICQUERY
(Assessore Sanità, Salute e Politiche Sociali)

Per l'Azienda USL della Valle d'Aosta
Carla Stefania RICCARDI
(Direttore Generale)

Per Unifarma Distribuzione S.p.A.
Dott. Giorgio BONELLI

Per Federfarma
Dott. Cesare QUEY

Per Assofarma
Dott. Franco RIMEDIOTTI

ACCORDO PER LA DISTRIBUZIONE DI FARMACI DI CUI ALL'ALLEGATO 2 (SOSTITUZIONE CON MODIFICHE DELLA NOTA CUF 37) (DOPPIO CANALE) TRA LA REGIONE VALLE D'AOSTA, FEDERFARMA AOSTA, ASSOFARM AOSTA, UNIFARMA DISTRIBUZIONE S.P.A. E AZIENDA USL DELLA VALLE D'AOSTA.

Premesso

che il provvedimento della CUF 1° settembre 1999 pubblicato sulla G.U. n. 12 del 17 gennaio 2000 e successive integrazioni sanciscono limitatamente ai principi individuati nelle note richiamate, la possibilità di erogazione di trattamenti correlati a diagnosi e piani terapeutici prescritti in ambiente ospedaliero sia da parte delle strutture pubbliche sia da parte delle farmacie aperte al pubblico;

**ASSESSORAT
DE LA SANTÉ, DU BIEN-ÊTRE
ET DES POLITIQUES SOCIALES**

Annexe de la délibération n° 1325 du 15 avril 2002.

Accord entre la Région Vallée d'Aoste, l'Agence Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, l'Unifarma Distribuzione SpA, la Federfarma Aosta et l'Assofarm Aosta au sujet de l'achat et de la distribution des médicaments au sens de l'article 8 de la loi n° 405/2001.

RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE

Le 9 avril 2002, dans la salle de réunion du rez-de-chaussée de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales, la Région autonome Vallée d'Aoste, l'Agence Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, la Federfarma, l'Assofarm et l'Unifarma Distribuzione SpA ont signé un accord en vue la double distribution des médicaments prévus par l'annexe 2 (qui remplace, avec des modifications, la note CUF 37 relative au double canal de distribution) au sens de l'article 8 de la loi n° 405/2001.

Pour la Région autonome Vallée d'Aoste,
Roberto VICQUÉRY
(Assesseur à la santé, au bien-être
et aux politiques sociales)

Pour l'Agence USL de la Vallée d'Aoste,
Carla Stefania RICCARDI
(Directrice générale)

Pour Unifarma Distribuzione SpA,
Giorgio BONELLI

Pour Federfarma,
Cesare QUEY

Pour Assofarma,
Franco RIMEDIOTTI

ACCORD ENTRE LA RÉGION VALLÉE D'AOSTE, LA FEDERFARMA AOSTA, L'ASSOFARM AOSTA, L'UNIFARMA DISTRIBUZIONE SPA ET L'AGENCE USL DE LA VALLÉE D'AOSTE EN VUE DE LA DISTRIBUTION DES MÉDICAMENTS VISÉS À L'ANNEXE 2 (QUI REMPLACE, AVEC DES MODIFICATIONS LA NOTE CUF 37, RELATIVE AU DOUBLE CANAL DE DISTRIBUTION)

Préambule

Considérant que l'acte de la CUF du 1^{er} septembre 1999, publié au Journal officiel de la République italienne n° 12 du 17 janvier 2000 et ensuite modifié, prévoit, limitativement aux substances indiquées dans les notes citées, la possibilité tant pour les structures publiques que pour les pharmacies ouvertes au public de fournir les traitements liés à des diagnostics et à des plans thérapeutiques établis en milieu hospitalier ;

che il Decreto legge 347/01 convertito in legge 405/01 all'articolo 8 comma 1 lettera a) prevede che le Regioni hanno facoltà di stipulare accordo con le associazioni sindacali delle farmacie convenzionate, pubbliche e private, per consentire agli assistiti di rifornirsi delle categorie di medicinali che richiedono un controllo ricorrente del paziente anche presso le farmacie predette con le medesime modalità previste per la distribuzione attraverso le strutture aziendali del Servizio sanitario nazionale;

che l'Azienda USL della Valle d'Aosta attraverso le proprie strutture, per la tipologia delle prestazioni e dei servizi erogati, già provvede a fornire direttamente ai pazienti da loro assistiti i farmaci rientranti nelle note Cuf per le quali è previsto il doppio canale distributivo;

che appare opportuno mantenere a completamento della rete distributiva, il coinvolgimento delle farmacie pubbliche e private della regione e che allo scopo di ottimizzare le economie ipotizzate in conseguenza di acquisti da parte dell'Azienda USL della Valle d'Aosta delle specialità medicinali in argomento, ai prezzi stabiliti per le confezioni ospedaliere, con sconti variabili a seconda delle molecole interessate, ma comunque presumibilmente ragguardevoli se paragonati al prezzo al pubblico riportato in prontuario nazionale sono state definite le modalità organizzative di seguito riportate

tra

la Regione Autonoma Valle d'Aosta

l'Associazione Titolari di Farmacia della Regione Valle d'Aosta;
l'Assofarm della Valle d'Aosta;
la Società Unifarma Distribuzione S.p.A.
e l'Azienda USL della Regione Valle d'Aosta

si conviene quanto segue:

1. L'Azienda USL della Valle d'Aosta (di seguito indicata USL) si impegna a:

- a) acquistare le specialità medicinali sottoposte alla duplice via di distribuzione, secondo quanto previsto dal provvedimento CUF 1° settembre 1999, pubblicato in G.U. n. 12 del 17 gennaio 2000 e successive modificazioni, limitatamente a quelle contenenti i principi riportati nell'allegato A, garantendone la consegna presso i magazzini Unifarma, in spazi messi a disposizione esclusiva dell'USL. Le specialità medicinali acquistate dovranno essere dotate di fustello adesivo annullato e la dicitura «confezione ospedaliera» al fine di renderle facilmente distinguibili dalle confezioni in normale distribuzione;
- b) riconoscere un rimborso degli oneri di distribuzione sopportati dalla filiera distributiva calcolato in misura percentuale sul prezzo al pubblico deivato riportato in prontuario nazionale delle specialità in oggetto rispetti-

Considérant que la lettre a) du premier alinéa de l'article 8 du décret-loi n° 347/2001, converti en la loi n° 405/2001, prévoit la faculté pour les Régions de passer des accords avec les associations syndicales des pharmacies conventionnées publiques et privées, afin de permettre aux assistés d'obtenir les médicaments qui comportent un contrôle régulier du patient également auprès des pharmacies susmentionnées, suivant les mêmes modalités prévues pour la distribution de la part des structures du Service sanitaire national ;

Considérant que l'Agence USL de la Vallée d'Aoste, du fait de la typologie des prestations et des services offerts, fournit déjà directement aux patients, par l'intermédiaire de ses structures, les médicaments indiqués dans les notes CUF, pour lesquels le double canal de distribution est prévu ;

Considérant qu'afin que le réseau de distribution soit complet, il est opportun de continuer à faire appel aux pharmacies publiques et privées de la région et que les modalités organisationnelles indiquées ci-après ont été établies afin d'optimiser les économies escomptées suite à l'achat de la part de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste des médicaments en question aux prix établis pour l'hôpital, avec des réductions variables selon les molécules concernées, économies qui devraient être en tout état de cause considérables si l'on tient compte des prix au public indiqués dans le codex national ;

entre

la Région autonome Vallée d'Aoste

L'Associazione Titolari di Farmacia de la Région Vallée d'Aoste
L'Assofarm de la Vallée d'Aoste
La Société Unifarma Distribuzione SpA
et l'Agence USL de la Région Vallée d'Aoste

il est convenu ce qui suit :

1. L'Agence USL de la Vallée d'Aoste (ci-après indiquée USL) s'engage :

- a) À acheter les médicaments soumis au double canal de distribution selon les modalités prévues par l'acte CUF du 1^{er} septembre 1999, publié au Journal officiel de la République italienne n° 12 du 17 janvier 2000 et ensuite modifié, limitativement à ceux qui contiennent les substances indiquées dans l'annexe A, et à en garantir la livraison aux magasins Unifarma, où des espaces spéciaux leur seront réservés exclusivement. Les médicaments achetés doivent être dotés d'une vignette adhésive annulée avec la mention « produit destiné à l'hôpital », afin qu'il soit aisé de les distinguer des produits distribués normalement ;
- b) À rembourser les frais de distribution supportés par la filière de distribution, à raison d'un pourcentage du prix au public des médicaments en question (déduction faite de l'IVA) indiqué dans le codex national, pourcentage

vamente pari al 4% (quattroper cento) alla distribuzione intermedia ed al 13% (trediciper cento) alle farmacie aperte al pubblico;

- c) liquidare, entro il giorno ultimo del mese di consegna, le fatture di rimborso degli oneri di distribuzione che l'azienda di distribuzione intermedia e le farmacie aperte al pubblico faranno pervenire con cadenza mensile entro il giorno 10 del mese, riconoscendo gli interessi legali eventualmente maturati in caso di ritardato pagamento. Tale termine qualora scada nella giornata di sabato o in giorno festivo, viene prorogato di diritto al giorno seguente non festivo;
- d) informare opportunamente medici di base, pediatri di libera scelta, centri abilitati alla prescrizione ed ogni altra struttura pubblica o categoria interessata alla presente convenzione sui contenuti e sulle modalità di attuazione della stessa;
- e) disporre che i medici prescrittori formulino ricette riguardanti le specialità medicinali soggette al doppio canale distributivo, distinte da eventuali altre prescrizioni e l'apposizione della dicitura «allegato 2»;

2. La Unifarma Distribuzione S.p.A si impegna a:

- a) custodire in conto deposito presso i propri magazzini in spazi a ciò dedicati in modo esclusivo le specialità medicinali fornite per conto dell'USL secondo le procedure indicate al punto 1.a.);
- b) consegnare alle farmacie aperte al pubblico pertinenti al territorio dell'USL dietro loro specifica richiesta, le specialità medicinali oggetto dell'accordo;
- c) collegarsi informaticamente alla USL per mantenere l'informazione e proporre periodicamente alla USL gli opportuni riordini di specialità medicinali al fine di salvaguardare la corretta erogazione del servizio in oggetto;
- d) fatturare alla USL entro il giorno 5 del mese successivo a quello di competenza gli importi a lei dovuti per rimborso degli oneri di distribuzione secondo quanto previsto al punto 1.b). Tale termine qualora scada nella giornata di sabato o in giorno festivo, viene prorogato di diritto al giorno seguente non festivo;
- e) produrre a fine mese per ogni farmacia fornita nel corso del mese un prospetto riepilogativo delle specialità consegnate e dei corrispondenti importi dovuti dalla USL.

3. le farmacie pubbliche, e private aperte al pubblico nel territorio della USL si impegnano a:

- a) verificare che le ricette a loro presentate appartengano all'ambito di applicazione della presente intesa in quanto:
 - redatte su ricettario SSN della Regione Valle d'Aosta;

qui s'élève à 4% (quatre pour cent) pour les agences de distribution intermédiaire et à 13% (treize pour cent) pour les pharmacies ouvertes au public ;

- c) À liquider, au plus tard le dernier jour du mois où la livraison à été effectuée, les factures de remboursement des frais de distribution que l'agence de distribution intermédiaire et les pharmacies ouvertes au public doivent lui faire parvenir au plus tard le dixième jour de chaque mois et à verser les intérêts légaux éventuellement dus en cas de retard dans le paiement des dites factures. Au cas où le délai susmentionné tomberait un samedi ou un jour de fête, il est reporté de droit au premier jour ouvrable suivant ;
- d) À informer les médecins de base, les pédiatres à libre choix, les centres autorisés à prescrire des médicaments et toute autre structure publique ou catégorie intéressée par le présent accord au sujet des contenus et des modalités d'application de ce dernier ;
- e) À veiller à ce que les médecins, lorsqu'ils prescrivent les médicaments soumis au double canal de distribution, rédigent des ordonnances séparées et apposent sur celles-ci la mention « annexe 2 ».

2. Unifarma Distribuzione SpA s'engage :

- a) À garder en dépôt dans ses magasins, dans des espaces prévus à cet effet, les médicaments fournis par l'USL suivant les procédures visées au point 1.a) du présent accord ;
- b) À livrer aux pharmacies ouvertes au public et situées sur le territoire du ressort de l'USL, à la demande de celles-ci, les médicaments faisant l'objet du présent accord ;
- c) À se relier par voie informatique à l'USL afin d'informer celle-ci et de lui proposer périodiquement les commandes de certains médicaments, afin que le service en cause puisse être fourni correctement ;
- d) À facturer à l'USL au plus tard le 5 du mois suivant le mois concerné les montants qui lui sont dus à titre de remboursement des frais de distribution suivant les modalités prévues par le point 1.b) du présent accord. Au cas où le délai susmentionné tomberait un samedi ou un jour de fête, il est reporté de droit au premier jour ouvrable suivant ;
- e) À produire à la fin de chaque mois et pour chaque pharmacie à laquelle elle a remis des médicaments un tableau récapitulatif des médicaments livrés et des montants correspondants que l'USL doit verser.

3. Les pharmacies publiques et privées ouvertes au public sur le territoire du ressort de l'USL s'engagent :

- a) À vérifier que les ordonnances qui leur sont remises sont comprises dans le champ d'application du présent accord en raison du fait :
 - qu'elles ont été rédigées sur l'ordonnancier SSN de la Région Vallée d'Aoste ;

- contenenti tutti gli elementi previsti dalla normativa nazionale e regionale sulla corretta compilazione delle ricette;
 - riguardanti unicamente specialità medicinali oggetto della presente convenzione;
- b) richiedere a Unifarma i farmaci prescritti nell'esatta quantità necessaria alla spedizione delle ricette presentate;
- c) al ricevimento da Unifarma dei farmaci richiesti, apporre sulla ricetta i fustelli ottici presenti sulle confezioni degli stessi e consegnare i farmaci all'utente senza richiedere il pagamento di alcun corrispettivo, ad eccezione del ticket se dovuto;
- d) consegnare alla USL in mazzetta separata ed evidenziata, le ricette spedite secondo la presente intesa entro il giorno dieci del mese successivo a quello di spedizione, allegando fattura degli importi dovuti per rimborso degli oneri di dispensazione secondo quanto previsto al precedente punto 1.b). Tale termine qualora scada nella giornata di sabato o in giorno festivo, viene prorogato di diritto al giorno seguente non festivo;
- e) fornire alla USL i dati di consumo con cadenza mensile.

4. In caso di manifesta urgenza e/o di irreperibilità del farmaco acquistato direttamente dall'Azienda USL il Farmacista è autorizzato a consegnare il prodotto reperibile nel normale ciclo distributivo, dandone comunicazione nel più breve tempo possibile alla Azienda USL.

Il presente contratto, stante la sua particolarità di sperimentazione gestionale, ha validità di mesi otto dal 1° maggio 2002 al 31 dicembre 2002, con possibilità di rinnovo con eventuali revisioni per espressa, volontà delle parti.

Per tutto quanto non previsto si rimanda alle disposizioni nazionali e regionali vigenti in materia.

In caso di emanazione di norme legislative o regolamentari, nonché di provvedimenti amministrativi incidenti sul contenuto del contratto, lo stesso dovrà essere opportunamente modificato e integrato.

Aosta 9 aprile 2002.

Per la Regione Autonoma Valle d'Aosta
Dott. Roberto VICQUERY
(Assessore Sanità, Salute e Politiche Sociali)

Per l'Azienda USL della Valle d'Aosta
Carla Stefania RICCARDI
(Direttore Generale)

- qu'elles contiennent tous les éléments prévus par la réglementation nationale et régionale en vigueur en matière de rédaction correcte des ordonnances ;
 - qu'elles concernent uniquement les médicaments faisant l'objet du présent accord ;
- b) À demander à Unifarma les médicaments prescrits selon la quantité exacte nécessaire à satisfaire aux ordonnances présentées ;
- c) À recevoir de Unifarma les médicaments requis, à apposer sur l'ordonnance la vignette optique présente sur les boîtes desdits médicaments et à remettre ces derniers aux usagers sans demander aucun paiement, exception faite du ticket modérateur, si ce dernier est dû ;
- d) À remettre à l'USL les ordonnances relatives aux médicaments faisant l'objet du présent accord, en une liasse séparée et mise en évidence, au plus tard le dixième jour du mois suivant celui au cours duquel les médicaments ont été fournis, assorties de la facture relative aux montants dus à titre de remboursement des frais de distribution suivant les modalités prévues par le point 1.b) du présent accord. Au cas où le délai susmentionné tomberait un samedi ou un jour de fête, il est reporté de droit au premier jour ouvrable suivant ;
- c) À fournir chaque mois à l'USL les données relatives à la consommation de médicaments.

4. En cas d'urgence et/ou lorsque le médicament acheté directement par l'Agence USL serait introuvable, le pharmacien est autorisé à remettre à l'usager le produit distribué dans le cadre du cycle ordinaire. Le cas échéant, il doit en informer l'Agence USL dans les plus brefs délais.

Le présent accord, étant donné son caractère expérimental, a une validité de huit mois, à savoir du 1^{er} mai au 31 décembre 2002 et peut être reconduit, avec les modifications nécessaires, à la demande expresse des parties.

Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent contrat, il est fait application des dispositions nationales et régionales en la matière.

En cas de promulgation de dispositions législatives ou réglementaires, ainsi que de prise d'actes administratifs ayant des retombées sur le contenu du présent contrat, ce dernier doit faire l'objet des modifications qui s'imposent.

Fait à Aoste, le 9 avril 2002.

Pour la Région autonome Vallée d'Aoste,
Roberto VICQUÉRY
(Assesseur à la santé, au bien-être
et aux politiques sociales)

Pour l'Agence USL de la Vallée d'Aoste,
Carla Stefania RICCARDI
(Directrice générale)

Per Unifarma Distribuzione S.p.A.
Dott. Giorgio BONELLI

Per Federfarma
Dott. Cesare QUEY

Per Assofarma
Dott. Franco RIMEDIOTTI

Pour Unifarma Distribuzione SpA,
Giorgio BONELLI

Pour Federfarma,
Cesare QUEY

Pour Assofarma,
Franco RIMEDIOTTI

ALLEGATO A

ELENCO PRINCIPI ATTIVI

Buserelina, Eritropoietina alfa e beta, Filgrastim, Gonadorelina, Goserelina, Interferoni, Lamivudina, Lanreotide, Lenograstim, Leuprorelina, Mesna, Molgramostim, Ocreotide, Sevelamer, Somatropina, Tretinoina, Triptorelina, Modafin, Ganciclovir, Foscarnet, Pentamidina
Naltrexone
Tacrolimus
Dornase alfa
Deferossamina
C1 inibitore, Complesso protrombinico umano, Complesso protrombinico antiemofilico umano attivato, Desmopressina, Fattore VII di coagulazione nat., Fattore VIII di coagulazione naturale, Fattore IX di coagulazione nat. e ric., Fibrinogeno umano liof., Immunoglobulina anti-D (rh)
Clozapina, Olanzapina, Risperidone, Quetiapina
Follitropina alfa ricombinante, Follitropina beta ricombinante Menotropina, Urofollitropina.

ATTI EMANATI DA ALTRE AMMINISTRAZIONI

Comune di ANTEY-SAINT-ANDRÉ. Deliberazione 21 marzo 2002, n. 11.

Approvazione variante non sostanziale n. 5 al P.R.G.C. per classificazione degli edifici presenti nelle zone di tipo «A».

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

Di non accogliere l'osservazione prodotta dalla signora CASTAGNERIS Liliana, per i motivi in premessa specificati;

Di prendere atto delle osservazioni formulate l'Assessorato del territorio, ambiente e opere pubbliche – Direzione urbanistica con nota prot. n. 2161/5/UR del 31.01.2002;

Di approvare pertanto definitivamente gli elaborati relativi alla variante non sostanziale n. 5 al PRGC relativa alla classificazione degli edifici presenti nelle zone di tipo A, ai sensi dell'art. 16, della L.R. n. 11/98;

ACTES ÉMANANT DES AUTRES ADMINISTRATIONS

Commune d'ANTEY-SAINT-ANDRÉ. Délibération n° 11 du 21 mars 2002,

portant approbation de la variante non substantielle n° 5 du PRGC en vue du classement des immeubles situés dans les zones du type A.

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

L'observation présentée par Mme Liliana CASTAGNERIS n'est pas accueillie pour les raisons indiquées au préambule de la présente délibération ;

Les observations visées à la lettre de la Direction de l'urbanisme de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics du 31 janvier 2002, réf. n° 2161/5/UR, sont accueillies ;

Les pièces relatives à la variante non substantielle n° 5 du PRGC en vue du classement des immeubles situés dans les zones du type A sont définitivement approuvés, au sens de l'art. 16 de la LR n° 11/1998 ;

Di dare atto che la variante assume efficacia con la pubblicazione, nel B.U.R. della presente deliberazione che l'approva;

Di dare inoltre atto che la presente deliberazione con gli atti della variante, verrà trasmessa nei successivi 30 giorni alla struttura regionale competente in materia di urbanistica.

L'effectivité de la variante visée à la présente délibération est subordonnée à la publication de cette dernière au Bulletin officiel de la Région ;

La présente délibération, assortie des pièces susmentionnées, est transmise à la structure régionale compétente en matière d'urbanisme dans les trente jours qui suivent.

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Comune di AYMAVILLES.

Estratto di bando di concorso pubblico per esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un collaboratore professionale operaio specializzato – autista, categoria B – posizione B/3 (ex V^a q.f. del C.C.N.L. 1994/1997) a 36 ore settimanali.

IL SEGRETARIO COMUNALE

Rende noto

Che è indetto un concorso pubblico per esami per l'assunzione a tempo indeterminato di un collaboratore professionale, operaio specializzato – autista, cat. B, pos. B3 (ex V^a q.f. del C.C.N.L. 94/97) a 36 ore settimanali.

Titolo di studio: diploma di istruzione secondaria di primo grado.

Particolari requisiti: possesso della patente di guida di tipo «D» + cap. (certificato di abilitazione professionale KD).

Scadenza presentazione domande: entro 30 giorni dalla pubblicazione del bando all'Albo pretorio del Comune ed al B.U.R. della Valle d'Aosta, cioè entro il 13.06.2002.

PROVE D'ESAME

Prova preliminare della conoscenza della lingua francese o italiana con tipologie e criteri approvati con deliberazione della Giunta regionale n. 999 del 29.03.1999.

Prova tecnico-pratica:

- Interventi di manutenzione varia;
- Guida e manutenzione automezzo scuolabus.

Prova orale:

- Diritti e doveri dei pubblici dipendenti;
- Nozioni del Codice della strada e di segnaletica stradale;
- Nozioni in materia di sicurezza sui luoghi di lavoro;
- Ordinamento comunale, con particolare riferimento agli organi del Comune.

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Commune de AYMAVILLES.

Extrait d'un avis de concours sur épreuves, en vue du recrutement à durée indéterminée d'un collaborateur professionnel ouvrier – chauffeur – cat. B – pos. B/3 (ex V^e grade de la convention collective nationale du travail 1994/1997) 36 heures hebdomadaires.

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

Donne avis

qu'un concours est organisé, sur épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée d'un collaborateur professionnel ouvrier – chauffeur, cat. B, pos. B/3 (ex V^e grade) – 36 heures hebdomadaires.

Titre d'étude requis : diplôme de fin d'études secondaires du premier degré.

Conditions particulières requises : permis de conduire de type D et certificat d'aptitude professionnel (CAP).

Délai de dépôt des actes de candidature : dans les trente jours qui suivent la date de publication de l'avis de concours au tableau d'affichage de la Commune de AYMAVILLES et au Bulletin Officiel de la Région Vallée d'Aoste, soit au plus tard le 13 juin 2002.

ÉPREUVES DU CONCOURS

Épreuve préliminaire : connaissance de la langue française ou italienne, conformément aux dispositions prévues par la délibération du Gouvernement régional du 29 mars 1999, n° 999.

Épreuve technico-pratique :

- Entretiens divers;
- Conduite et entretien d'un bus scolaire.

Épreuve orale :

- Droits et obligations des fonctionnaires;
- Notions du code des routes et de signalation routière;
- Notion en matière de sécurité sur les lieux de travail;
- Ordre juridique de la commune, compte tenu notamment des organes de la commune.

Almeno una materia tra quelle orali a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella dichiarata dal candidato nella domanda di ammissione al concorso.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia del bando è possibile rivolgersi all'Ufficio di segreteria del Comune di AYMAVILLES - Tel. 0165 922800.

Aymavilles, 14 maggio 2002.

Il Segretario comunale
CHABOD

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la où les matières de son choix.

Pour tous renseignements complémentaires les intéressés peuvent s'adresser au secrétariat de la commune de AYMAVILLES (tél. 0165 922800) qui leur délivrera sur demande copie de l'avis de concours.

Fait à Aymavilles, le 14 mai 2002.

Le secrétaire communal,
Ovaldo CHABOD

N. 160

Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN.

Estratto di bando di concorso pubblico per esami per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 istruttore contabile categoria «C» posizione «C2» area contabile tributi a 36 ore settimanali.

IL SEGRETARIO COMUNALE

Rende noto

Che l'Amministrazione comunale di GRESSONEY-SAINT-JEAN intende costituire rapporto di lavoro a tempo indeterminato per la copertura di un posto di istruttore contabile categoria «C» posizione «C2» area contabile tributi a 36 ore settimanali.

Titolo di studio richiesto: diploma di istruzione secondaria di secondo grado valido per l'iscrizione all'università.

Scadenza presentazione domande: entro trenta giorni dalla data di pubblicazione del bando all'Albo Pretorio del Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN e più precisamente entro il 1° giugno 2002.

Sede e data delle prove: saranno affisse all'albo pretorio del Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN e comunicate ai candidati ammessi non meno di 15 giorni prima dell'inizio delle prove medesime.

PROVE D'ESAME:

Prova preliminare: conoscenza della lingua francese o italiana consistente in una prova scritta ed una prova orale, con le modalità previste dalla deliberazione della Giunta Regionale n. 999 del 29 marzo 1999 e successive integrazioni.

Materie delle prove scritte: (una prova scritta e una prova teorico-pratico)

N° 160

Commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN.

Extrait d'un avis de concours externe, sur épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un collaborateur administratif catégorie C, position C2, aire des services de comptabilité et des impôts, 36 heures hebdomadaires.

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

Donne avis

Du fait que l'Administration communale de GRESSONEY-SAINT-JEAN entend recruter, sous contrat à durée indéterminée, sur épreuves, un collaborateur administratif, catégorie C, position C2, aire des services de comptabilité et des impôts, 36 heures hebdomadaires.

Titre d'études requis: diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré valable pour l'inscription à l'Université.

Délai de la présentation des actes de candidature: dans les 30 (trente) jours qui suivent la publication du présent avis au tableau de la Mairie de GRESSONEY-SAINT-JEAN, soit au plus tard le 1^{er} juin 2002.

Lieu et date des épreuves: Ils sont publiés au tableau de la Mairie de GRESSONEY-SAINT-JEAN et communiqués aux candidats admis au concours au moins 15 jours auparavant.

ÉPREUVES DU CONCOURS:

Épreuve préliminaire: Vérification de la connaissance du français ou de l'italien consistant en une épreuve écrite et une épreuve orale, selon les modalités établies par la délibération du Gouvernement Régional n° 999 du 29 mars 1999 modifiée.

Épreuves écrites :

- Ordinamento finanziario e contabile degli Enti locali della Valle d'Aosta.
- Tributi comunali con particolare riferimento all'ICI ed alla TARSU
- Trattamento giuridico ed economico dei dipendenti degli Enti Locali
- Atti degli enti locali e loro controllo
- Ordinamento regionale degli Enti Locali ed in particolare dei Comuni.

La prova a contenuto teorico-pratico potrà prevedere anche l'utilizzo di P.C. e applicativi Word e Excel.

Materie della prova orale:

- Argomenti delle prove scritte
- Diritti e doveri dei pubblici dipendenti.

Almeno una materia delle prove orali, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata dal candidato nella domanda di partecipazione.

Per ulteriori informazioni, e per ottenere copia integrale del bando è possibile rivolgersi all'Ufficio di Segreteria del Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN nel seguente orario: lunedì, martedì e giovedì 8.15 – 12.15 / 15.00 – 17.00, mercoledì e venerdì 8.15 - 12.15 (Tel. 0125/ 35.51.92 fax 0125/35.56.73).

Responsabile del procedimento: RICCARAND Nello.

Gressoney-Saint-Jean, 2 maggio 2002.

Il Segretario comunale
RICCARAND

- Ordre juridique des collectivités locales.
- Impôts locaux en particulier I.C.I. et TARSU
- Traitement juridique et économique des fonctionnaires publics
- Actes des collectivités locales et leur contrôle.
- Organisation financière et comptable des collectivités locales.

L'épreuve théorique - pratique pourra être effectuée aussi avec l'emploi d'un ordinateur et des applicatifs Word et Excel.

Épreuve orale:

- Matière de l'épreuve écrite
- Droits et obligations des fonctionnaires.

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale, pour une matière de son choix.

Les intéressés peuvent demander des renseignements complémentaires et une copie de l'avis de concours intégral au secrétariat de la Commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN selon les suivants horaires: lundi, mardi et jeudi 8.15 – 12.15 / 15.00 – 17.00, mercredi et vendredi 8.15 – 12.15 (Tél. 0125/ 35.51.92 fax 0125/35.56.73)

Responsable de la procédure: RICCARAND Nello

Fait à Gressoney-Saint-Jean, le 2 mai 2002.

Le secrétaire communal,
Nello RICCARAND

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 161

Comunità Montana Monte Cervino.

Concorso unico pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 aiuto collaboratore – categoria C posizione C1 (terminalista addetto alla registrazione dati ex 5^a q.f.) – a 36 ore settimanali.

GRADUATORIA FINALE

1. VERTHUY Romina	punti 30,8230/36
2. GORRIS Manuela	punti 26,2885/36
3. BORDET Ombretta	punti 24,4575/36

N° 161

Communauté de Montagne Mont Cervin.

Concours unique public, sur titres et épreuves, pour le recrutement à durée indéterminée, d'un aide collaborateur – catégorie C position C1 (préposé à l'enregistrement des données ex 5^{ème} grade) – pour 36 heures hebdomadaires.

LISTE D'APTITUDE

1. VERTHUY Romina	30,8230/36 points
2. GORRIS Manuela	26,2885/36 points
3. BORDET Ombretta	24,4575/36 points

4. GARD Emilia	punti 24,2595/36	4. GARD Emilia	24,2595/36 points
5. BARI Federica	punti 23,4170/36	5. BARI Federica	23,4170/36 points
6. GARETTO Elisabetta	punti 22,6767/36	6. GARETTO Elisabetta	22,6767/36 points
7. CRETIER Romina	punti 22,2700/36	7. CRETIER Romina	22,2700/36 points
8. SILVESTRI Simona	punti 21,4550/36	8. SILVESTRI Simona	21,4550/36 points
9. SERIS Sabrina	punti 21,1350/36	9. SERIS Sabrina	21,1350/36 points
Il Segretario Generale DEMARIE		Le secrétaire général, Ernesto DEMARIE	

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 162

Università della Valle d'Aosta – Université de la Vallée d'Aoste.

Estratto di bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per la nomina a n. 1 posto di istruttore amministrativo (categoria D – posizione D).

L'Università della Valle d'Aosta – Université de la Vallée d'Aoste ha indetto un concorso pubblico per titoli ed esami per la nomina a n. 1 posto di istruttore amministrativo (categoria D, posizione D) - tempo indeterminato - nell'ambito dell'Amministrazione Centrale di Ateneo - Direzione dei Servizi Amministrativi.

Titolo di studio: Diploma di laurea in Scienze della Comunicazione o in Scienze Politiche o in Relazioni Pubbliche.

Prova preliminare: I concorrenti devono sostenere una prova preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza delle lingue italiana e/o francese, secondo quanto disposto dal documento redatto dalla Commissione Tecnica relativo all'indicazione della tipologia delle prove di accertamento delle lingue italiana e francese approvato dalla Giunta regionale con deliberazione n. 999 del 29 marzo 1999, con riferimento all'art. 7, comma 8) del regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6.

L'accertamento è superato solo qualora il candidato riporti in ogni prova, scritta e orale, una votazione di almeno 6/10.

Prove d'esame:

A. Due prove scritte, di cui una consistente nella risposta a vari quesiti e una consistente in un tema, vertenti sulle seguenti materie:

- teoria e tecnica della comunicazione pubblica;
- teoria e tecnica della comunicazione pubblicitaria;

N° 162

Università della Valle d'Aosta – Université de la Vallée d'Aoste.

Extrait d'avis de concours public, par titres et examens, pour la désignation à 1 poste d'instructeur administratif (catégorie D – position D).

L'Università della Valle d'Aosta – Université de la Vallée d'Aoste a annoncé un concours public par titres et examens pour la désignation à 1 poste d'instructeur comptable (catégorie D – position D) – sans limitation et durée – dans le cadre de l'Administration Centrale d'Université – Direction des Services d'Administration.

Diplôme d'études : Diplôme de maîtrise en Sciences Politiques ou en Sciences de la Communication ou en Relations Publiques.

Épreuve préliminaire : Les concurrents doivent affronter une épreuve préliminaire consistant à démontrer leur connaissance des langues italienne et/ou française, conformément aux dispositions du document rédigé par la Commission technique, indiquant le type d'épreuves de vérification des langues italienne et française approuvé par le Gouvernement régional dans sa délibération n° 999 du 29 mars 1999, en référence à l'art. 7, 8^{ème} alinéa du règlement régional du 11 décembre 1996, n° 6.

La vérification est réussie uniquement quand le candidat obtient à chaque épreuve, écrite et orale, une note d'au moins 6/10.

Épreuves d'examen :

A. Deux épreuves écrites, dont l'une consiste à répondre à des questions et l'autre à rédiger une composition, sur les matières suivantes :

- théorie et technique de la communication publique;
- théorie et technique de la communication publicitaire;

B. Una prova orale vertente sulle seguenti materie:

- argomenti delle prove scritte;
- elementi di diritto amministrativo;
- ordinamento e legislazione universitaria, con particolare riferimento alle Università non statali e ai provvedimenti attuativi della riforma universitaria;
- norme statutarie e regolamentari dell'Università della Valle d'Aosta – Université de la Vallée d'Aoste.

Una materia tra quelle orali, a scelta del candidato, dovrà essere svolta in lingua diversa da quella scelta per lo svolgimento delle prove concorsuali.

Scadenza di presentazione delle domande: Entro 30 (trenta) giorni dalla data di pubblicazione dell'estratto al BUR della Valle d'Aosta.

Informazioni: Per ottenere copia integrale del bando, fac-simile della domanda e informazioni, rivolgersi all'Amministrazione Centrale di Ateneo – Direzione dei Servizi Amministrativi, Strada Cappuccini 2/A, AOSTA, tel. 0165/306711.

Aosta, 6 maggio 2002.

Il Presidente del Consiglio
PASTORET

B. Une épreuve orale sur les matières suivantes :

- sujets des épreuve écrites;
- principes de droit administratif;
- règlement et législation universitaire, avec une attention particulière pour les Universités non publiques et les dispositions d'application de la réforme universitaire;
- normes statutaires et réglementaire de l'Université della Valle d'Aosta – Université de la Vallée d'Aoste.

Une discipline parmi les matières de l'épreuve orale, au choix du candidat, devra être traitée dans une langue différente de la langue choisie pour les épreuves du concours.

Échéance de présentation des demandes : 30 (trente) jours maximum à compter de la date de publication de l'extrait dans le BUR de la Vallée d'Aoste.

Informations : Pour recevoir une copie intégrale de l'avis de concours, un fac-similé de la demande et des informations, merci de vous adresser à l'Administration de l'Université – Direction des Services d'Administration, Chemin des Capucins, 2/A AOSTE, tél. 0165/306711.

Fait à Aoste, le 6 mai 2002.

Le président du conseil,
Ennio PASTORET

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 163 A pagamento.

Università della Valle d'Aosta – Université de la Vallée d'Aoste.

Estratto di bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per la nomina a n. 1 posto di istruttore contabile (categoria D – posizione D).

L'Università della Valle d'Aosta – Université de la Vallée d'Aoste ha indetto un concorso pubblico per titoli ed esami per la nomina a n. 1 posto di istruttore contabile (categoria D, posizione D) - tempo indeterminato - nell'ambito dell'Amministrazione Centrale di Ateneo - Direzione dei Servizi Amministrativi.

Titolo di studio: Diploma di laurea in Economia e Commercio o equivalenti.

Prova preliminare: I concorrenti devono sostenere una prova preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza delle lingue italiana e/o francese, secondo quanto disposto dal documento redatto dalla Commissione Tecnica

N° 163 Payant.

Università della Valle d'Aosta – Université de la Vallée d'Aoste.

Extrait d'avis de concours public, par titres et examens, pour la désignation à 1 poste d'instructeur comptable (catégorie D – position D).

L'Università della Valle d'Aosta – Université de la Vallée d'Aoste a annoncé un concours public par titres et examens pour la désignation à 1 poste d'instructeur comptable (catégorie D – position D) – sans limitation de durée – dans le cadre de l'Administration Centrale d'Université – Direction des Services d'Administration.

Diplôme d'études : Diplôme de maîtrise (laurea) en Economie et Commerce ou équivalent.

Épreuve préliminaire : Les concurrents doivent affronter une épreuve préliminaire consistant à démontrer leur connaissance des langues italienne et/ou française, conformément aux dispositions du document rédigé par la

relativo all'indicazione della tipologia delle prove di accertamento delle lingue italiana e francese approvato dalla Giunta regionale con deliberazione n. 999 del 29 marzo 1999, con riferimento all'art. 7, comma 8) del regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6.

L'accertamento è superato solo qualora il candidato riporti in ogni prova, scritta e orale, una votazione di almeno 6/10.

Prove d'esame:

A. Due prove scritte, di cui una consistente nella risposta a quesiti e una consistente in un tema, vertenti sulle seguenti materie:

- ragioneria generale;
- normativa in materia di contabilità pubblica;
- disposizioni regolamentari in materia di finanza e contabilità delle Università;
- diritto amministrativo;
- ordinamento e legislazione universitaria, con particolare riferimento alle Università non statali e ai provvedimenti attuativi della riforma universitaria;

B. Una prova orale vertente sulle seguenti materie:

- argomenti delle prove scritte;
- norme statutarie e regolamentari dell'Università della Valle d'Aosta-Université de la Vallée d'Aoste.

Una materia tra quelle orali, a scelta del candidato, dovrà essere svolta in lingua diversa da quella scelta per lo svolgimento delle prove concorsuali.

Scadenza di presentazione delle domande: Entro 30 (trenta) giorni dalla data di pubblicazione dell'estratto al BUR della Valle d'Aosta.

Informazioni: Per ottenere copia integrale del bando, fac-simile della domanda e informazioni, rivolgersi all'Amministrazione Centrale di Ateneo – Direzione dei Servizi Amministrativi, Strada Cappuccini 2A, AOSTA, tel. 0165/306711.

Aosta, 6 maggio 2002.

Il Presidente del Consiglio
PASTORET

Commission technique, indiquant le type d'épreuves de vérification des langues italienne et française approuvé par le Conseil régional dans sa délibération n° 999 du 29 mars 1999, en référence à l'art. 7, 8^{ème} alinéa, du règlement régional du 11 décembre 1996, n° 6.

La vérification est réussie uniquement quand le candidat obtient à chaque épreuve, écrite et orale, une note d'au moins 6/10.

Épreuves d'examen :

A. Deux épreuves écrites, dont l'une consiste à répondre à des questions et l'autre à rédiger une composition, sur les matières suivantes:

- comptabilité générale;
- réglementation en matière de comptabilité publique;
- dispositions en matière de finance et comptabilité des Universités;
- droit administratif;
- règlement et législation universitaire, avec une attention particulière pour les Universités non publiques et les dispositions d'application de la réforme universitaire;

B. Une épreuve orale sur les matières suivantes:

- sujets des épreuves écrites;
- normes statutaires et réglementaires de l'Université della Valle d'Aosta-Université de la Vallée d'Aoste;

Une discipline parmi les matières de l'épreuve orale, au choix du candidat, devra être traitée dans une langue différente de la langue choisie pour les épreuves du concours.

Échéance de présentation des demandes : 30 (trente) jours maximum à compter de la date de publication de l'extrait dans le BUR de la Vallée d'Aoste.

Informations : Pour recevoir une copie intégrale de l'avis de concours, un fac-similé de la demande et des informations, merci de vous adresser à l'Administration de l'Université – Direction des Services d'Administration, 2A Chemin des Capucins, AOSTE, tél. 0165/306711.

Fait à Aoste, le 6 mai 2002.

Le président du conseil,
Ennio PASTORET

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

Casa di Riposo J.-B. FESTAZ.

Publicazione esito di concorso pubblico, per titoli e prova di mestiere, per la copertura di n. 2 posti di operatore qualificato (aiuto cuoco) cat. B pos. B1 a 36 ore settimanali.

Ai sensi dell'art. 65, comma 2, del Regolamento regionale 11.12.1996 n.6 e successive modificazioni, si rende noto che, in relazione al concorso pubblico, per titoli e prova di mestiere, per la copertura di n. 2 posti di operatore qualificato (aiuto cuoco) cat. B pos. B1 a 36 ore settimanali, si è formata la seguente graduatoria definitiva:

n. nominativo	punti
1 SCAMPONE Eliana	8,478
2 AMOROSO Domenica	8,271
3 DONZEL Oriana	8,236
4 PERRUCHOD Tiziana	8,072

Aosta, 6 maggio 2002.

Il Direttore
PAU

Maison de repos J.-B. FESTAZ.

Publication du résultat du concours externe, sur titres et épreuve pratique, pour le recrutement sous contrat à durée indéterminée à 36 heures hebdomadaires, de 2 aides cuisiniers catégorie B position B1.

Au terme du 2^e alinéa de l'art. 65, du Règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996, avis est donné de la liste d'aptitude définitive relative au concours externe, sur titres et épreuve pratique, pour le recrutement de 2 aides cuisiniers catégorie B position B1.

<i>n. nom</i>	<i>points</i>
1 SCAMPONE Eliana	8,478
2 AMOROSO Domenica	8,271
3 DONZEL Oriana	8,236
4 PERRUCHOD Tiziana	8,072

Fait à Aoste, le 6 mai 2002.

Le directeur,
Elio PAU

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 165

ANNUNZI LEGALI

Comune di ARNAD.

Avviso di gara mediante pubblico incanto.

1. *Stazione appaltante:* Comune di ARNAD, fraz. Closé, 1 - 11020 ARNAD, tel. 0125.966121 - telefax 0125.966306.
2. *Procedura di gara:* Aperta ai sensi della legge regionale 20.06.1996, n. 12 e successive modificazioni, legge regionale 27.12.2001, n. 40, legge 109/1994 e successive modificazioni.
3. *Luogo di esecuzione:* Comune di ARNAD.
 - 3.1 Descrizione lavori: Costruzione strada comunale Clos de Barme-Rollety.
 - 3.2 Importo dell'appalto (al lordo oneri di sicurezza): euro 309.992,78.
 - 3.3 Categoria prevalente: OG3 «STRADE, ecc. ». Classifica II

N° 165

ANNONCES LÉGALES

Commune d'ARNAD.

Avis d'appel d'offres ouvert.

1. *Collectivité passant le marché :* Commune d'ARNAD - 1, hameau de Closé - 11020 - ARNAD - Tél. 01 25 96 61 21 - Télécopieur : 01 25 96 63 06.
2. *Mode de passation du marché :* Appel d'offres ouvert au sens de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996 modifiée, de la loi régionale n° 40 du 27 décembre 2001 et de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée.
3. *Lieu d'exécution des travaux :* Commune d'ARNAD.
 - 3.1 Description des travaux : Construction de la route communale Clos de Barme - Rollety.
 - 3.2 Mise à prix (y compris les frais afférents aux plans de sécurité) : 309 992,78 euros.
 - 3.3 Catégorie principale : OG3 « Routes, etc. » - Classement II.

- | | |
|---|---|
| <p>3.4 Oneri per i piani di sicurezza (non soggetti a ribasso): euro 16.911,90</p> <p>3.5 Lavorazioni prevalenti: categoria OG3: euro 309.992,78;</p> <p>3.6 Modalità di determinazione del corrispettivo: a corpo e a misura ai sensi dell'articolo 25 comma 2 lett. c) della l.r. 12/1996 e succ. modif..</p> <p>4. <i>Termine per l'esecuzione dei lavori:</i> giorni 330 naturali consecutivi.</p> <p>5. <i>Documentazione:</i> visibile presso il Comune di ARNAD nei giorni da lunedì a sabato (escluso il giovedì), dalle ore 8,00 alle ore 12,30. Copia integrale del bando, del disciplinare di gara e della documentazione tecnica è ottenibile, previo pagamento dei costi di riproduzione, presso la copisteria «Punto Service» – via XXVI febbraio, 4 – 11029 VERRÈS (AO) – tel. 0125920945. Il bando integrale è pubblicato sul sito internet. www.comune.arnad.ao.it</p> <p>6. <i>Ricezione, presentazione e data di apertura delle offerte:</i></p> <p>6.1. termine di ricezione delle offerte: ore 12,30 del 10 giugno 2002.</p> <p>6.2. indirizzo: Comune di ARNAD, frazione Closé, n. 1 – 11020 ARNAD.</p> <p>6.3. modalità di presentazione: vedi disciplinare di gara di cui al punto 5. È richiesto l'uso della lingua italiana o francese o la traduzione giurata dei documenti. Gli importi devono essere espressi o tradotti in euro.</p> <p>6.4. apertura delle offerte: 11.06.2002 – ore 9,00 presso il Comune di ARNAD.</p> <p>7. <i>Soggetti ammessi all'apertura delle offerte:</i> i legali rappresentanti, ovvero un soggetto per ogni concorrente, munito di specifica delega.</p> <p>8. <i>Cauzione:</i> 2% (due per cento) dell'importo dei lavori, cioè euro 6.199,86, e impegno per la cauzione definitiva, costituiti come da disciplinare di gara.</p> <p>9. <i>Finanziamento:</i> con fondi propri.</p> <p>10. <i>Soggetti ammessi alla gara:</i> concorrenti di cui all'articolo 28 della l.r. 12/96 e succ. modif., costituiti da im-</p> | <p>3.4 Frais afférents aux plans de sécurité (ne pouvant faire l'objet d'aucun rabais) : 16 911,90 euros.</p> <p>3.5 Travaux principaux, catégorie OG3 : 309 992,78 euros.</p> <p>3.6 Modalités de détermination du montant du marché : À forfait et à l'unité de mesure aux termes de la lettre c) du deuxième alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996 modifiée.</p> <p>4. <i>Délai d'exécution des travaux :</i> 330 jours naturels consécutifs.</p> <p>5. <i>Documentation:</i> La documentation relative au marché peut être consultée à la maison communale d'ARNAD, du lundi au samedi (exception faite du jeudi) de 8h à 12h30. Les intéressés peuvent demander une copie de l'avis d'appel d'offres intégral, du cahier des charges et de la documentation technique à l'adresse suivante : « Punto Service » – 4, rue du XXVI février – 11029 VERRÈS (VALLÉE D'AOSTE) – tél. 01 25 92 94 45, sur paiement des frais de reproduction. L'avis d'appel d'offres intégral est également disponible sur le site Internet de la Commune à l'adresse suivante : www.comune.arnad.ao.it</p> <p>6. <i>Dépôt des soumissions et date d'ouverture des plis :</i></p> <p>6.1 Délai de dépôt des soumissions : Au plus tard le 10 juin 2002, 12h30.</p> <p>6.2 Adresse à laquelle les soumissions doivent être déposées : Commune d'ARNAD – 1, hameau de Closé – 11020 ARNAD.</p> <p>6.3 Modalités de présentation des offres : Voir le cahier des charges visé au point 5 du présent avis. Les offres doivent être rédigées en italien ou en français ou bien être assorties d'une traduction effectuée par un traducteur assermenté. Les montants doivent être exprimés ou convertis en euros.</p> <p>6.4 Date d'ouverture des plis : Le 11 juin 2002, 9h, à la maison communale d'ARNAD.</p> <p>7. <i>Personnes admises à l'ouverture des plis :</i> Un représentant légal de chaque soumissionnaire, muni d'une délégation spéciale.</p> <p>8. <i>Cautionnement :</i> Un cautionnement s'élevant à 2% (deux pour cent) du montant des travaux, à savoir 6 199,86 euros, doit être versé et l'engagement relatif au versement du cautionnement définitif doit être présenté, au sens du cahier des charges.</p> <p>9. <i>Financement des travaux :</i> Les travaux faisant l'objet du présent avis sont financés par des fonds communaux.</p> <p>10. <i>Sujets pouvant participer au marché :</i> Ont vocation à participer au marché en question les sujets visés à</p> |
|---|---|

prese singole o riunite o consorziate, ovvero da imprese che intendono riunirsi, nonché concorrenti con sede in altri stati membri dell'Unione Europea alle condizioni di cui all'art. 3, comma 7, del D.P.R. 34/2000.

11. *Condizioni minime per la partecipazione*: I concorrenti stabiliti in Italia devono possedere:

(se intendono qualificarsi con l'attestato SOA): attestazione, rilasciata da Società di attestazione (SOA) di cui al D.P.R. 34/2000, regolarmente autorizzata, in corso di validità, che documenti il possesso della qualificazione nella categoria OG3 e nella classifica II. In caso di associazione temporanea di tipo orizzontale ogni soggetto associato deve essere qualificato nella classifica I.

(se intendono qualificarsi ai sensi della l.r. 27.12.2001, n. 40): requisiti di ordine generale di cui all'articolo 3 della l.r. 40/2001 e requisiti di ordine speciale di cui all'articolo 4 della l.r. 40/2001.

Per i concorrenti stabiliti in altri stati aderenti all'Unione Europea: requisiti previsti dal DPR 34/2000 accertati, ai sensi dell'articolo 3, comma 7, del suddetto DPR 34/2000, in base alla documentazione prodotta secondo le norme vigenti nei rispettivi paesi.

12. *Termine di validità dell'offerta*: l'offerta è valida per 180 giorni dalla data di cui al punto 6.1

13. *Criterio di aggiudicazione*: prezzo più basso offerto, inferiore a quello posto a base di gara, determinato sulla base del ribasso percentuale unico sull'elenco prezzi e sull'importo delle opere a corpo posti a base di gara, ai sensi dell'art. 25 comma 1 lett. c) e comma 8 della legge regionale 20.06.1996, n. 12 e successive modificazioni.

14. *Varianti*: non sono ammesse offerte in variante.

15. *Altre informazioni*:

a) il contratto avrà la forma dell'atto pubblico amministrativo a rogito del segretario comunale, con spese a carico dell'appaltatore.

b) Coordinatore del ciclo di realizzazione del presente lavoro, ai sensi della l.r. 12/96 e succ. modificazioni: geom. Gianni BONEL.

Arnad, 24 aprile 2002.

Il Segretario comunale
BOSC

N. 166 A pagamento.

l'art. 28 de la LR n° 12/1996, à savoir les entreprises isolées ou groupées et les consortiums d'entreprises, les entreprises qui entendent se grouper, ainsi que les entreprises qui ont leur siège dans un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie, aux conditions visées au septième alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000.

11. *Conditions minimales requises pour la participation au marché* : Les soumissionnaires dont le siège est situé en Italie doivent :

(s'ils entendent se qualifier en vertu d'une attestation SOA) être titulaires d'une attestation en cours de validité, délivrée par une société d'attestation (SOA) dûment agréée au sens du DPR n° 34/2000, qui certifie qu'ils relèvent de la catégorie OG3 et du classement II. En cas d'association temporaire sous forme horizontale, toutes les entreprises qui la composent doivent relever du classement I.

(s'ils entendent se qualifier au sens de la LR n° 40 du 27 décembre 2001) réunir les conditions générales visées à l'art. 3 de la LR n° 40/2001, ainsi que les conditions spéciales visées à l'art. 4 de ladite loi.

Les soumissionnaires ayant leur siège dans un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie doivent réunir les conditions prévues par le DPR n° 34/2000, vérifiées, au sens du septième alinéa de l'art. 3 dudit décret, sur la base de la documentation produite aux termes des dispositions en vigueur dans l'État d'appartenance.

12. *Délai d'engagement* : Les soumissionnaires ne peuvent se dégager de leur offre pendant 180 jours à compter de la date visée au point 6.1 du présent avis.

13. *Critère d'attribution du marché* : Au prix le plus bas, inférieur à la mise à prix, établi sur la base du rabais unique proposé par rapport au bordereau des prix et du montant des travaux à forfait valant mise à prix, aux termes du premier alinéa, lettre c), et du huitième alinéa de l'art. 25 de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996, modifiée.

14. *Modifications* : Aucune modification n'est admise.

15. *Renseignements supplémentaires* :

a) Le contrat est rédigé par le secrétaire communal sous forme d'acte administratif public. Les frais y afférents sont à la charge de l'adjudicataire.

b) Le coordinateur du cycle de réalisation des travaux faisant l'objet du présent avis, au sens de la LR n° 12/1996 modifiée, est M. Gianni BONEL.

Fait à Arnad, le 24 avril 2002.

La secrétaire communale,
Liliana BOSC

N° 166 Payant.

Comune di SAINT-DENIS – Regione Autonoma della Valle d'Aosta.

Bando di gara per affidamento di appalto di lavori.

1. *Stazione appaltante:* Comune di SAINT-DENIS, fraz. Capoluogo, n. 57, 11023 SAINT-DENIS (AO), tel. n. 0166 - 546055, fax n. 0166 - 546044.
2. *Procedura di gara:* pubblico incanto ai sensi della legge 109/1994 e successive modificazioni e della L.R. n. 12/96 e successive modificazioni ed integrazioni.
3. *Luogo, descrizione, importo complessivo dei lavori, oneri per la sicurezza e modalità di pagamento delle prestazioni:*
 - 3.1. luogo di esecuzione: loc. Capoluogo.
 - 3.2. descrizione: l'appalto ha per oggetto l'esecuzione di tutte le opere, la somministrazione di tutte le provviste e le forniture, nonché quanto altro occorra per la realizzazione dei lavori di «pavimentazione, riqualificazione urbana del centro storico di SAINT-DENIS e l'esecuzione delle opere relative al posizionamento della rete di scarico delle acque chiare e superficiali». Le principali lavorazioni consistono nella preparazione del fondo per la posa della pavimentazione; nella costruzione di cordoli e murature in pietra; nella posa in opera di pavimentazione in cubetti di porfido a coda di pavone; nella demolizione di muri e cordoli esistenti; nella posa in opera di fontane, arredi in legno, recinzioni; nell'esecuzione di scalinate; nella posa in opera di tubazioni; nell'esecuzione di pozzetti; nelle sistemazioni stradali e dei terreni; nell'esecuzione di opere accessorie;
 - 3.3. importo complessivo dell'appalto (compresi oneri per la sicurezza): euro 721.932,79, pari a L. 1.397.856.803 di cui a corpo euro 531.806,46, pari a L. 1.029.720.902, a misura euro 181.744,96, pari a L. 351.907.306 e in economia euro 8.381,37, pari a L. 16.228.590; categoria prevalente OG3, classifica III (importo di euro 1.032.913, pari a lire 2.000.000.000);
 - 3.4. oneri per l'attuazione dei piani della sicurezza non soggetti a ribasso: euro 14.620,97, pari a lire 28.310.165;
 - 3.5. lavorazioni di cui si compone l'intervento (compresi oneri per la sicurezza):

Commune de SAINT-DENIS – Région autonome Vallée d'Aoste.

Avis d'appel d'offres ouvert en vue de l'adjudication de travaux.

1. *Collectivité passant le marché :* Commune de SAINT-DENIS – 57, Chef-lieu – 11023, SAINT-DENIS – Tél. 01 66 54 60 55 – Fax 01 66 54 60 44.
2. *Mode de passation du marché :* Appel d'offres ouvert au sens de la loi n° 109/1994 modifiée et de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée.
3. *Lieu d'exécution, description, mise à prix globale des travaux, frais afférents à la sécurité et modalités de paiement des prestations :*
 - 3.1. Lieu d'exécution : Chef-lieu de la commune de SAINT-DENIS.
 - 3.2. Description : Le marché public visé au présent avis comporte la réalisation de tous les ouvrages et la fourniture de tous les matériaux nécessaires pour l'exécution des travaux de pavage et de rénovation urbaine du centre historique de SAINT-DENIS, ainsi que de mise en place du réseau d'évacuation des eaux de lavage de la voirie et des eaux de ruissellement. Les travaux principaux comportent la préparation du sol en vue du pavage ; la réalisation de chaperons et de murs en pierre ; la mise en place du pavage en cubes de porphyre à queue de paon ; la démolition des murs et des chaperons existants ; la mise en place de fontaines, de mobilier en bois et de barrières ; la construction d'escaliers ; la pose de canalisations ; la réalisation de puisards ; le réaménagement des routes et des terrains ; la réalisation d'ouvrages complémentaires.
 - 3.3. Mise à prix globale (frais afférents à la sécurité inclus) : 721 932,79 euros, soit 1 397 856 803 L, dont 531 806,46 euros (1 029 720 902 L) à forfait, 181 744,96 euros (351 907 306 L) à l'unité de mesure et 8 381,37 euros (16 228 590 L) en régie – catégorie principale OG3 : classement III (pour un montant de 1 032 913 euros, soit 2 000 000 000 L.
 - 3.4. Frais afférents à la réalisation des plans de sécurité, ne pouvant faire l'objet d'aucun rabais : 14 620,97 euros, soit 28 310 165 L.
 - 3.5. Types de travaux faisant l'objet du marché (frais afférents à la réalisation des plans de sécurité inclus) :

Lavorazione	Categoria	Importo	
		(euro)	(lire)
Opere stradali	OG3	654.875,30	1.268.015.391
Fornitura e posa di tubazioni	OG6	67.057,49	129.841.407

Travaux	Catégorie	Montant	
		Euros	Lires
Ouvrages routiers	OG3	654 875,30	1 268 015 391
Fourniture et mise en place de canalizzazioni	OG6	67 057,49	129 841 407

3.6. modalità di determinazione del corrispettivo: a corpo ed a misura ai sensi di quanto previsto dal combinato disposto dell'art. 15, comma 4, della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 e successive modificazioni e degli artt. 326 e 329 della legge 20 marzo 1865, n. 2248, all. F.

4. *Termine di esecuzione:* giorni 270 naturali e consecutivi decorrenti dalla data di consegna dei lavori.

5. *Documentazione:* il disciplinare di gara contenente le norme integrative del presente bando relative ai limiti di partecipazione, alla specificazione delle condizioni minime di carattere economico e tecnico necessarie per la partecipazione alla gara, alle informazioni sulla raccolta dei dati personali, alle modalità di partecipazione alla gara medesima, alle modalità di compilazione e presentazione dell'offerta, ai documenti da presentare a corredo della stessa, alla procedura di aggiudicazione dell'appalto e agli effetti di detta aggiudicazione, nonché gli elaborati di progetto, il computo metrico, il piano di sicurezza e i capitolati speciali di appalto sono visibili presso l'Ufficio tecnico comunale nei giorni e durante le ore d'Ufficio. Eventuali copie dei predetti documenti possono essere richiesti, previo pagamento dei costi di produzione, presso la copisteria «Eliograf», via Festaz, 60, 11100 AOSTA (tel. 0165-44354), mentre il bando integrale di gara con le norme integrative potranno essere richiesti, previo pagamento dei costi di riproduzione, presso l'Ufficio Tecnico. All'attenta visione della documentazione menzionata si rimanda per ogni altra informazione inerente l'appalto.

6. *Termine, indirizzo di ricezione, modalità di presentazione e data di apertura delle offerte:*

6.1. termine: le offerte dovranno pervenire esclusivamente a mezzo posta, con plico raccomandato entro e non oltre le ore 12,00 del giorno martedì 28 maggio 2002. L'offerta sarà tempestiva a condizione che il plico pervenga entro il suddetto termine all'Ufficio Postale di CHAMBAVE (AO). Non sono ammesse forme di recapito diverse dal servizio postale e pertanto, non è consentito avvalersi di società, ditte, agenzie di recapito o simili anche se autorizzate dal Ministero delle Poste e Telecomunicazioni.

6.2. indirizzo: le offerte dovranno essere indirizzate al Comune di SAINT-DENIS, località Capoluogo – 11023 SAINT-DENIS (AO);

6.3. modalità: le imprese concorrenti dovranno attenersi

3.6. Modalités d'établissement du prix de travaux : À forfait et à l'unité de mesure, aux termes des dispositions combinées du 4^e alinéa de l'art. 15 de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996 modifiée et des articles 326 et 329 de l'annexe F de la loi n° 2248 du 20 mars 1865.

4. *Délai d'exécution :* 270 jours naturels et consécutifs à compter de la date de la prise en charge des travaux.

5. *Documentation :* Le dossier contenant les dispositions complémentaires relatives aux conditions de participation au marché visé au présent avis et aux caractéristiques minimales de nature économique et technique y afférentes, ainsi que les informations sur le traitement des données personnelles, sur les modalités de participation au marché ainsi que d'établissement et de présentation de la soumission, sur la documentation à joindre à ladite soumission, sur la procédure d'attribution du marché et sur les effets de ladite attribution, de même que les projets, le devis estimatif, le plan de sécurité et le cahier des charges spéciales, peut être consulté au Bureau technique communal pendant les jours et les heures d'ouverture de celui-ci. Des copies dudit dossier peuvent être obtenues, contre paiement des frais de reproduction, à l'héliographie «Eliograf», 60, rue Festaz, 11100 AOSTE (tél. 01 65 44 354). L'avis d'appel d'offres intégral et les dispositions complémentaires peuvent être obtenues, contre paiement des frais de reproduction, au Bureau technique communal. Toute autre information relative au marché en question peut être tirée de la documentation susmentionnée.

6. *Délai, adresse, modalités de dépôt des soumissions et date d'ouverture des plis :*

6.1. Délai : Les soumissions doivent parvenir à la commune de SAINT-DENIS – par la poste uniquement, sous pli recommandé – au plus tard le mardi 28 mai 2002, 12 heures. Les soumissions sont considérées comme parvenues en temps utile si elles sont déposées dans ledit délai au bureau de poste de CHAMBAVE. Aucune autre forme de transmission n'est admise et il est, partant, interdit de faire appel à toute société, entreprise, agence de coursiers et semblables, même si elles sont agréées par le Ministère des postes et des télécommunications.

6.2. Adresse : Les soumissions doivent être envoyées à l'adresse suivante : Commune de SAINT-DENIS, Chef-lieu, 11023 SAINT-DENIS.

6.3. Modalités : Les soumissionnaires doivent respecter

- a quanto previsto nel disciplinare di gara di cui al punto 5. del presente bando;
- 6.4 apertura offerte: la prima seduta pubblica avrà inizio il giorno mercoledì 29 maggio 2002, alle ore 10.00 presso la sede comunale; l'eventuale seconda seduta pubblica è fissata per il giorno martedì, 11 giugno 2002 dalle ore 14.00 presso la medesima sede.
7. *Soggetti ammessi all'apertura delle offerte*: i legali rappresentanti dei concorrenti di cui al successivo punto 10. ovvero i soggetti, uno per ogni concorrente, muniti di specifica delega loro conferita dai suddetti legali rappresentanti.
8. *Cauzione*: l'offerta dei concorrenti deve essere corredata:
- a) da una cauzione provvisoria, pari al 2% (due per cento) dell'importo dei lavori a base d'asta, da costituirsi con le modalità definite nel disciplinare di gara di cui al punto 5. del presente bando;
- b) dichiarazione di un istituto bancario, oppure di una compagnia di assicurazione, contenente l'impegno a rilasciare, in caso di aggiudicazione dell'appalto, a richiesta del concorrente, una fideiussione o polizza relativa alla cauzione definitiva, in favore della stazione appaltante, da costituirsi con le modalità definite nel disciplinare di gara di cui al punto 5. del presente bando.
9. *Finanziamento*: l'opera è finanziata mediante fondi propri e mediante il Fondo per Speciali Programmi di Investimento (Fo.S.P.I.) di cui alla legge regionale 20 novembre 1995, n. 48 - programma triennale 2001-2003.
10. *Soggetti ammessi alla gara*: sono ammessi a presentare offerta tutti i soggetti, di cui all'art. 28, comma 1, della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 e di cui all'art. 10, comma 1, della legge 11 febbraio 1994, n. 109, alle condizioni riportate nel presente bando di gara, costituiti da imprese singole o imprese riunite o consorziate, ai sensi dell'art. 28 della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12, dell'art. 13 della legge 11 febbraio 1994, n. 109 e degli artt. 93, 94, 95, 96 e 97 del decreto del Presidente della Repubblica 21 dicembre 1999, n. 554, ovvero da imprese che intendano riunirsi o consorziarsi ai sensi dell'art. 28, comma 1, lett d), della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 e dell'articolo 13, comma 5, della legge 11 febbraio 1994, n. 109. Sono inoltre ammesse a presentare offerta i concorrenti aventi sede in altri stati membri dell'Unione Europea, alle condizioni previste dall'art. 8, comma 11 bis, della legge 11 febbraio 1994, n. 109 e di cui all'articolo 3, comma 7, del decreto del Presidente della Repubblica 25 gennaio 2000, n. 34, producendo la documentazione attestante il possesso dei requisiti richiesti dal presente bando, secondo le normative vigenti nel paese di appartenenza.
11. *Condizioni minime di carattere economico e tecnico ne-*
- les dispositions afférentes à la participation au marché visées au point 5 du présent avis.
- 6.4. Ouverture des plis : La première séance publique d'ouverture des plis se tiendra le mercredi 29 mai 2002, 10 h, à la maison communale. L'éventuelle deuxième séance est fixée pour le mardi 11 juin 2002, 14 h, dans les locaux susmentionnés.
7. *Personnes admises à l'ouverture des plis* : Les représentants légaux des soumissionnaires visés au point 10 du présent avis ou les personnes munies d'une délégation desdits représentants légaux (une pour chaque soumissionnaire).
8. *Cautionnements* : Toute soumission doit être assortie :
- a) D'un cautionnement provisoire s'élevant à 2% (deux pour cent) de la mise à prix, qui doit être constitué sous l'une des formes établies par les dispositions de participation au marché visées au point 5 du présent avis.
- b) Déclaration d'un établissement de crédit ou d'une compagnie d'assurance qui s'engage, en cas d'attribution du marché et sur demande du soumissionnaire, à constituer un cautionnement définitif en faveur du pouvoir adjudicateur suivant les modalités établies par les dispositions de participation au marché visées au point 5 du présent avis.
9. *Financement* : Les travaux sont financés par des fonds communaux et par le Fonds pour les plans spéciaux d'investissement (FoSPI) visé à la loi régionale n° 48 du 20 novembre 1995 – plan triennal 2001-2003.
10. *Sujets pouvant participer au marché visé au présent avis* : Peuvent soumissionner, aux conditions visées au présent avis, les sujets indiqués au 1^{er} alinéa de l'art. 28 de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996 et au 1^{er} alinéa de l'art. 10 de la loi n° 109 du 11 février 1994, soit les entreprises individuelles, les groupements d'entreprises ou les consortiums d'entreprises, au sens de l'art. 28 de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996, de l'art. 13 de la loi n° 109 du 11 février 1994 et des articles 93, 94, 95, 96 et 97 du décret du président de la République n° 554 du 21 décembre 1999, ou bien les entreprises qui entendent former des groupements ou des consortiums au sens de la lettre d) du 1^{er} alinéa de l'art. 28 de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996 et du 5^e alinéa de l'article 13 de la loi n° 109 du 11 février 1994, ainsi que les soumissionnaires ayant leur siège dans un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie, aux termes des dispositions de l'alinéa 11 bis de l'article 8 de la loi n° 109 du 11 février 1994 et du 7^e alinéa de l'article 3 du décret du président de la République n° 34 du 25 janvier 2000. Ces derniers doivent présenter la documentation attestant qu'ils répondent aux conditions visées au présent avis suivant les dispositions en vigueur dans leur état d'appartenance.
11. *Conditions techniques et économiques requises* : Les

- cessarie per la partecipazione:* i concorrenti devono possedere:
- 11.1. nel caso di concorrente in possesso dell'attestato SOA: l'attestazione, rilasciata da società di attestazione (SOA) di cui al decreto del Presidente della Repubblica 25 gennaio 2000, n. 34, regolarmente autorizzata, in corso di validità; le categorie e le classifiche devono essere adeguate alle categorie ed agli importi dei lavori da appaltare, così come specificato al paragrafo 2.1. «Caso di concorrente in possesso dell'attestato SOA» del capitolo 2. «Specificazione delle condizioni minime di carattere economico e tecnico necessarie per la partecipazione alla gara» del disciplinare di gara di cui al punto 5. del presente bando;
 - 11.2. nel caso di concorrente non in possesso dell'attestato SOA: in relazione alle disposizioni dell'art. 2, comma 1, lett. b) della legge regionale 27 dicembre 2001, n. 40, i requisiti di cui al combinato disposto dell'art. 4 della medesima legge regionale e dell'art. 18 del decreto del Presidente della Repubblica 25 gennaio 2000, n. 34 adeguati alle categorie ed agli importi dei lavori da appaltare, così come specificato al punto 2.2 «Caso di concorrente non in possesso dell'attestato SOA» del capitolo 2 «Specificazione delle condizioni minime di carattere economico e tecnico necessarie per la partecipazione alla gara» del disciplinare di gara di cui al punto 5. del presente bando.
12. *Termine di validità dell'offerta:* l'offerta è valida per 180 giorni dalla data dell'esperimento della gara. Trascorsi i quali, senza che sia intervenuta l'aggiudicazione, gli offerenti avranno la facoltà di svincolarsi dalla propria offerta a mezzo di comunicazione scritta. Tale termine è da ritenersi interrotto in caso di notifica di ricorso ed automaticamente prorogato fino alla definizione del contenzioso.
13. *Criterio di aggiudicazione:* prezzo più basso, inferiore a quello posto a base di gara, determinato mediante ribasso percentuale unico sull'importo complessivo delle opere a corpo e delle lavorazioni a misura posto a base di gara al netto degli oneri per l'attuazione dei piani di sicurezza di cui al punto 3.4. del presente bando, ai sensi dell'art. 25, commi 1, lett. a), e 2 lett. c), seconda parte, della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 secondo le norme e con le modalità previste nel disciplinare di gara.
14. *Varianti:* non sono ammesse offerte in variante.
15. *Altre informazioni:*
- a) non sono ammessi a partecipare alle gare soggetti privi dei requisiti generali di cui all'articolo 75 del decreto del Presidente della Repubblica 21 dicembre 1999, n. 554 e di cui alla legge 12 marzo 1999, n. 68;
 - b) le autocertificazioni, le certificazioni, i documenti e
- soumissionnaires doivent respecter les conditions suivantes :
- 11.1. Entreprises munies de l'attestation SOA : Ladite attestation, délivrée par une des sociétés d'attestation (SOA) dûment autorisées visées au décret du président de la République n° 34 du 25 janvier 2000, doit être en cours de validité. Les catégories et les classements y afférents doivent être en rapport avec les catégories et les montants des travaux faisant l'objet du marché en cause, au sens du point 2.1 « Entreprises munies de l'attestation SOA » du chapitre 2 « Conditions techniques et économiques requises » des dispositions de participation au marché visées au point 5 du présent avis ;
 - 11.2. Entreprises non munies de l'attestation SOA : Aux termes de la lettre b) du 1^{er} alinéa de l'art. 2 de la loi régionale n° 40 du 27 décembre 2001, les conditions visées à l'article 4 de ladite loi et à l'article 18 du décret du président de la République n° 34 du 25 janvier 2000 doivent être réunies et être en rapport avec les catégories et les montants des travaux faisant l'objet du marché en cause, au sens du point 2.2 « Entreprises non munies de l'attestation SOA » du chapitre 2 « Conditions techniques et économiques requises » des dispositions de participation au marché visées au point 5 du présent avis.
12. *Délai d'engagement :* Les soumissionnaires ne peuvent se dégager de leur offre pendant 180 jours à compter de la date de l'ouverture des plis. Au cas où le marché ne serait pas attribué dans le délai susmentionné, les soumissionnaires ont la faculté de se dégager de leur offre au moyen d'une communication écrite. En cas de notification d'un recours, ledit délai est interrompu jusqu'au règlement du contentieux.
13. *Critère d'adjudication du marché :* au plus fort rabais par rapport au montant global des ouvrages à forfait et des travaux à l'unité de mesure valant mise à prix, à l'exclusion des frais afférents à la réalisation des plans de sécurité visés au point 3.4 du présent avis, aux termes de la lettre a) du 1^{er} alinéa et de la deuxième partie de la lettre c) du 2^e alinéa de l'art. 25 de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996, suivant les dispositions de participation au marché.
14. *Modifications :* Aucune modification n'est admise.
15. *Renseignements supplémentaires :*
- a) N'ont pas vocation à soumissionner les sujets qui ne répondent pas aux conditions générales visées à l'article 75 du décret du président de la République n° 554 du 21 décembre 1999 et à la loi n° 68 du 12 mars 1999 ;
 - b) Les déclarations sur l'honneur, les certificats, les docu-

- l'offerta devono essere in lingua italiana o corredati di traduzione giurata;
- c) gli importi dichiarati da imprese stabilite in altro stato membro dell'Unione Europea, qualora espressi in altra valuta, dovranno essere convertiti in lire italiane adottando il valore dell'euro;
- d) si procederà all'esclusione automatica delle offerte anormalmente basse secondo le modalità previste dall'art. 25, comma 8, della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12. In relazione a quanto disposto dalla norma regionale appena citata, l'Amministrazione si riserva la facoltà, qualora il numero delle offerte valide risulti inferiore a cinque, di attivare la procedura di valutazione dell'anomalia, prevista dall'art. 30 della direttiva 93/37/CEE del Consiglio del 14 giugno 1993, nei confronti dell'offerta provvisoriamente aggiudicataria;
- e) si procederà all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta valida sempre che sia ritenuta congrua e conveniente;
- f) in caso di offerte vincenti eguali l'aggiudicazione avverrà a seguito di estrazione a sorte, ai sensi dell'art. 77, comma 2, del regio decreto 22 maggio 1924, n. 827;
- g) l'aggiudicatario dei lavori dovrà prestare la cauzione definitiva nella misura e nei modi previsti dall'art. 34, commi 2 e 2bis, della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 e dall'art. 30, comma 2, della legge 11 febbraio 1994, n. 109, nonché la polizza assicurativa di cui all'art. 34, comma 5, della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12, all'art. 30, comma 3, della legge 11 febbraio 1994, n. 109 e all'art. 103 del decreto del Presidente della Repubblica 21 dicembre 1999, n. 554, così come meglio precisato al capitolo 6 «Effetti dell'aggiudicazione» del disciplinare di gara di cui al punto 5. del presente bando;
- k) i lavori saranno contabilizzati e i corrispettivi saranno pagati con le modalità previste dal capo V del capitolato speciale, ai sensi dell'art. 168 del decreto del Presidente della Repubblica 21 dicembre 1999, n. 554, in particolare gli acconti verranno erogati su stati di avanzamento lavori, ogni qualvolta il credito dell'appaltatore, al netto del ribasso d'asta e delle prescritte ritenute, raggiunga la cifra di un decimo dell'ammontare netto dell'importo di appalto;
- l) gli eventuali subappalti saranno disciplinati ai sensi delle vigenti leggi, applicando, quindi, i disposti dell'art. 33 della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 e dell'art. 18 della legge 19 marzo 1990, n. 55;
- m) in relazione alle disposizioni dell'art. 18, comma 3-bis, della legge 19 marzo 1990, n. 55 l'Amministrazione informa che provvederà a corrispondere in via diretta ai subappaltatori o cottimisti l'importo dei lavori da essi eseguiti solo in caso di comprovata inadempienza
- ments et l'offre doivent être rédigés en italien ou assortis de la traduction effectuée par un traducteur assermenté ;
- c) Si les montants déclarés par les entreprises dont le siège est situé dans un État de l'Union européenne autre que l'Italie sont exprimés en une devise étrangère, ils doivent être convertis en liras italiennes selon la valeur de l'euro ;
- d) Les offres anormalement basses sont automatiquement exclues, selon les modalités prévues par le 8^e alinéa de l'art. 25 de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996. Au sens desdites dispositions, si le nombre d'offres déposées est inférieur à cinq, l'administration se réserve la faculté de vérifier si l'offre en vertu de laquelle l'adjudication provisoire du marché a eu lieu est irrégulière, aux termes de l'art. 30 de la directive n° 93/37/CEE du Conseil du 14 juin 1993 ;
- e) Le marché est attribué même si une seule offre a été déposée, à condition qu'elle soit valable et considérée comme convenable et avantageuse ;
- f) En cas d'offres équivalentes, il est procédé par tirage au sort, aux termes du 2^e alinéa de l'art. 77 du décret du Roi n° 827 du 22 mai 1924 ;
- g) L'adjudicataire est tenu de verser le cautionnement définitif selon le montant et les modalités prévus par les alinéas 2 et 2 bis de l'art. 34 de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996 et par le 2^e alinéa de l'art. 30 de la loi n° 109 du 11 février 1994, ainsi que de constituer la police d'assurances visée au 5^e alinéa de l'art. 34 de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996, au 3^e alinéa de l'art. 30 de la loi n° 109 du 11 février 1994 et à l'art. 103 du décret du président de la République n° 554 du 21 décembre 1999, au sens du chapitre 6 «Effets de l'attribution» des dispositions de participation au marché visées au point 5 du présent avis ;
- k) Les travaux sont comptabilisés et les rémunérations y afférentes sont versées suivant les modalités précisées au chapitre V du cahier des charges, aux termes de l'art. 168 du décret du président de la République n° 554 du 21 décembre 1999. Les avances sont versées, suivant l'état d'avancement des travaux, chaque fois que la somme dont l'adjudicateur peut disposer, déduction faite du rabais proposé et des retenues obligatoires, est équivalente à un dixième du montant net des travaux ;
- l) Les sous-traitances éventuelles sont réglementées, aux termes des lois en vigueur, par l'application des dispositions visées à l'art. 33 de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996 et à l'art. 18 de la loi n° 55 du 19 mars 1990 ;
- m) Aux termes des dispositions de l'alinéa 3 bis de l'art. 18 de la loi n° 55 du 19 mars 1990, au cas où l'entrepreneur principal serait défaillant envers un sous-traitant, le pouvoir adjudicateur paie directement ledit sous-traitant pour la partie de marché qu'il a exécutée, selon les mo-

dell'appaltatore, secondo le modalità stabilite dall'art. 33, comma 5, della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12. I pagamenti relativi ai lavori svolti dai subappaltatori o cottimisti verranno effettuati pertanto dall'aggiudicatario che sarà pertanto obbligato a trasmettere all'Amministrazione, entro venti giorni dalla data di ciascun pagamento effettuato, copia delle fatture quietanzate con l'indicazione delle ritenute a garanzie effettuate;

- n) l'Amministrazione, ai sensi dell'art. 10, comma 1 ter, della legge 11 febbraio 1994, n. 109, si riserva la facoltà, in caso di fallimento o di risoluzione del contratto per grave inadempimento dell'appaltatore, di interpellare il secondo classificato al fine di stipulare un nuovo contratto per il completamento dei lavori alle medesime condizioni economiche già proposte in sede di offerta. In caso di fallimento del secondo classificato potrà essere interpellato il terzo classificato e, in tal caso, il nuovo contratto sarà stipulato alle condizioni economiche offerte dal secondo classificato;
- o) si ricorda ai concorrenti di tener presente, nel formulare la propria offerta, di quanto disposto nei contratti collettivi circa il trattamento economico dei lavoratori, in ottemperanza a quanto disposto dall'art. 18, comma 7, della legge 19 marzo 1990, n. 55;
- p) per tutte le controversie tra l'amministrazione e l'appaltatore sorte sia durante l'esecuzione come al termine del contratto, quale che sia la loro natura tecnica amministrativa o giuridica, che non vengano definite in via amministrativa a norma dell'art. 31 bis della legge 11 febbraio 1994, n. 109, è previsto il ricorso alla competenza arbitrale ai sensi dell'articolo 32 della legge 11 febbraio 1994, n. 109;
- q) coordinatore del ciclo di realizzazione art. 4, comma 3, della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12): geom. CHAPPELLU Marco;
- r) qualsiasi richiesta di chiarimenti va indirizzata all'Ufficio tecnico comunale, anche tramite fax.

Saint-Denis, 29 aprile 2002.

Il Segretario comunale
LOVISETTI

Il Coordinatore del ciclo
CHAPPELLU

N. 167 A pagamento.

dalités visées au 5^e alinéa de l'art. 33 de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996. Les paiements afférents aux travaux sous-traités ou réalisés par commande hors marché sont à la charge de l'adjudicataire. Dans un délai de vingt jours à compter de la date de chaque paiement, l'adjudicataire doit transmettre à l'Administration passant le marché une copie des factures quittancées afférentes auxdits paiements, avec l'indication des retenues de garantie y afférentes ;

- n) Aux termes de l'alinéa 1 ter de l'art. 10 de la loi n° 109 du 11 février 1994, en cas de faillite ou de résiliation du contrat du fait de la non-exécution des obligations découlant de celui-ci par l'entreprise adjudicataire, l'Administration se réserve la faculté de s'adresser à l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus, afin de passer un nouveau contrat pour achever lesdits travaux, aux conditions économiques indiquées dans l'offre y afférente. En cas de faillite de l'entreprise classée au deuxième rang, l'Administration se réserve la faculté de s'adresser à l'entreprise classée au troisième rang sur ladite liste et, dans ce cas, le contrat est passé suivant les conditions proposées par le soumissionnaire classé au deuxième rang ;
- o) Les soumissionnaires sont tenus de tenir compte, lors de la rédaction de leur offre, des dispositions visées aux conventions collectives en matière de traitement des travailleurs, au sens du 7^e alinéa de l'art. 18 de la loi n° 55 du 19 mars 1990 ;
- p) Pour tout conflit de nature technique, administrative ou juridique né entre l'Administration et l'adjudicataire, lors de l'exécution ou à l'expiration du contrat, et qui ne peut être résolu administrativement au sens de l'art. 31 bis de la loi n° 109 du 11 février 1994, il y a lieu de faire appel à la procédure d'arbitrage visée à l'article 32 de la loi n° 109 du 11 février 1994 ;
- q) Coordinateur du cycle de réalisation, aux termes du 3^e alinéa de l'art. 4 de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996 : M. Marco CHAPPELLU ;
- r) Toute demande de renseignements doit être adressée au bureau technique de la commune, éventuellement par fax.

Fait à Saint-Denis, le 29 avril 2002.

Le secrétaire communal,
Giovanni LOVISETTI

Le coordinateur du cycle,
Marco CHAPPELLU

N° 167 Payant.